



City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG



SEPTEMBRE 2023

LËTZ' DISCUSS **La parole aux jeunes**

SCHLUECHTHAUS **Évolution d'un espace partagé**

EXPOSITION **1848 Revolutioun zu Lëtzebuerg**

city.vdl.lu

Les Théâtres de la Ville
de Luxembourg

saison

23 · 24

Une rentrée tout
en découvertes

› 28.09 – 06.10.2023 • Grand Théâtre

Elena

NÉCESSITÉ FAIT LOI

Oleg Neguine & Andreï Zviaguintsev • Myriam Muller

CRÉATION

L'INTIME ET LE
POLITIQUE

› 10 – 22.10.2023 • Théâtre des Capucins

Léa et la théorie des systèmes complexes

UN CONTE ÉCOLOGISTE EN 18 CHAPITRES

Ian De Toffoli • Renelde Pierlot

CRÉATION

› 13 – 14.10.2023 • Grand Théâtre

Lemi Ponifasio | MAU

JERUSALEM

red
bridge
project

› 19 – 20.10.2023 • Grand Théâtre

Peeping Tom

S 62° 58', W 60° 39'

Franck Chartier

ÉDITO

Relier le passé et l'avenir

LINKING PAST AND FUTURE

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



FR Véritable lieu emblématique de la capitale depuis 1902, l'ancien abattoir de Hollerich, dit « Schluechthaus », deviendra un nouvel espace de rencontre reliant les quartiers environnants. Dans cette optique, la Ville de Luxembourg a organisé un concours d'architecture, dont l'objectif est de créer un endroit mélangeant à la fois activités culturelles et sportives tout en préservant l'aspect *street*, culturel et industriel frappant du site et en veillant toujours à l'écologie urbaine. *City* vous fait découvrir l'évolution centenaire de l'ancien abattoir et les trois projets finalistes du concours.

Remontons encore un peu plus dans le passé. Savez-vous que nous célébrons le 175^e anniversaire de la Constitution cette année-ci ? Les conditions de vie pitoyables et les tensions accrues entre l'État et l'Église catholique ont provoqué la fameuse révolution de 1848 qui aboutit enfin à l'adoption de la Constitution libérale. Coup de projecteur sur l'exposition *1848 – Revolutioun zu Lëtzebuerg*, conçue par la Chambre des députés et les Archives nationales de Luxembourg. Suivez l'histoire complexe du pays et retrouvez les moments forts de l'exposition à l'intérieur de ce magazine.

Assez parlé du passé, passons à l'avenir avec deux sujets non moins intéressants. Qui dit avenir, dit jeunes résidents. Avec le concept des forums de discussion Lëtzt' Discuss, la Ville donne la parole aux jeunes de 12 à 26 ans pour manifester leurs besoins et désirs pour leur propre ville. En automne 2023, il sera temps de présenter les résultats de leurs échanges à la commission de la jeunesse. Je vous invite à découvrir le vécu de trois participants et leurs idées. Qui dit avenir, dit également innovation. Intéressons-nous au concept de l'habitat participatif permettant l'association et la coopération entre futurs voisins.

Que vous soyez donc plutôt intéressés par le passé ou l'avenir de la ville, le magazine *City* de septembre aborde des sujets pour les goûts de chacun et chacune. Bonne lecture !

EN The iconic Old Slaughterhouse in Hollerich – which first opened in 1902 and is known by locals as the Schluechthaus – will be transformed into a new meeting space and cultural hub connecting its nearby neighbourhoods. To this end, the City of Luxembourg has launched an architecture competition with the aim of creating an ideal place to host both cultural and sporting activities, one that preserves the stunning industrial, street and cultural heritage of the site and takes into account the urban fabric of its environs. In this edition of *City*, we look back on the history of this site and take a peek at the three projects that have made it to the final round.

We also venture back in time a little further: did you know that this year marks the 175th anniversary of Luxembourg's Constitution? Terrible living conditions and rising tensions between the State and the Catholic Church led to the famous revolution of 1848, which resulted in the adoption of a liberal Constitution.

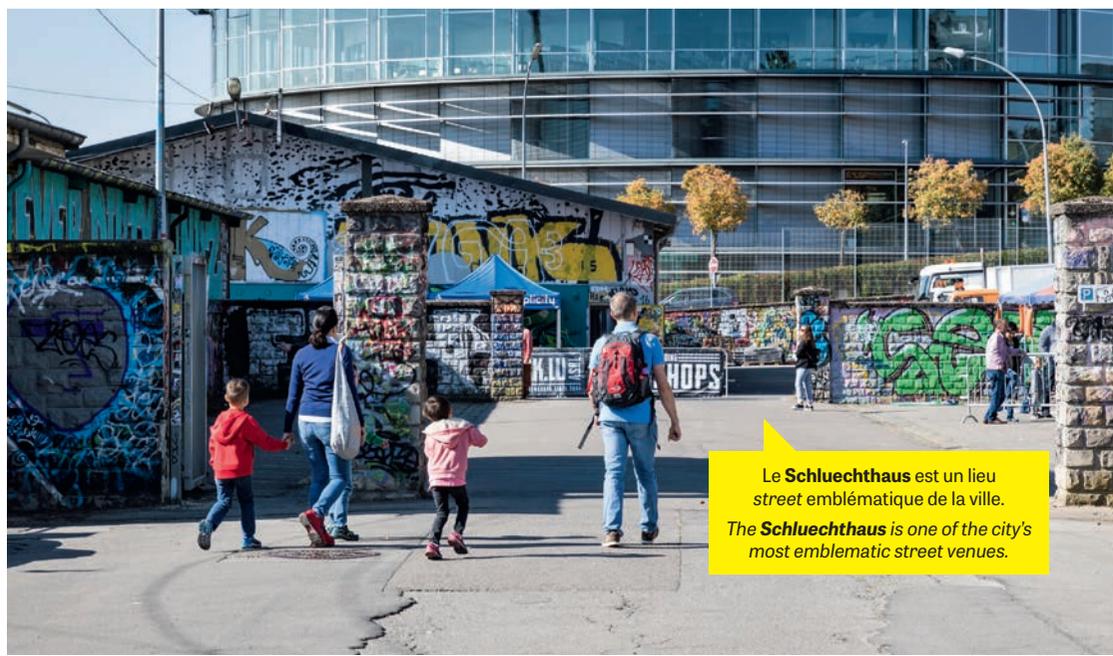
This pivotal moment in history is captured in the exhibit *1848 – Revolutioun zu Lëtzebuerg*,

created by the Chamber of Deputies and the Luxembourg National Archives. Read on to learn all about our country's complex history and the highlights of this exhibition.

After delving into the past, we move on to the future with two other interesting topics. As everyone knows, young people are our future. With its Lëtzt' Discuss forums, the City gives young people a platform to express their thoughts and needs for their city. In the autumn of 2023, the City will be presenting the results of these exchanges to the youth commission. On the following pages, you can read all about the experiences and ideas of three individual participants. The future is also all about innovation. This includes participatory housing, which centres on the association and cooperation of future neighbours.

With these topics shining a light on both the past and future of Luxembourg City, we are sure there will be something of interest for everyone. Happy reading!

city.vdl.lu



Le Schluechthaus est un lieu *street* emblématique de la ville.
The Schluechthaus is one of the city's most emblematic *street* venues.

LA MONTRE ADAPTÉE À VOS ENFANTS



XPLORA X6 PLAY

0€

AVEC ABO DATA + VOIX
À 14,87€/MOIS

UNE RENTRÉE
ULTRA CONNECTÉE

tango))

(tango.lu)

Valable avec Tango Smart Watch S+ à 14,87€/par mois.
Engagement 24 mois. Détails et conditions sur tango.lu

Septembre '23

VILLE DE LUXEMBOURG

08 INSIDE VDL

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg



19 CULTURE

L'art s'invite au hall omnisports Josy Barthel
Art comes to the Josy Barthel sports hall

26 ENVIRONNEMENT

Améliorer la qualité de l'air pour la santé des citoyens
Improving air quality for the health of residents

28 CHANTIERS

Un chantier de grande ampleur pour
Bonnevoie-Nord/Verlorenkost
A major road works project in Bonnevoie-Nord/Verlorenkost

30 POP-UP STORE

Offrir une vitrine aux produits locaux
A showcase for local products

Des forums pour jeunes à Luxembourg.
Youth forums in Luxembourg.



32

LËTZ' DISCUSS

La parole aux jeunes
Giving young people a say

40

KIDS

Citoyens de demain: engage-toi!
Citizens of the future: get involved!

Retour sur la dernière phase
du concours d'architecture.
A look back at the final phase
of the architectural competition.



42

RECONVERSION

Schluechthaus: évolution d'un espace partagé
Schluechthaus: the evolution of a shared space

50

CITY LIFE

Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?

Saison 23/24



© Patrick Galbats

En piste !

**Tous nos spectacles sur
theatre.esch.lu**

**ESCHER
THEATER**
CHANGEONS DE DÉCOR



 Pinocchio
23 & 24/09

AGENDA

- 76 **CINÉMA**
- 78 **DANSE / OPÉRA**
- 80 **EXPOSITIONS**
- 90 **JEUNE PUBLIC**
- 92 **MANIFESTATIONS**
- 94 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 96 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 98 **THÉÂTRE**

100 À VOS AGENDAS



 Queen Blood
29/09

- 116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

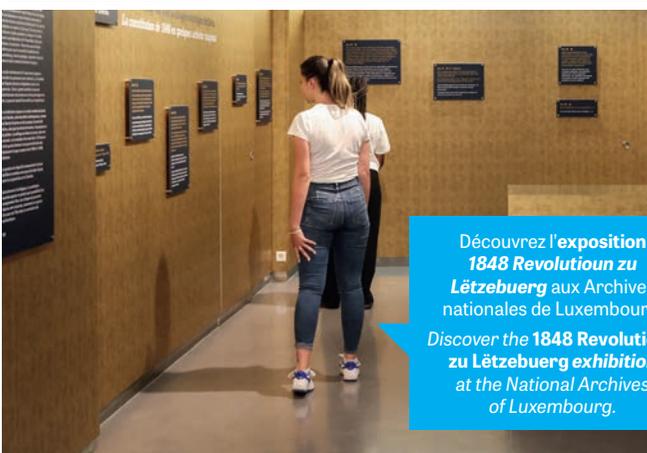
- 122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun

Découvrez les **avantages** de l'habitat participatif.
*Discover the **advantages** of participatory housing.*



- 56** **LOGEMENT**
Groupement d'habitat participatif: la force du collectif
Participatory housing: the power of the collective

- 62 **#LUXEMBOURG CITY**
Les hashtags du mois / *The hashtags of the month:*
#Bluesjazz #Schluechthaus



Découvrez l'exposition **1848 Revolutioun zu Lëtzebuerg** aux Archives nationales de Luxembourg.
*Discover the **1848 Revolutioun zu Lëtzebuerg** exhibition at the National Archives of Luxembourg.*

- 64** **ÉVÈNEMENT**
1848, de la révolution à la Constitution
1848, from the revolution to the Constitution

- 73 **MÉTIER S**
Découvrez, chaque mois, un métier de la Ville
Discover a City profession each month

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.
 Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



INAUGURATION

Alinéa a déménagé

Alinéa has moved

FR La librairie Alinéa a récemment déménagé pour s'installer de manière permanente dans un local appartenant à la Ville, situé rue des Capucins. L'inauguration officielle de ce nouvel espace s'est déroulée le 29 juin. De nombreux ouvrages en français, en allemand et en luxembourgeois y sont proposés, ainsi qu'un rayon littérature jeunesse.

EN The Alinéa bookshop recently relocated to permanent premises in Rue des Capucins that belong to the City. The official inauguration of the new space took place on 29 June. The library offers a wide range of books in French, German and Luxembourgish, as well as a children's literature section.

30, rue des Capucins
Lu-ve / Mo-Fri: 9:30-18:00, Sa / Sa: 9:00-18:00



PHOTO: MARIE RUSSILLO (MAISON MODERNE)

ENFANCE

Le chemin de l'école en toute sécurité

A safer way to get to school



FR À l'approche de la rentrée scolaire, la Ville souhaite favoriser la mobilité douce, et plus particulièrement les déplacements à pied, afin de réduire le trafic autour des écoles et d'y augmenter la sécurité. Les parents intéressés peuvent également faire appel au Pedibus. Dans le cadre de ce projet, des accompagnateurs se chargeront de récupérer les enfants à partir du cycle 1.1 à divers endroits dans les quartiers Cents, Belair, Gare et Gasperich pour les amener à l'école à pied.

La police tient, quant à elle, à rappeler quelques consignes de sécurité sur le chemin de l'école. Elle insiste, par exemple, sur le fait de bien regarder de chaque côté avant de traverser ou de se rendre visible lors de déplacements à pied. Un flyer reprenant l'ensemble de ses conseils est également disponible.

pedibus.vdl.lu, police.public.lu

EN With the start of the new school year fast approaching, the City is keen to encourage soft mobility choices and walking in particular in order to reduce traffic around schools and increase safety. Interested parents can also ask after the Pedibus service. As part of this project, chaperones will collect any children attending cycle 1.1 classes upwards from various locations in the Cents, Belair, Gare and Gasperich districts and take them to school on foot. For their part, the police are keen to reiterate some important safety tips to keep in mind on the way to school. These include looking both ways before crossing the road and making yourself visible when walking. A flyer containing all their advice is also available.

SOLIDARITÉ

Subsides pour les élèves et étudiants

Grants for pupils and students

FR Les élèves et étudiants résidant sur le territoire de la capitale et poursuivant des études secondaires, universitaires ou supérieures peuvent bénéficier de subsides au début de l'année scolaire. Le montant de ceux-ci varie selon les revenus et le nombre d'enfants à charge du ménage, ainsi que les résultats scolaires, etc. Les demandes sont à adresser du 15 septembre au 31 octobre au collège des bourgmestre et échevins avec les pièces justificatives requises.

EN Pupils and students living in the capital who are studying at secondary, university or higher education levels are entitled to grants at the start of the academic year. The amount varies according to income and the number of children in each household, as well as academic results, etc. Applications should be sent between 15 September and 31 October to the college of aldermen, together with the necessary supporting documents.

4796-2728
form-server.vdl.lu

Poubelles

Waste management

Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse :

- Allez sur dechets.vdl.lu ou renseignez-vous via la cityapp – VDL
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Faites défiler le menu déroulant pour trouver votre rue

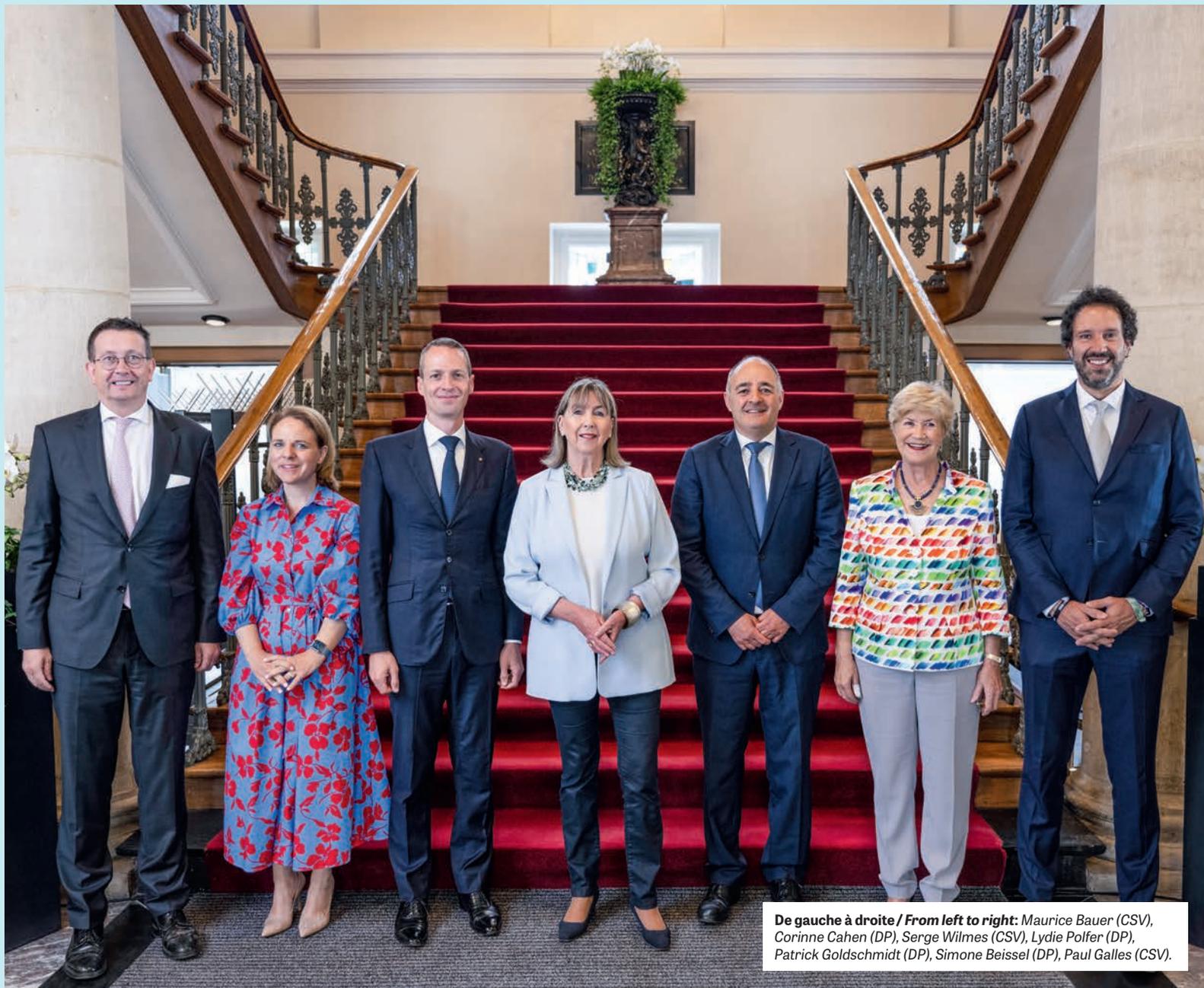
How to find out which days your waste will be collected:

- Visit dechets.vdl.lu or check on the cityapp – VDL
- Click on 'Collection calendar'
- Scroll down to find your street



Nouveau collège échevinal

New college of aldermen



De gauche à droite / From left to right: Maurice Bauer (CSV), Corinne Cahen (DP), Serge Wilmes (CSV), Lydie Polfer (DP), Patrick Goldschmidt (DP), Simone Beissel (DP), Paul Galles (CSV).

FR Le jeudi 6 juillet 2023, la ministre de l'Intérieur, Mme Taina Bofferding, a procédé à l'assermentation de Madame Lydie Polfer en tant que bourgmestre de la Ville de Luxembourg. Les échevins Monsieur Serge Wilmes (CSV), 1^{er} échevin, Monsieur Patrick Goldschmidt (DP), Madame Corinne Cahen (DP), Madame Simone Beissel (DP), Monsieur Maurice Bauer (CSV) et Monsieur Paul Galles (CSV) ont également été

assermentés par Madame Bofferding ce même jour. La répartition des ressorts du collège échevinal, la déclaration échevinale 2023-2029, ainsi que des CV des membres du collège échevinal et des conseillers communaux peuvent être consultés sur le site vdl.lu.

EN On Thursday 6 July 2023, Lydie Polfer (DP) was sworn in as mayor of Luxembourg City by Minister for Home Affairs Taina Bofferding.

The Minister then proceeded to swear in the remaining members of the college of aldermen: Chief Alderman Serge Wilmes (CSV), Patrick Goldschmidt (DP), Corinne Cahen (DP), Simone Beissel (DP), Maurice Bauer (CSV) and Paul Galles (CSV). The mission statement of the college of aldermen and the remits of its various members, as well as their résumés and those of the municipal council can be found on vdl.lu.

Les nouveaux conseillers communaux

The new municipal councillors



Anne Kaiffer
DP



Colette Mart
DP



Sylvia Camarda
DP



Robert L. Philippart
DP



Pascale Arend ép. Krombach
DP



Claude Radoux
DP



Elisabeth Margue
CSV



Laurent Mosar
CSV



Emilie Costantini
CSV



François Benoy
déi gréng



Claudie Reyland
déi gréng



Nicolas Back
déi gréng



Christa Brömmel
déi gréng



Linda Gaasch
déi gréng



Gabriel Boisante
LSAP



Maxime Miltgen
LSAP



Antonia Afonso Bagine
LSAP



Tom Weidig
ADR



Nathalie Oberweis
déi Lénk



Pascal Clement
Piratepartei



■ VISITE OFFICIELLE

Les autorités allemandes de passage à Luxembourg

The German authorities visit Luxembourg

FR Frank-Walter Steinmeier, président de la République fédérale d'Allemagne, et son épouse, Elke Büdenbender, ont effectué une visite officielle au Luxembourg les 10 et 11 juillet.

EN President of the Federal Republic of Germany, Frank-Walter Steinmeier, and his wife, Elke Büdenbender, were on an official visit to Luxembourg on 10 and 11 July.

■ INFO

Permanence du collège échevinal

College of aldermen's office hours

FR Les mardis matin, le collège échevinal accueille les citoyens à l'Hôtel de Ville afin de répondre aux questions relatives à la politique communale. Les intéressés sont priés d'utiliser l'entrée principale de l'Hôtel de Ville et de se munir d'une pièce d'identité.

EN On Tuesday mornings, the college of aldermen welcomes citizens in the City Hall to answer any questions they may have on municipal policy. If you are interested in meeting the aldermen, please use the building's main entrance and bring a piece of ID.

Mardi / Tuesday, 8:00-9:00
Sauf vacances scolaires / Except during school holidays, Hôtel de Ville / City Hall

■ ÉVÈNEMENT

Sensibiliser à la démence

Raising awareness of dementia

FR Dans le cadre de la Journée Alzheimer, une conférence organisée par l'Info-Zenter Demenz et donnée en allemand par Stefanie Helsper, ergothérapeute et autrice, s'intéressera aux moments de bonheur des personnes atteintes de démence. Elle sera suivie d'une table ronde réunissant du personnel soignant et des proches de personnes malades, mais aussi de plusieurs lectures de poésie slam par Leah Weigand sur ce sujet. En parallèle, la 22^e Memory Walk sera organisée par l'Association Luxembourg Alzheimer, avec des stands, animations et concerts avec Serge Tonnar & Band et Les Brasseurs.

EN As part of Alzheimer's Day, a talk in German organised by Info-Zenter Demenz by occupational therapist and author Stefanie Helsper will focus on moments of happiness for people with dementia. This will be followed by a round-table discussion involving care staff and relatives of people with dementia, as well as several slam poetry sessions by Leah Weigand on the topic. The 22nd Memory Walk will be organised by the Association Luxembourg Alzheimer with stalls, entertainment and concerts by Serge Tonnar & Band and Les Brasseurs.

Conférence / Conference : 19/09, 18:30, neimënster, www.demenz.lu
Memory Walk : 23/09, 11:00-17:00, place Clairefontaine, www.alzheimer.lu

BROOKLYN

by  EAGLESTONE

LUXEMBOURG - BONNEVOIE

**LANCEMENT
DES TRAVAUX!**

JE DÉCOUVRE LES
RÉSIDENCES



**30%
VENDUS!**

BRICKS
REAL ESTATE SOLUTIONS
SOLUTIONS IMMOBILIÈRES

 **EAGLESTONE**
LUXEMBOURG

CBRE

26 44 11 61

28 11 58 20

26 26 12 12

SOLIDARITÉ

Des sportifs solidaires

Sportspeople in solidarity



FR Les membres du personnel de la Ville ayant réalisé les meilleures performances lors de l'ING Night Marathon ont été reçus à l'Hôtel de Ville. À cette occasion, ils ont remis un don de 1 600 € à l'asbl Back To Sport, qui réunit

des personnes en situation de handicap lors d'événements sportifs, tandis que les participants au Roll & Run ont récolté 565 € pour l'équipe des Lux Rollers, qui organise des compétitions de basketball en fauteuil.

EN The City employees who achieved the best performances in the ING Night Marathon were received at the City Hall. At the event, they presented a donation of €1,600 to the Back To Sport charity, which

brings people with disabilities together to take part in sporting events. Participants in the Roll & Run also raised €565 for the Lux Rollers, which organises wheelchair basketball competitions.

www.backtosport.lu, www.luxrollers.com

ENVIRONNEMENT

Économiser l'eau

How to save water



FR Même si l'été se termine doucement, les bons gestes pour économiser l'eau sont à encourager toute l'année. Par exemple, opter pour une douche plutôt qu'un bain, installer une chasse d'eau économique et privilégier les appareils à faible consommation d'eau et d'énergie. En outre, le site www.waasser.lu permet de s'informer en temps réel sur la situation des eaux de surface (comme le lac de la Haute-Sûre) et des eaux souterraines, ainsi que sur l'évolution de la consommation en eau potable au Luxembourg.

EN Even though summer is slowly drawing to a close, it's still a good idea to take steps to save water all year round. For example, everyone can opt for a shower rather than a bath, choose water-saving toilet flushes and water- and energy-efficient appliances. In addition, the www.waasser.lu website gives real-time information on the situation regarding bodies of water (such as the Upper-Sûre lake) and groundwater, as well as on trends in drinking water consumption in Luxembourg.

www.vdl.lu, www.waasser.lu

MOBILITÉ

Faciliter le quotidien des cyclistes

Making everyday life easier for cyclists



FR Le collège des bourgmestre et échevins a officiellement mis en service, en différents lieux de la ville, des cages à vélos destinées au stationnement collectif et sécurisé des cycles. Ces installations sont désormais accessibles place du Théâtre, sur le parking du Hall Victor Hugo et à Bonnevoie, au coin de la rue de Hesperange et du Dernier Sol. Ces cages peuvent accueillir chacune 16 vélos et s'intègrent dans le réseau mBox. Ainsi, chaque détenteur d'une mKaart avec un abonnement mBox, disponible gratuitement en ligne, peut désormais accéder aux nouveaux équipements.

Par ailleurs, la Ville a installé des arceaux pour vélos au niveau 0 du parking Knuedler, à proximité immédiate de l'entrée. Le parking dispose de 65 places de stationnement pour vélos et 5 pour les vélos-cargos. Une station de réparation et d'entretien est également mise gratuitement à disposition des cyclistes.

EN The college of aldermen has officially opened a series of bicycle storage facilities in various locations around the city in order to provide secure bike parking. These bike hangars are now available at Place du Théâtre, in the Hall Victor Hugo car park and in Bonnevoie, on the corner of Rue de Hesperange and Dernier Sol. Each one can accommodate 16 bikes and is part of the mBox network. Holders of an mKaart who have an mBox subscription, available free online, can now access the new facilities.

The City has also installed cycle racks on level 0 of the Knuedler car park, right next to the entrance. This car park has 65 bike and 5 cargo bike parking spaces. A repair and maintenance workshop is also available to cyclists free of charge.

P

Se garer à Luxembourg-ville

Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen : 250 places
- Glacis : 1007 places (fermé pendant la Schueberfouer jusqu'au 12/09 à 01:00 / closed during the Schueberfouer until 12/09 at 01:00)
- Knuedler : réouverture progressive / gradual reopening
- Monterey : 340 places
- Rond-point Schuman : 400 places
- Stade : 400 places
- Théâtre : 335 places
- Royal-Hamilius : 454 places
- **TOTAL : 3186 places**

Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell* : 310 places
- Fort Neipperg* : 515 places
- Gare : 535 places
- Rocade : 200 places
- Nobilis : 110 places
- Plaza Liberty : 101 places
- **TOTAL : 1771 places**

Consultez le site web ou la cityapp-VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp-VDL to know how many spaces are left in real time. parking.vdl.lu

*Parking gratuit 2 heures du dimanche au vendredi et 4 heures le samedi / free parking for 2 hours from Sundays to Fridays and 4 hours on Saturdays

Journée de solidarité des villes du patrimoine mondial

World Heritage Cities

Solidarity Day

FR Dans le cadre du 30^e anniversaire de l'OVPM, les enfants de 3 à 9 ans sont invités à un atelier de coloriage au Lëtzebuerg City Museum. Par ailleurs, le livre de cuisine *Patrimoine mondial dans l'assiette* sera offert aux visiteurs du musée.

EN As part of the 30th anniversary of the OWHC, children aged 3 to 9 are invited to take part in a colouring workshop at the Lëtzebuerg City Museum. In addition, free copies of the recipe book *Patrimoine mondial dans l'assiette* will be available at the museum.

Atelier / workshop UNESCO en Couleur 08/09, 14:00-17:00 (en continu / continuously) citymuseum.lu/visiter-le-musee/agenda

INAUGURATION

Nouvelle aire de jeux à Beggen

New playground in Beggen



FR La nouvelle aire de jeux ‘Wichtelcher’, située rue Henri Dunant, a été inaugurée le 6 juin. Cet espace a été complètement réaménagé dans un esprit ludique et convivial et s’inspire du folklore des gnomes de la région. Parcours d’obstacles, escalade, jeux de cache-cache dans les cabanes, balançoires et toboggans, tout a été pensé pour permettre aux enfants âgés de 0 à 10 ans de jouer en toute sécurité.

EN The new ‘Wichtelcher’ playground in Rue Henri Dunant was inaugurated on 6 June. The play area has been completely refurbished in a spirit of fun and conviviality inspired by the folkloric tales of the region’s gnomes. With obstacle courses, climbing frames, hide-and-seek opportunities in the cabins, swings and slides, everything has been conceived to allow children from 0 to 10 years old to play in complete safety.

Rue Henri Dunant (Beggen), spillplazen.vdl.lu

NEWSLETTER

Sign up for the City’s newsletter and every Wednesday you’ll receive the latest news (FR, DE or EN) directly in your inbox.



HOPLR

Get in touch with your neighbours with this free app (App Store & Google Play).



ACTIVITÉS

Café des langues

Language café

FR Le service « J’aime mon quartier – Travail communautaire » de l’Asti, en collaboration avec le Syndicat d’initiative d’Eich-Dommeldange-Weimerskirch, organise trois séances de Café des langues jusqu’à la fin de l’année. Les personnes intéressées pourront y découvrir et pratiquer différentes langues lors de tables de conversation, tout en nouant des amitiés avec des participants de diverses origines.

EN Asti’s “J’aime mon quartier – Travail communautaire” service, in collaboration with the Syndicat d’initiative d’Eich-Dommeldange-Weimerskirch, is organising three Language Café sessions before the end of the year. Interested people can find out about and practise different languages at conversation tables, while making friends with participants from different backgrounds.

**27/09, 25/10 & 29/11, 19:00-20:30,
Centre culturel Drescherhaus, Dommeldange
Inscription gratuite / free registration:
cafedeslangues@asti.lu,
www.asti.lu/cafe-des-langues-2023**

The new all-electric ID.3

ID.3 Pro Performance
150 kW, 204 ch, batterie 77 kWh

PRIX NET
40.870 € TTC

AVANTAGE
1.300 € TTC

Offre PrivateLease.

à p. d. **206 € TTC / mois** ⁽¹⁾



Consommation moyenne ID.3 (WLTP) : 15,2 kWh /100 km. Émissions CO₂ : 0 g/km.

Les valeurs de consommation et d'émission indiquées ont été déterminées selon les méthodes de mesure prescrites par la loi. Pour plus d'informations, voir volkswagen.lu ou contactez votre concessionnaire Volkswagen. ⁽²⁾ Photos non contractuelles. Sous réserve de modifications ou d'erreurs. Offres valables pour des commandes jusqu'au 14.09.2023. (1) Exemple : durée de 48 mois, 15.000 km/an, acompte de 25 %.

Partie financement hors services supplémentaires pouvant être ajoutés (assurances, entretiens, pneus,...) Subvention pour voitures électriques comprise dans l'offre.

volkswagen.lu

ÉVÉNEMENT

LUGA en septembre

LUGA in September

► www.luga.lu

FR Dans le cadre de l'exposition nationale *LUGA – Luxembourg Urban Garden* qui investira le Grand-Duché de mai à octobre 2025, l'asbl LUGA, en charge de l'exposition, a lancé cet été un appel à candidatures destiné à la jeune création paysagère pour la conception de 10 jardins éphémères.

Installées temporairement au cœur de la vallée de la Pétrusse, un site en cours de renaturation, les créations paysagères, placées sous le thème « rendre visible l'invisible », devront aborder les enjeux écologiques à travers des réflexions innovantes. Le concours s'adresse aux architectes/paysagistes, jeunes jardiniers, concepteurs-designers et artistes plasticiens en cours de formation ou en activité professionnelle depuis moins de trois ans.

EN As part of the *LUGA – Luxembourg Urban Garden* national exhibition, which will be held in the Grand Duchy from May to October 2025, the LUGA non-profit company in charge of the exhibition launched a call-out this summer for applications from young landscape designers to design ten temporary gardens.

Temporarily installed in the heart of the Pétrusse valley, a site that is currently being restored and brought back to its natural state, the landscape designs, based on the theme of 'making the invisible visible', will address ecological issues through innovative thinking. The competition is open to architects/landscape architects, young gardeners, concept designers and visual artists who are in training or have been working for less than three years.



BESOINS SPÉCIFIQUES

Semaines de sensibilisation

Awareness Weeks



FR Organisées par le Service Intégration et besoins spécifiques, en collaboration avec de nombreuses associations, les Semaines de sensibilisation aux besoins spécifiques proposent plusieurs temps forts cet automne. Au programme de cette 10^e édition : une promenade UNESCO (20/09) et une City Promenade (03/10) en centre-ville, accessibles à tous, mais aussi une journée de réflexion sur les besoins spécifiques au centre culturel de Bonnevoie (21/10) et plusieurs dîners dans le noir (26/09, 10/10 et 24/10) organisés dans divers quartiers. Un des événements phares de cette programmation automnale sera la Semaine de la mobilité, du 16 au 22 septembre.

EN Organised by the *Service Intégration et besoins spécifiques* (Integration and Special Needs Department) in collaboration with a number of other charities and organisations, the Special Needs Awareness Weeks will include several highlights this autumn. On the programme for the 10th edition: a UNESCO walk (20/09) and a City Walk (03/10) in the city centre, accessible to all, as well as a day of discussions about special needs at the Bonnevoie cultural centre (21/10) and several 'dinners in the dark' events (26/09, 10/10 and 24/10) organised in various neighbourhoods. One of the highlights of the autumn programme will be Mobility Week, which runs from 16 to 22 September.

Inscription obligatoire / registration required:
integratioun@vdl.lu / 4796-4150
semaines.vdl.lu

MARCHÉS

Konscht am Gronn

Konscht am Gronn

FR L'avant-dernier Konscht am Gronn de l'année se déroulera le 3 septembre dans le quartier du Grund. Cette galerie à ciel ouvert invite, chaque premier dimanche du mois, de mai à octobre, à découvrir

des œuvres d'une trentaine d'artistes locaux et internationaux, mais aussi plein de disciplines, telles que la peinture, la photographie, l'art digital, la céramique, le travail du métal et du verre, etc.

EN The penultimate Konscht am Gronn of the year will take place on 3 September in the Grund district. Every first Sunday of the month from May to October (included), this open-air art show

invites visitors to discover works by around 30 local and international artists. Disciplines covered include painting, photography, digital art, ceramics, metal and glass work, etc.

03/09, Grund, www.konschtamgronn.com

CULTURE

L'art s'invite au hall omnisports Josy Barthel

Art comes to the Josy Barthel sports hall

FR Suite à des travaux de réfection sur la façade arrière du bâtiment, sept artistes luxembourgeois, français et allemands ont réalisé une fresque à l'intérieur du hall. Sur une hauteur de 4 mètres et une longueur de 46 mètres, Stick, Flying Förtress, Sader, Mina Mania, Mope, Jan Paul Müller et Abys ont mis à l'honneur plusieurs sports: volleyball, basketball, gymnastique, etc.

EN Following restoration works on the rear façade of the building, seven artists from Luxembourg, France and Germany painted a mural inside the hall. On a wall of 4 by 46 metres, Stick, Flying Förtress, Sader, Mina Mania, Mope, Jan Paul Müller and Abys represent different disciplines such as volleyball, basketball, gymnastics, and so on.



CULTURE

Projet transfrontalier
de résidence artistique*Cross-border artistic
residency project*

FR Projet transfrontalier de résidences artistiques, Artmix a pour but de soutenir les jeunes artistes émergents et de faciliter les échanges entre les scènes culturelles de la Grande Région. Un jury d'experts sélectionnera un artiste du Luxembourg, un autre de la Sarre, ainsi qu'un ou plusieurs curateurs. Chaque artiste pourra inviter un artiste de son choix. Ensemble, ils participeront à des résidences artistiques et élaboreront un projet commun d'exposition se déroulant en mai-juin 2024. Tout au long du projet, les participants seront accompagnés par les équipes des institutions culturelles partenaires: les Villes de Sarrebruck et Luxembourg, la Stadtgalerie Saarbrücken, le Cercle Cité, neimënster et le Casino Luxembourg. Les artistes et curateurs intéressés ont jusqu'au 2 octobre pour poser leur candidature.

EN Artmix is a cross-border artistic residency project designed to support young emerging artists and facilitate exchange between the cultural scenes of the Greater Region. A jury of experts will select one artist from Luxembourg, one from Saarland and one or more curators. Each artist will be able to invite another artist of their choice. Together they will take part in a series of artist's residencies and develop a joint exhibition to take place in May-June 2024. Throughout the project, participants will be supported by teams from the partner cultural institutions: the cities of Saarbrücken and Luxembourg, the Stadtgalerie Saarbrücken, the Cercle Cité, neimënster and Casino Luxembourg. Interested artists and curators have until 2 October to apply.

Plus d'infos sur / More information:
www.vdl.lu

**Les dossiers de candidature
peuvent être envoyés à /**
Applications can be submitted to:
artmix@saarbruecken.de

CULTURE

Le patrimoine immatériel
à l'honneur*A spotlight on intangible heritage*

FR Les prochaines Journées européennes du patrimoine auront pour thème «Living Heritage». Ces manifestations organisées à travers le pays mettront l'accent sur le patrimoine immatériel qui comprend les pratiques, les connaissances et les savoir-faire des communautés, rassemblés sur le site www.iki.lu. La découverte des origines de l'Octave, du Kleeschen (saint Nicolas) et du Léiffrawëschdag sera notamment au programme. À cette occasion, une journée autour du patrimoine immatériel sera organisée le 30 septembre à neimënster. Lors d'un 'sketch walk' dans la vieille ville le 23 septembre, la publication *LUXEMBOURG, sketch by sketch*, financée en partie par la Ville, sera présentée par le Comité Aldstad et l'auteur Arnaud De Meyer.

EN The theme of the forthcoming European Heritage Days is 'Living Heritage'. Various events organised across the country will focus on intangible heritage, which includes the practices, knowledge and know-how of communities (read more on www.iki.lu). The programme includes finding out what the origins of the Octave, Kleeschen (Saint Nicholas) and the Léiffrawëschdag are. To mark the occasion, an Intangible Heritage Day will be organised at neimënster on 30 September. At the occasion of a 'sketch walk' on 23 September, the publication *LUXEMBOURG, sketch by sketch* will also be presented by Comité Alstad and author Arnaud De Meyer.

23/09-01/10, www.journeesdupatrimoine.lu

Livebox Fibre

Seulement

29€99
/mois

Installation et câblage
offerts



Ma connexion
internet en mieux.

Livebox Fibre à 29,99€ les 3 premiers mois puis 49,99€/mois. Installation et câblage offerts et activation de 149€ remboursés via une offre de remboursement. Détails et conditions sur orange.lu



 PISCINES / POOLS
Belair**A:** rue d'Ostende**T:** 47 96 34 71

Sa/Sa: 10:00-18:00

Di/Su: 8:00-12:00

La piscine sera fermée pour maintenance annuelle jusqu'au 03/09. / *The pool will be closed for annual maintenance until 03/09.*

Bonnevoie**A:** 30, rue Sigismond**T:** 47 96 34 71Lu, ve, sa / *Mo, Fri, Sa*: 8:00-20:00Ma, je / *Tue, Thu*: 6:45-20:00Me / *We*: fermé / *closed*Di / *Su*: 8:00-12:00

La piscine sera fermée pour maintenance annuelle jusqu'au 10/09. / *The pool will be closed for annual maintenance until 10/09.*

Centre de relaxation aquatique Badanstalt**A:** 12, rue des Bains (Centre)**T:** 47 96 25 50Bassin de natation / *swimming pool*:Ma-ve / *Tue-Fri*: 8:00-21:30Sa / *Sa*: 8:00-20:00Di / *Su*: 8:00-12:00Lu / *Mo*: fermé / *closed*

La piscine sera fermée pour maintenance annuelle du 25/09 au 08/10. / *The pool will be closed for annual maintenance from 25/09 to 08/10.*

Centre aquatique d'Coque**A:** 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)**T:** 43 60 60www.coque.lu

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

The reception desk closes one hour before the closing time of the pool. The swimming areas close 30 minutes before the closing time.

 MOBILITÉ
TOUR du DUERF

FR Inspiré de l'initiative allemande Stadtradeln/City Cycling, le TOUR du DUERF a pour objectif de promouvoir la protection du climat et le recours au vélo et à d'autres formes de mobilité durable pour se déplacer au quotidien. Cette campagne, organisée par le ministère de la Mobilité et Klima-Bündnis Lëtzebuerg, attire chaque année plusieurs dizaines de communes et régions au Luxembourg. Les cyclistes intéressés peuvent s'inscrire dans les équipes communales existantes ou en créer une nouvelle, et télécharger l'application afin d'enregistrer les kilomètres parcourus.

EN Inspired by the German Stadtradeln/City Cycling initiative, the TOUR du DUERF aims to promote climate-friendly transport and the use of cycling and other forms of sustainable mobility for everyday travel. Organised by the Ministry of Mobility and Klima-Bündnis Lëtzebuerg, the campaign attracts several dozen municipalities and regions in Luxembourg every year. Interested cyclists can join existing local teams or set up a new one and download the app to record the amount of kilometres travelled.

10-30/09, www.tourduduerf.lu

CULTURE

Lancement de la saison théâtrale

The start of the theatre season



FR La 13^e édition du Theaterfest se déroulera le 15 septembre. Organisé pour la première fois sur la place d'Armes, il marquera le lancement officiel de la saison 2023/2024 du secteur professionnel du théâtre et de la danse. Cette journée sera donc consacrée aux arts de la scène et réunira les représentants et directeurs des théâtres, centres culturels, compagnies professionnelles, ainsi que les artistes indépendants et techniciens des arts du spectacle. Des animations seront également prévues pour présenter le travail de ces professionnels.

EN The 13th Theaterfest takes place on 15 September. Held for the first time at Place d'Armes, it will mark the official launch of the 2023/2024 season for the professional theatre and dance sector. The day will be devoted to the performing arts, bringing together representatives and directors of theatres, cultural centres, professional companies, independent artists and performing arts consultants. Events showcasing the work of these professionals will also be held.

15/09, 11:00-18:00, place d'Armes, www.theater.lu

ÉVÉNEMENT

Un livre sur les liens entre l'Autriche et le Luxembourg

A book about the links between Austria and Luxembourg



FR Le livre de Samuel Hamen, *Österreich und Luxemburg im Dialog*, publié par les Éditions Guy Binsfeld à l'initiative de l'ambassadrice d'Autriche au Luxembourg Melitta Schubert, sera présenté le 19 septembre au Grand Théâtre. Cet ouvrage, illustré par la maison graphique Rose de Claire et le photographe Christof Weber, met à l'honneur les liens historiques et actuels entre les deux pays et a pu voir le jour grâce au soutien de la Ville de Luxembourg et de Ceratizit SA.

EN Samuel Hamen's book *Österreich und Luxemburg im Dialog*, published by Éditions Guy Binsfeld at the initiative of Austrian ambassador to Luxembourg Melitta Schubert, will be officially presented at the Grand Théâtre on 19 September. Illustrated by design agency Rose de Claire and photographer Christof Weber, the book highlights the historic and current links between the two countries. It was made possible thanks to the support of the City of Luxembourg and Ceratizit SA.

19/09, 19:00, Grand Théâtre
Inscription obligatoire / Booking required:
luxemburg-ob@bmeia.gv.at
Livre disponible chez Librairie Ernster
Book available at Ernster bookshop

MARCHÉS / MARKETS

Bouneweger Maart

A: Place Léon XIII
 Ma / Tu: 16:00-19:00

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner parmi environ huit stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers around eight stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.

Stater Maart

A: Place Guillaume II
 Me, sa / We, Sa: 7:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais: fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.

Garer Maart

A: Place de Paris
 Je / Th: 7:30-14:00

Le Garer Maart vous accueille au pied de l'arrêt de tram « Place de Paris ». Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés des terrasses des cafés et restaurants.

The Garer Maart welcomes you at the foot of the 'Place de Paris' tramway stop. A wide range of products are on offer, surrounded by the terraces of cafés and restaurants.

Brocante / Antique market

A: Place d'Armes
 09 & 23/09, 8:00-18:00

Glacismaart

A: Glacis
 17/09, 10:00-17:00

Finir l'été en beauté

End your summer on a high note

FR L'événement Long Live the Summer, invitant à prolonger les vacances d'été, accueille les visiteurs dans une ambiance estivale et réunit boutiques, producteurs, créateurs locaux et marques innovantes. À cette occasion, la Ville a offert des stands tout équipés à 50 commerçants artisans de la capitale.

EN The Long Live the Summer event is an invitation to extend the summer by bringing together shops, producers, local designers and innovative brands in a holiday atmosphere. The city has provided fully equipped stands for 50 of the capital's artisan retailers.

15-17/09, Luxexpo the Box, www.llts.lu

Des sapins recherchés pour Noël

Christmas trees wanted

FR Le Service Parcs de la Ville est à la recherche d'une trentaine de sapins pour décorer les rues et places de la capitale pendant la période de Noël. Les citoyens disposant de conifères de 8 à 20 mètres de hauteur qu'ils souhaitent abattre peuvent se manifester.

EN The City's Service Parcs (Parks Department) is looking for around 30 Christmas trees to decorate the streets and squares of the capital over the festive period. If you have any conifers measuring between 8 and 20 metres in height that you would like to cut down, please get in touch.

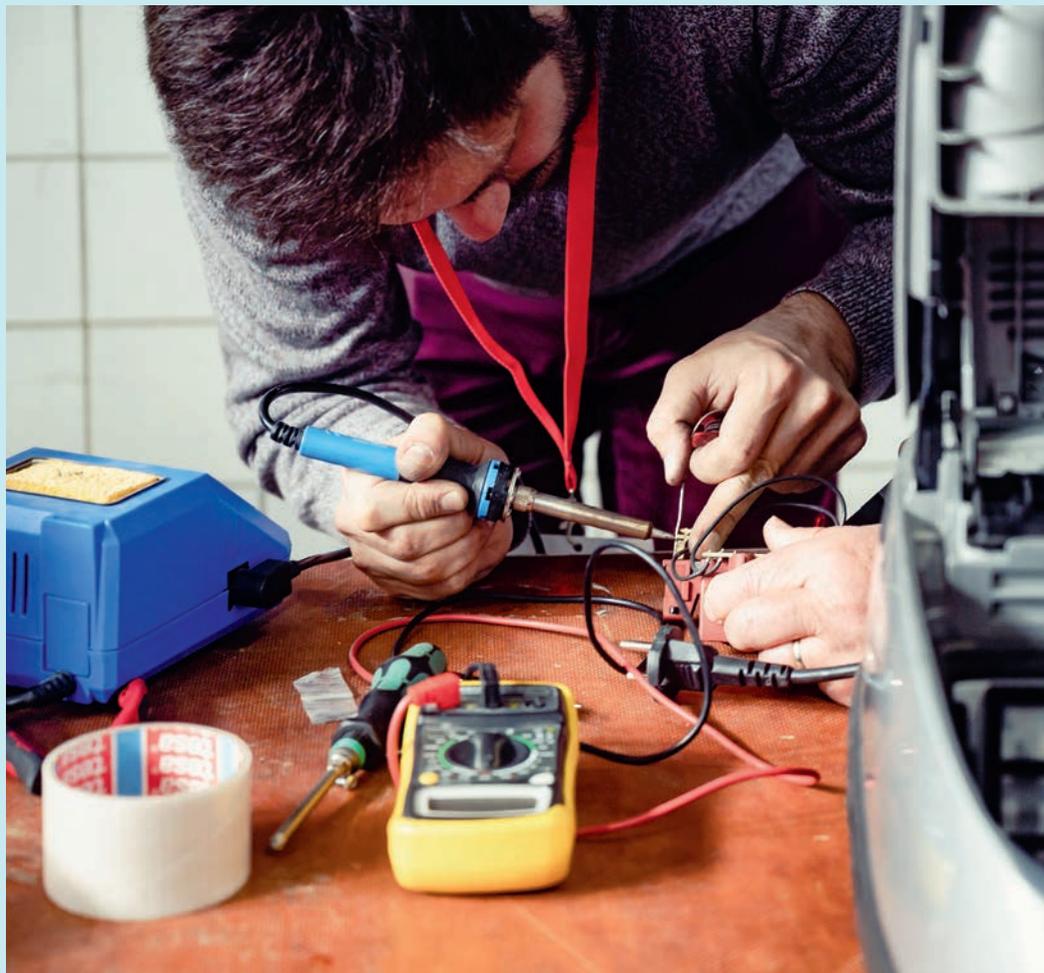
4796-3423, parcdemande@vdl.lu



ACTIVITÉS

Programmation de rentrée au Schluechthaus

Autumn programme at the Schluechthaus



FR Le 9 septembre, la Ville organise le deuxième 'Repair Café @ Schluechthaus', où des réparateurs bénévoles disposant du doigté nécessaire pour redonner vie à des objets abîmés ou défectueux (vêtements et textiles, petit électroménager, bijoux, vélos, jouets, petits meubles, etc.) se tiendront à disposition des visiteurs. Le 17 septembre, place au projet 'Come Together', organisé avec Radio Ara, mettant en avant une vingtaine d'associations œuvrant dans différents secteurs. Celui-ci sera suivi d'une journée autour de la danse urbaine, le 23 septembre, avec des ateliers et des performances, organisés avec l'asbl Knowledge.

EN On 9 September the City will host the second 'Repair Café @ Schluechthaus' where volunteer repairpeople will be on hand to give new life to damaged or faulty items (clothing and textiles, small electrical appliances, jewellery, bicycles, toys, small pieces of furniture, etc). On 17 September, the 'Come Together' project, organised in collaboration with Radio Ara, will showcase some 20 organisations working in different sectors. This will be followed by a day of urban dance workshops and performances on 23 September organised in collaboration with the charity Knowledge.

09/09, 10:00-17:00, Repair Café
 17/09, 11:00-17:00, COME TOGETHER, Community Event: Welcome Day
 23/09, 14:00-18:00, Urban Dance: Workshop & Jam
schluechthaus.vdl.lu

OPEN DAY AT COQUE

**FREE
ENTRANCE**

8TH OCTOBER 2023 / 11^{AM} - 5^{PM}



DISCOVER AND TRY OUT OUR VARIOUS ACTIVITIES !

- Sports workshops *[organized by the federations]*
- Aquatic & Wellness Center
- Fitness & Sports Classes
- Climbing Wall
- Entertainment & Catering
- Music & more...

KIDS AREA

- Inflatable pirate ship
- Ball pool & Mini golf
- Supergoal & more ...

PROGRAM & FURTHER INFO ON [COQUE.LU](https://www.coque.lu)

Centre National Sportif & Culturel
2, rue Léon Hengen · L-1745 Luxembourg · Tél. +352 43 60 60 1



ENVIRONNEMENT

Améliorer la qualité de l'air pour la santé des citoyens

Improving air quality for the health of residents

FR Soucieuse du bien-être de ses résidents, la Ville est très impliquée dans la protection de l'environnement, à laquelle elle sensibilise la population. Des actions ont par exemple été mises en place pour mesurer la qualité de l'air et améliorer cette dernière.

EN *Out of concern for the well-being of its residents, the City is working hard to protect the environment and raise public awareness about the issue. A number of initiatives have been put in place to measure and improve air quality, for instance.*

FR L'un des principaux polluants que l'on retrouve à Luxembourg est d'abord le dioxyde d'azote (NO₂), dont le seuil des concentrations moyennes annuelles imposé au niveau européen (40 µg/m³) avait été dépassé avant 2020 sur certains axes très fréquentés, comme celui reliant Hamilius à la Gare. Viennent ensuite les particules fines (ou *particulate matters* – PM), des poussières générées par tout type de combustion et l'abrasion des freins et des pneus. Enfin, l'ozone (O₃) est un polluant secondaire formé, entre autres, à partir des oxydes d'azote, sous l'influence des rayons UV du soleil. Il est observé plus fréquemment en été.

Ces polluants peuvent trouver leur origine dans des phénomènes naturels (brumes de sable, incendies de forêt), mais aussi – et c'est surtout le cas dans la capitale – dans l'activité humaine: les moyens de transport à combustion et le chauffage résidentiel.

Afin de pouvoir faire le suivi des concentrations des polluants et de l'effet des mesures mises en place, la Ville a, en complément aux trois stations étatiques, déployé son propre réseau de mesures. Depuis 2017, des tubes passifs accrochés à 11 endroits stratégiques mesurent le NO₂.

Enfin, depuis 2014, une station semi-mobile installée près de la Rocade mesure en temps réel les niveaux de concentration, et des liens entre les valeurs de dioxyde d'azote mesurées et le trafic sont établis. Toutes ces données sont accessibles sur le site de la Ville. Une carte reprend également les mesures de NO₂ en divers lieux et leur historique.

Depuis 2020, une baisse significative des concentrations de NO₂ est observée et tous les seuils légaux sont respectés. Elle est due en partie à l'électrification de la flotte de bus de la Ville et à la mise en place du tram sur l'axe le plus problématique.

EN *One of the main pollutants found in Luxembourg is nitrogen dioxide (NO₂), for which the annual average concentration threshold imposed at European level (40 µg/m³) was exceeded on certain busy roads, such as the one linking Hamilius to the station, before 2020. Next are particulate matters (PM), emissions in the form of dust generated by all types of combustion engines and the abrasion of brakes and tyres. Finally, there is also ozone (O₃), a secondary pollutant created by nitrogen oxides, among other things, as a result of the sun's UV rays.*

It is observed more frequently in summer.

These pollutants arise as a result of natural phenomena (such as sand dust or forest fires) but also, and this is the case in the capital, as a result of human activity: combustion-powered means of transport and residential heating.

In order to monitor pollution concentrations and the impact of the measures put in place, the City has deployed its own monitoring network to complement the three state-run facilities. Since 2017, passive diffusion tubes have been installed in 11 strategic locations to measure NO₂ levels. Finally, a semi-mobile monitoring station installed near the Rocade since 2014 also determines concentration levels in real time and establishes any links between nitrogen dioxide values and traffic. All this data is available on the City's website. A map also shows current and past NO₂ levels in various locations.

Since 2020, a significant drop in NO₂ concentrations has been observed and all legal thresholds have been respected. This is partly due to the electrification of the City's bus fleet and the introduction of the tram on the most problematic route.



4 PETITS GESTES POUR UN



Privilégier la mobilité douce et les transports publics

Opt for soft mobility and public transport when possible



1, 2 & 3
 Un réseau de mesures a été mis en place pour définir la concentration des polluants dans la capitale et agir pour améliorer la qualité de l'air.
A monitoring network has been set up to determine the pollution concentration in the capital and take action to improve air quality.



PHOTOS: JAN HANRION (ARCHIVES)

3 QUESTIONS À L'EXPERT



Dr. -Ing. Jean-Marie Strasser
 Administration de l'environnement
 Environment Agency

► Quels sont les effets des polluants sur la santé ? / What effect does pollution have on one's health?

Les particules fines pénètrent dans les voies respiratoires et augmentent le risque de maladies respiratoires et cardiovasculaires. Le dioxyde d'azote est un gaz irritant qui provoque une inflammation des bronches, augmente la sensibilité aux infections et contribue à l'apparition de maladies respiratoires chroniques et de problèmes cardiovasculaires. À des niveaux élevés, l'ozone cause une diminution de la fonction pulmonaire et de l'essoufflement.

Particulate matters penetrate the respiratory tract and increase the risk of respiratory and cardiovascular diseases. Nitrogen dioxide is an irritant that causes bronchial inflammation, increases susceptibility to some infections and contributes to the development of chronic respiratory diseases and cardiovascular problems. At high levels, ozone causes reduced lung function and shortness of breath.

► Quels sont les endroits les plus problématiques au Luxembourg ? / Which are the most problematic spots or areas in Luxembourg?

La concentration de particules fines est faible en moyenne annuelle, même si la pollution transfrontalière ou les conditions météorologiques peuvent avoir une influence négative. Concernant les oxydes d'azote, les routes très fréquentées, avec une construction dense, une pente ascendante et un trafic en « stop and go », constituent une catégorie problématique. Citons en exemple la route d'Esch à Luxembourg, ou la rue Enz à Remich. Les fortes concentrations d'ozone se présentent plus souvent dans les zones rurales, car leur élimination nécessite la présence d'oxydes d'azote dans l'air.

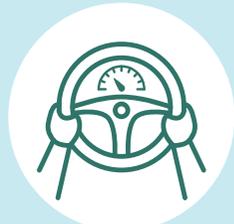
The concentration of particulate matters is low when looking at the annual average, although cross-border pollution or weather conditions can have a negative influence. As far as nitrogen oxides are concerned, very busy roads with a densely built-up area, uphill slopes and stop-and-go traffic are in a category considered problematic. Examples include Route d'Esch in Luxembourg and Rue Enz in Remich. High concentrations of ozone are more likely to occur in rural areas, as their elimination requires the presence of nitrogen oxides in the air.

► Comment réduire ces concentrations ? / How can these concentrations be reduced?

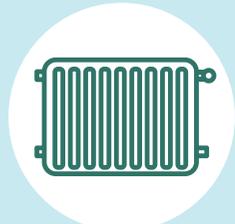
Si la promotion de la mobilité multimodale (particulièrement le vélo, le tram, le bus électrique) est efficace pour améliorer la qualité de l'air, la modernisation du parc automobile permet aussi de réduire les concentrations de NO₂. Une mesure comme les zones à faibles émissions devrait être ciblée sur les tronçons problématiques pour être efficace.

Promoting multimodal mobility (particularly cycling, trams, electric buses) is an effective way of improving air quality, but modernising the car fleet can also reduce NO₂ concentrations. In order to be effective, measures such as low-emission zones should be targeted at problematic road stretches.

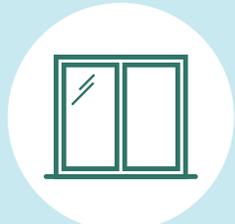
AIR PLUS PUR / 4 SMALL STEPS FOR CLEANER AIR



Conduire intelligemment en adaptant sa vitesse
Drive intelligently while adapting your speed



Vérifier son installation de chauffage
Check your heating system



Améliorer l'isolation de son habitation
Improve the insulation of your home

CHANTIERS



INFORMATIONS

Veillez consulter le site chantiers.vdl.lu pour trouver toutes les informations sur les travaux à Luxembourg ou contactez les médiateurs de chantier (4796-4343 ; chantiers@vdl.lu).

Pour tout renseignement concernant ce chantier, la coordinatrice Martine Fey se tient à disposition du public (4796-2804).

Please consult the website chantiers.vdl.lu to find information on all construction and upgrade projects in Luxembourg or contact the project coordinators (4796-4343; chantiers@vdl.lu).

For more information about these works, please contact coordinator Martine Fey (4796-2804).

LES OBJECTIFS SONT MULTIPLES /
THE AIMS ARE MULTIPLE:



Canalisations, gaz, eau, éclairage, électricité et fibre.
Pipelines, gas, water, lighting, electricity and fibre optics.

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

Un chantier de grande ampleur pour Bonnevoie-Nord / Verlorenkost

A MAJOR ROAD WORKS PROJECT IN BONNEVOIE-NORD/VERLORENKOST

FR Depuis le mois d'avril, le quartier Bonnevoie-Nord / Verlorenkost a commencé sa transformation. L'objectif de cette opération est de renouveler les différents réseaux et de réaménager l'espace urbain. Le chantier sera terminé pour l'été 2025.

EN *The transformation of the Bonnevoie-Nord/Verlorenkost district has been underway since April. The aim of this operation is to upgrade the various utilities networks and redevelop the urban environment. The project will be completed by summer 2025.*

FR D'ici l'été 2025, le quartier de Bonnevoie-Nord/Verlorenkost disposera d'un nouvel environnement garantissant un meilleur confort de vie pour les riverains et les automobilistes. Pour mener à bien cette transformation du quartier, un chantier de grande ampleur a été lancé. Il concerne les rues Auguste Lumière, Lavoisier, Aloyse Meyer, Charles Calmette, Émile Mayrisch, Pierre de Coubertin, ainsi que le boulevard Jacquemart. Les objectifs sont multiples. Il s'agit tout d'abord de renouveler les canalisations, les conduites de gaz et d'eau, l'éclairage public, le réseau électrique ainsi que la fibre optique de la Ville de Luxembourg dans l'ensemble de la zone concernée. Le chauffage urbain sera également étendu dans la rue Auguste Lumière. Enfin, la voirie sera totalement réaménagée, garantissant la sécurité de ses utilisateurs et des riverains.

Ce chantier est le résultat de la collaboration d'un nombre important d'intervenants. Plusieurs services communaux sont en effet sollicités dans le cadre de ces travaux : Voirie, Canalisation, Eaux, Énergie, Éclairage public et Technologies de l'information et de la communication (TIC). Les divisions Électricité et Gaz de la société Creos sont également impliquées. L'ensemble du projet a été développé en cinq phases, réparties par zone.

La première, en cours actuellement, s'étend dans les rues Auguste Lumière, Lavoisier et Pierre de Coubertin. La seconde concernera le boulevard Gustave Jacquemart, puis les rues Émile Mayrisch, Charles Calmette et Aloyse Meyer.

Pendant la durée des travaux, certaines rues seront totalement interdites à la circulation. Toutefois, l'accès aux riverains sera assuré autant que possible. Dans la rue Auguste Lumière, la circulation sera maintenue soit en double sens, soit réglée par des feux. Le Service Circulation de la Ville veillera à la mise en place d'une signalisation appropriée tout au long du chantier.

EN By the summer of 2025, the Bonnevoie-Nord/Verlorenkost district will offer a new, more comfortable environment for residents and motorists alike. To complete the district's transformation, a major road works project has been launched, which encompasses the following streets: Rue Auguste Lumière, Rue Lavoisier, Rue Aloyse Meyer, Rue Charles Calmette, Rue Émile Mayrisch, Rue Pierre de Coubertin and Boulevard Jacquemart. The objectives are many. Firstly, the sewer system, gas and water pipes, public lighting, electricity network and the City's fibre-optic network will

all be replaced or upgraded across the area concerned. District heating will also be extended to reach Rue Auguste Lumière. Finally, the road network will be completely redeveloped, guaranteeing the safety of users and local residents.

This road works project is only possible thanks to the collaboration of a large number of players. Several municipal departments are involved in the work: Roads, Sewer, Water, Energy, Public Lighting and Information and Communications Technology (TIC). Creos' electricity and gas divisions are also implicated. The project has been developed in five phases divided by area. The first phase, currently underway, covers Rue Auguste Lumière, Rue Lavoisier and Rue Pierre de Coubertin. The second phase will cover Boulevard Gustave Jacquemart, then Rue Émile Mayrisch, Rue Charles Calmette and Rue Aloyse Meyer.

During the works, some roads will be completely closed to traffic. However, access for local residents will be maintained where possible. On Rue Auguste Lumière, traffic will continue to flow either in both directions or be controlled by traffic lights. The City's Traffic Department will ensure that appropriate signage is in place throughout the works.

POP-UP STORE

Offrir une vitrine aux produits locaux

A showcase for local products



MELLIS

Paul Thein

Pouvez-vous présenter votre activité ? / Tell us about your business.

Nous avons créé la marque Mellis autour du miel issu de l'apiculture locale. Nous mettons à l'honneur nos produits, ceux de producteurs et apiculteurs locaux, mais aussi des ateliers protégés (lieux de travail adaptés aux salariés porteurs de handicap). Nous avons en outre développé toute une gamme de produits autour de la ruche. Nos clients trouveront par exemple en boutique un coin maison, un espace cosmétique, des boissons alcoolisées à base de miel, des préparations sucrées

et salées, sans oublier différentes variétés de miel du Luxembourg, dont certains aux saveurs uniques.

Enfin, notre concept permet également de promouvoir l'idée d'une culture responsable et, bien sûr, de souligner l'importance des abeilles dans l'écosystème.

We created the Mellis brand around honey made by local beekeepers. We showcase our own products, those of local producers and beekeepers, as well as those made in sheltered workshops (workplaces adapted for employees with disabilities). We have also developed a whole range of products based on the beehive. Our customers will find a 'home corner', a cosmetics area, honey-based alcoholic drinks, sweet and savoury products, not to mention different varieties of honey in unique flavours, from Luxembourg and beyond.

Finally, our concept also promotes the idea of responsible farming and highlights the importance of bees for our ecosystem.

Pour quelles raisons avez-vous souhaité établir un pop-up store ? / Why did you want to open a pop-up shop?

La Ville nous a offert l'opportunité d'ouvrir un pop-up store afin de tester

si notre concept et nos produits plaisent aux clients. Ce local en plein cœur de la capitale que la Ville nous a proposé est un endroit parfait, car il attire de nombreux visiteurs, locaux comme touristes.

The City offered us the opportunity to open a pop-up store to test whether our concept and products appeal to customers. The premises in the heart of the capital that they offered us is a perfect location, as it attracts many visitors, both locals and tourists.

Qu'a apporté cette boutique éphémère à votre activité ? / What has this temporary store done for your business?

Nous avions l'habitude de vendre en ligne ou sur des marchés, ce qui n'est pas toujours l'environnement idéal pour tester notre concept et interagir avec les consommateurs. Grâce à cet emplacement fixe et idéalement situé proposé par la Ville, nous pouvons présenter nos 90 produits dans les meilleures conditions, et observer directement la réaction des clients.

We were used to selling online or at markets, which isn't always the ideal environment for testing our concept or interacting with consumers. Thanks to this permanent and ideally located site

offered to us by the City, we can present our 90 products in the best possible conditions and observe customers' reactions at first hand.



03/2017
Création de la marque Mellis
Creation of the Mellis brand

14/07/2023
Lancement du pop-up store au 26, rue des Capucins
Launch of the pop-up store at 26, Rue des Capucins

07/2023 - 01/2024
Dégustations, afterworks, présentations par des producteurs locaux
Tastings, after-work events, presentations by local producers

07/01/2024
Fermeture du pop-up store
The pop-up store closes

À L'AVENIR / IN THE FUTURE
Trouver un local pour s'installer à long terme dans la capitale
Find long-term bricks-and-mortar premises in the capital

AUTRES BOUTIQUES ÉPHÉMÈRES / OTHER EPHEMERAL SHOPS

Mademoiselle Jacky
3, rue Origer

Pour être élégante et chic en toute circonstance, rendez-vous chez Mademoiselle Jacky. Vêtements, bijoux et accessoires y sont à découvrir jusqu'au mois de janvier.

Mademoiselle Jacky is the place to go if you want to look elegant and chic in any situation. Clothes, jewellery and accessories are on offer here until January.

The Vintage Store
38, rue Philippe II

À la recherche de vêtements, accessoires vintage et pièces iconiques unisexes sélectionnées avec soin ? Direction The Vintage Store jusqu'au début du mois d'octobre.

Looking for vintage clothing, accessories and carefully selected unisex iconic pieces? Head to The Vintage Store until early October.

Retrouvez d'autres locaux disponibles sur :
Find other premises available on:
popup.vdl.lu



opera buffa



direction d'orchestre
Camilla Rossetti

mise en scène
Caterina Panti Liberovici

orchestre
Orchestra Settembre Classico

direction musicale
Umberto Finazzi

direction artistique
Luisa Mauro

Don Pasquale

de Gaetano Donizetti

12 sept. 2023
neimënster 19h30



Don Pasquale Gheorghe Palcu
Malatesta Ranyi Jiang
Norina Teresa Villena
Ernesto Riccardo Romeo

neimenster.lu
☎ 26 20 52 1

© Künstlerin: Radmila Zenoni / Fotograf: Goran Vranic, Zagreb



OPERA STUDIO • LUXEMBOURG



FONDATION
LOUTSCH-WEYDERT
LUXEMBOURG



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Alca
Barbey
Musik & Kultura



HOSTED AT
neimënster



30 septembre 2023

DAG VUM IMMATERIELLE KULTURIERWEN 2023

Neimënster, Luxembourg-Grund

Entrée gratuite

Consultez le programme détaillé sur
www.journeesdupatrimoine.lu











LËTZ' DISCUSS

LOYERS
MOINS !
CHERS.

MORE
ACTION
==

La
au



GIVING
YOUNG PEOPLE
A SAY



FONTAINE
D'EAU

parole x jeunes

FR p.34 À travers l'initiative Lètz' Discuss, la Ville de Luxembourg donne la parole aux jeunes. Ces forums d'échange leur permettent d'exprimer leurs attentes pour leur ville.

EN p.35 *The City of Luxembourg's Lètz' Discuss initiative is a way of giving young people a voice. These discussion forums give them an opportunity to express their expectations as regards their city.*

Auteur
MARIE JACQUEMIN
Photographes
EVA KRINS & MARIE RUSSILLO
(MAISON MODERNE)



« Cela m'a plu de pouvoir partager mes idées. »

"I liked being able to share my ideas."

MATHIS WISSER

FR
« **P**articiper aux forums Lëtzt' Discuss est un moyen de contribuer à la création d'un meilleur environnement pour les générations futures », commence Mathis, 17 ans. Il est l'un des trois porte-parole sélectionnés par le Service Jeunesse pour présenter les conclusions des différents forums, avec Ayleen, 18 ans, et Ayoub, 19 ans. Tous proviennent de différents quartiers de la capitale et ont à cœur de représenter les intérêts des jeunes habitants. Le propos de Mathis vient résumer les ambitions poursuivies par la Ville de Luxembourg au travers des forums Lëtzt' Discuss. L'initiative, en effet, vise à donner la parole aux adultes de demain, à les écouter, dans l'optique d'orienter certains projets ou d'en créer d'autres.

Une jeunesse impliquée

Les forums Lëtzt' Discuss ont été mis en place à partir de 2003, sous l'impulsion du Service Jeunesse de la Ville de Luxembourg. Dès le départ, il s'agit de donner la parole aux jeunes au sujet de ce qu'ils amélioreraient dans la capitale. L'action était menée annuellement jusqu'en 2005. Depuis, afin de maximiser l'implication des jeunes dans ce processus, le format a évolué. Les forums sont désormais organisés tous les trois ans, avec une approche plus dynamique, visant à soutenir les jeunes désireux de s'engager et les accompagner afin qu'ils deviennent la voix des jeunes de leur quartier. « Participer à ces rencontres et aux réunions est toujours un plaisir.

L'accueil est chaleureux et tout est mis en œuvre pour que chacun y trouve sa place, explique Ayleen, originaire du quartier de Beggen. Tout le monde a le droit à la parole et tout est mis en œuvre pour que chacun soit à l'aise pour s'exprimer. »

Entre le 17 novembre 2022 et le 4 février 2023, 17 réunions ont été organisées dans différents quartiers de la capitale. Les représentants du Service Jeunesse, également animateurs de ces séances de travail, étaient reçus dans des maisons de jeunes ou des locaux scouts. De nombreux jeunes souhaitant s'impliquer dans leur communauté fréquentent ces lieux. Au fil des réunions, ce sont plus de 300 participants qui ont partagé leurs nombreuses idées. À la fin des sessions, plus de 350 suggestions ont été mises sur la table. Ayleen, Ayoub et Mathis se disent tous trois fiers « de pouvoir représenter les jeunes de la capitale ».

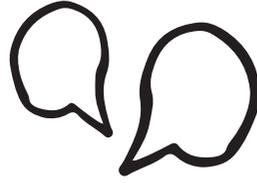
Une année riche en émotions

« Je suis cheftaine scout, et en apprenant qu'il y avait ce forum dans nos locaux, je me suis dit que c'était une opportunité d'exprimer nos besoins, explique Ayleen. D'ici un an, je quitterai le quartier pour aller faire mes études. Mais il est important pour moi que les futures générations vivant là, et dans la capitale en général, se sentent bien. » Scout également, Mathis a lui aussi souhaité s'engager dans cette expérience. « J'avais déjà participé à un forum organisé avant la crise sanitaire. Cela m'a plu de pouvoir partager mes idées une nouvelle fois, explique-t-il. À la fin de la réunion, Did Schintgen, responsable du département Jeunesse au sein du Service Jeunesse

et intervention sociale, est venu me voir pour me demander si je souhaitais faire partie des personnes présentant les résultats devant le collège échevinal. » Le jeune homme a accepté avec honneur cette nouvelle mission. Pour Ayoub, prendre part à ces forums était également une évidence. « J'ai toujours apprécié pouvoir contribuer aux changements, explique le jeune homme. Il ne s'agit pas seulement de mettre en avant les problématiques. C'est une fierté de pouvoir participer à la mise en place de solutions. »

Une fois tous les forums terminés, il a fallu faire le tri parmi l'ensemble des idées proposées. « Afin d'élaborer la présentation finale à présenter devant le collège échevinal, nous avons eu six réunions avec Did Schintgen et Anouk Kopriwa, du Service Jeunesse, raconte Ayleen. Même si elles avaient lieu le samedi matin, c'était toujours un plaisir pour moi. » Les trois jeunes sont unanimes concernant leur expérience. « Nous avons passé de bons moments à préparer la rencontre avec le collège échevinal, développe Ayoub. Il y avait des moments de rigolade, ainsi que des périodes beaucoup plus sérieuses durant lesquelles nous avons travaillé de manière très efficace. »

Pour la jeune fille, l'important est que ces forums aient un impact concret. « J'ai pu me rendre compte personnellement de la manière dont l'initiative contribue à améliorer la ville. Un jour, en quittant mon domicile, j'ai eu le plaisir de constater qu'une nouvelle station vel'OH! avait été installée. Cette demande était souvent revenue dans nos échanges, développe-t-elle. J'ai appris par la suite qu'elle avait déjà été formulée lors d'un forum précédent et qu'elle avait été prise en compte.



C'est vraiment encourageant de voir que les choses peuvent avancer grâce à nous. »

Présentation officielle des projets

Après les séances de travail et de préparation avec l'équipe du Service Jeunesse, les trois jeunes ont eu pour mission de présenter le fruit de ce travail devant le collège échevinal, représenté par Maurice Bauer, échevin responsable pour le domaine de la jeunesse. «*Nous avons finalement présenté une quarantaine d'idées et M. Bauer nous a dit que notre travail était complet et abouti*», explique Ayleen. «*Nous avons passé un moment très intéressant, avec beaucoup d'échanges, développe Ayoub. En fait, c'était très interactif. Je pensais vraiment que ce serait une présentation avec une séance de questions-réponses à la fin. Et finalement, M. Bauer posait ses questions au fur et à mesure, prenait le temps de nous expliquer la possibilité, ou non, de voir aboutir le projet.*»

D'ici quelques jours, ils renouvelleront l'expérience devant la commission de la jeunesse. Le principe est le même : représenter les jeunes vivant dans la capitale et présenter à nouveau les idées les plus sollicitées.

Du côté du Service Jeunesse, on annonce déjà le prochain forum en 2025. D'ici là, l'ensemble des projets a été transmis aux différents services communaux et aux entités externes concernées, afin d'étudier leur faisabilité. Pas de doute, la jeunesse d'aujourd'hui s'engage pour offrir un environnement agréable aux futures générations.

“**T**aking part in the Lëtz' Discuss forums is a way of helping to create a better environment for future generations,” says Mathis, 17. He is one of three spokespeople selected by the Youth Department to present the outcomes of the various forums, alongside Ayleen, 18, and Ayoub, 19. They come from different areas of the capital and are keen to represent the interests of young residents. Mathis sums up nicely what the City of Luxembourg wants to achieve through the Lëtz' Discuss forums; as an initiative, it aims to give a voice to the adults of tomorrow, to listen to them so that they can have an influence on certain projects or work on creating others.

An engaged youth

The Lëtz' Discuss forums were set up in 2003 at the instigation of the City of Luxembourg's Youth Department. From the outset, the idea was to give young people a voice regarding what they would like to see improve in the capital. The project was run annually until 2005. In order to maximise the involvement of young people in the process, however, the format then evolved. The forums are now organised every three years, with a more dynamic approach aimed at supporting young people who want to get involved and helping them become the voice of young people in their neighbourhood. “*Taking part in these meetings is always a pleasure. We are warmly welcomed and*



«*Participer à ces rencontres et aux réunions a toujours été un plaisir.*»

“*Taking part in these meetings has always been a pleasure.*”

AYLEEN PAQUAY



everything is done to ensure that everyone finds their place,” explains Ayleen, who is from the Beggen district. “Everyone has the right to speak and everything is done to ensure that people feel comfortable expressing themselves.”

Between 17 November 2022 and 4 February 2023, 17 meetings were organised in different districts of the capital. Representatives of the Youth Department, who also led the working sessions, were received in youth centres or scout venues. Many young people wishing to get involved in their community frequent these venues. Over the course of the meetings, over 300 participants shared many ideas. By the end of the sessions, over 350 suggestions had been made.

Ayleen, Ayoub and Mathis say they are proud “to be able to represent the capital’s young people”.

A year filled with emotions

“I’m a scout leader and when I heard that this forum was being held on our premises, I thought it was an opportunity to talk about our needs,” explains Ayleen. “In a year’s time, I’ll be leaving the neighbourhood to go off and study. But it’s important to me that the future generations living here, and in the capital in general, feel comfortable.” Mathis, another scout, also wanted to get involved. “I had already taken part in a forum organised before the health crisis. I liked being able to share my ideas again,” he explains. “At the end of the meeting, Did Schintgen, who leads the Youth Department

within the Youth and Social Intervention Department, came to see me to ask if I would like to be one of the people presenting the results to the college of aldermen.” The young man gladly took on this role. For Ayoub, taking part in these forums was also an obvious choice. “I’ve always enjoyed being able to contribute towards changing things,” he explains. “It’s not just about highlighting challenges or issues. It’s a source of pride to be able to help implement solutions.”

Once all the forums were completed, it was time to sort through all the ideas put forward. “In order to prepare the final presentation for the college of aldermen, we had six meetings with Did Schintgen and Anouk Kopriwa from the Youth Department,” explains Ayleen. “Even though they took place on Saturday mornings, it was always a pleasure for me.” The three young people are unanimous about their experience. “We had a great time preparing for the meeting with the college of aldermen,” says Ayoub. “There were moments where we laughed a lot, as well as more serious moments when we worked very efficiently.”

For the young woman, the important thing is that these forums have a tangible impact. “I have been able to see for myself how the initiative is helping to improve the city. One day, as I was leaving home, I was pleased to see that a new vel’OH! station had been installed. It was a request that came up a lot in our discussions,” she explains. “I later found out that it had been made at a previous forum and taken into account. It’s really encouraging to see that things can move forward thanks to us.”

Official presentation of the projects

After the work and preparation sessions with the Youth Department team, the three young people were given the task of presenting the fruits of their labours to the college of aldermen, represented by Maurice Bauer, alderman responsible for youth. “In the end, we presented around 40 ideas and Mr Bauer told us that our work was comprehensive and well delivered,” explains Ayleen. “We had a very interesting time, with lots of exchanges,” says Ayoub. “In fact, it was very interactive. I thought it was going to be a presentation with a Q+A session at the end. In the end, Mr Bauer asked his questions as we went along, taking the time to explain to us the possibility, or otherwise, of seeing the specific project succeed.”

In a few days’ time, they will repeat the experience before the youth commission. The principle is the same: representing young people who live in the capital and, once again, presenting the most popular ideas.

The Youth Department, for its part, has already announced that the next forum will be held in 2025. In the meantime, all the projects have been forwarded to the various municipal departments and external bodies concerned, so that their feasibility can be studied. There can be no doubt that today’s young people are committed to providing a pleasant environment for future generations.



« C’est une fierté de pouvoir participer à la mise en place de solutions. »

“It’s a source of pride to be able to help implement solutions.”

AYOUB JELLOULI



De l'idée au concret

FROM IDEA TO REALITY

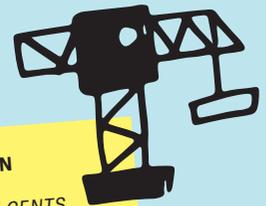
- FR** Parmi la multitude d'idées émises par les jeunes au cours des différents forums, quelques-unes ont déjà été réalisées, tandis que d'autres sont en cours de concrétisation. Voici quelques exemples.
- EN** *Among the multitude of ideas put forward by young people at the various forums, some have already been implemented, while others are in the process of being put into practice. Here are just a few examples.*



CRÉATION D'UNE MAISON DES JEUNES À CENTS CREATING A YOUTH CENTRE IN CENTS

Les maisons des jeunes sont des espaces de rencontre où de nombreuses activités sont organisées. Ces lieux sont fréquentés par des jeunes, qui peuvent y retrouver leurs amis ou y passer du temps. Le quartier de Cents ne disposait pas encore de ce type de lieu, la demande pour un tel endroit était donc importante. Le bâtiment est actuellement en construction et devrait être accessible dans le courant de l'année 2024.

Youth centres are meeting places where many activities are organised. These places are frequented by young people who can meet up with their friends or spend time there. The Cents district had no such facility, so there was a great demand for one. The building is currently under construction and should be ready for use in 2024.



LES FONTAINES À EAU EN VILLE WATER FOUNTAINS IN THE CITY

À l'heure actuelle, plus d'une trentaine de fontaines à eau potable sont implantées dans la capitale. Toutefois, les jeunes ont émis le souhait d'en installer d'autres à des endroits-clés, tels que les parcs ou les aires de jeux. Cette proposition réaffirme la volonté de la Ville de Luxembourg de poursuivre l'installation des fontaines afin de permettre au plus grand nombre d'avoir accès à des sources d'eau potable.

There are currently over 30 drinking fountains in the capital. However, young people have expressed the desire to install others in key locations, such as in parks and playgrounds. This proposal reaffirms the City of Luxembourg's desire to continue installing fountains to give as many people as possible access to sources of drinking water.





**LES INFRASTRUCTURES SPORTIVES
DU PARC LAVAL**
SPORTS FACILITIES AT PARC LAVAL

Bouger est essentiel pour être en bonne santé ! Les jeunes de la maison des jeunes Amigo, du quartier de Eich-Mühlenbach, se sont investis en faveur du développement d'une infrastructure sportive dans le parc Laval. De l'expression de leurs souhaits en termes d'équipements au choix de ces derniers et de leur emplacement, en passant par l'organisation de l'inauguration, qui a eu lieu en 2019, ils ont fait preuve d'une implication remarquable.

Exercise is essential for good health! The young people of the Amigo youth centre in the Eich-Mühlenbach district are committed to developing a sports facility in the Laval park. From expressing their wishes in terms of facilities and equipment, to choosing the said equipment and where it should be located, through to organising the inauguration, which took place in 2019, they have shown a remarkable commitment.



LE SCHLUECHTHAUS / THE SCHLUECHTHAUS

Les activités de l'abattoir de Hollerich ont cessé en 1997. Depuis, cet endroit accueille un skatepark et des halls de stockage. Actuellement, le lieu fait l'objet d'un concours européen pour sa réhabilitation (lire page 42). Les jeunes participant aux forums Létz' Discuss ont pu émettre leurs souhaits quant à l'avenir du lieu. Ils ambitionnent notamment de voir s'y dérouler des ateliers créatifs et sportifs.

The Hollerich abattoir ceased operations in 1997. Since then, the site has been home to a skate park and has been used as storage space. The site is currently the subject of a European competition for redevelopment (see page 42). The young people who took part in the Létz' Discuss forums were able to express their wishes for the future of the site. They are keen to see creative and sports workshops held there.



**LES TRANSPORTS EN COMMUN
ET LES PISTES CYCLABLES**
PUBLIC TRANSPORT AND CYCLE PATHS

La mobilité dans la capitale est un enjeu important. À plusieurs reprises, cette thématique est revenue au cœur des discussions lors des forums. Les principaux points d'attention concernent les transports en commun et les pistes cyclables, qui ne correspondent pas aux attentes des plus jeunes. Ces remarques rejoignent la volonté de la Ville de Luxembourg d'améliorer la circulation en développant les offres de mobilité douce.

Mobility in the capital is a major issue. This theme was at the heart of discussions at the forums on several occasions. The main areas of focus were public transport and cycle paths, which do not meet the expectations of younger people. These comments are in line with the City of Luxembourg's ambitions to improve traffic flow by developing soft mobility options.



Une Rentrée Royale

OUVERT LES DIMANCHES

SUIVEZ-NOUS SUR  

ROYAL · HAMILIUS
AU CENTRE DE BELLES HISTOIRES

GALERIES LAFAYETTE · TANGO · SIXSEVEN · FNAC · DECATHLON CITY · POST LUXEMBOURG · L'ATELIER STEFFEN · DELHAIZE · DANIEL GERARD · PRET A MANGER · DO FOR LOVE · OPTICAL CENTER

Long live the Summer

THE ULTIMATE SHOP & CHILL EXPERIENCE

15 · 16 · 17 SEPTEMBER 2023
LUXEXPO THE BOX

GET YOUR FREE TICKET!


ECO-CONSCIOUS LIFESTYLE EVENT - POP-UPS & OFFLINE TREASURES
DELIGHTS IN LOCAL FLAVOURS - BEACH VIBES & SUMMER HITS - CREATIVE FUN FOR ALL

www.llts.lu

VILLE DE LUXEMBOURG

CHAMBER OF COMMERCE LUXEMBOURG

LUXEXPO THE BOX

KIDS

CIToyENS DE DE

ENGAGE-TOI!

CITIZENS OF THE FUTURE:
GET INVOLVED!

Des nettoyages de forêts sont organisés régulièrement. Ensemble, nous pouvons rendre la forêt plus propre!

Forest clean-ups are organised on a regular basis. Together, we can make the forest cleaner!

Les forums des jeunes Lëtzt' Discuss (lire l'article à ce sujet en page 32) permettent aux jeunes de 12 à 26 ans de proposer des améliorations pour la ville.

The Lëtzt' Discuss youth forums (see the article on p.32) give young people aged 12 to 26 the chance to suggest ways to improve the city.



SAVAIS-TU QUE...

DID YOU KNOW THAT...

Il existe un annuaire des clubs et associations sportifs de la ville de Luxembourg?

www.vdl.lu > Clubs et associations sportifs

... there is a directory of sports clubs and associations in Luxembourg city?

www.vdl.lu > Sports clubs and associations

As-tu envie de rejoindre une harmonie? Avec la musique, tu peux créer une bonne ambiance et rendre les fêtes dans ta commune plus chouettes.

Would you like to join a music group? Music can help you create a great atmosphere and make festivities in your local area even more fun.

À l'école, tu peux organiser une vente de gâteaux, afin de récolter de l'argent pour une association que tu aimerais soutenir.

Why not organise a cake sale at school to raise money for a charity you'd like to support?

MAIN

FR Les enfants ont plein d'opportunités différentes de s'investir activement dans la vie de la commune, contribuer à des projets et s'entraider. Quels sont les sujets qui te tiennent à cœur? Comment peux-tu t'engager pour rendre la vie dans ta communauté plus agréable ou faire changer les choses? Découvre quelques pistes et idées pour t'aider à prendre un rôle actif!

EN There are lots of different opportunities for children to get actively involved in the life of their municipality, contribute to projects and help one another. What issues are you interested in? How can you get involved in making life in your local community more pleasant or bringing about change? Here are some ideas to help you play an active role!

PASSE À L'ACTION!
TAKE ACTION!

As-tu envie de t'engager dans ta commune? Coche les propositions qui t'intéressent, et parles-en avec tes amis. Quelle idée pourriez-vous proposer?

Would you like to get involved in your municipality? Tick the ideas that you're interested in and talk about them with your friends. What ideas could you come up with?

- Aider à l'organisation d'un événement (avec ton école, ton club de sport, etc.) / Help organise an event (with your school, sports club, etc.)
- Promener le chien de ta voisine ou d'un proche / Walk your neighbour's, a close friend's or a relative's dog
- Aider ta grand-mère à faire ses courses / Help your grandmother with her shopping
- Demande à tes parents de signaler un élément à réparer ou à changer dans les espaces partagés en utilisant l'outil Report-it* / Ask your parents to report, via the City's Report-it tool, any public feature or facility that needs repairing or changing*
- S'occuper, en famille, d'un parterre d'arbres et ainsi participer à préserver la biodiversité en ville* / Take care, with your family, of a tree bed and help preserve biodiversity in the city*

* Plus d'infos sur / More info can be found at
baumscheibenpatenschaft.vdl.lu
reportit.vdl.lu



Chacun peut envoyer par courrier ses idées et propositions au collège des bourgmestre et échevins. Pour en savoir plus, lire la page Kids du City de juillet-août (page 42).

Anyone can submit their ideas and proposals by post to the college of aldermen. To find out more, see the Kids page of the July-August issue of City (page 42).



ENCORE CURIUEUX?

WANT TO KNOW MORE?

Le livre *Wir machen Zukunft!* te fait découvrir 16 portraits d'enfants engagés. Des exemples inspirants!

The book *Wir machen Zukunft!* showcases 16 committed children who each set an inspiring example for others.

www.a-z.lu



RECONVERSION

Schlued

Évolution d'un espace partagé

THE EVOLUTION OF A SHARED SPACE

Auteur
BENJAMIN BOTTEMER
Photographe
PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE
DE LUXEMBOURG

FR Le concours d'architecture qui désignera le projet de reconversion de l'ancien abattoir de Hollerich arrive dans sa dernière phase. Retour sur une histoire de cultures et d'échanges qui va bientôt s'enrichir d'un nouveau chapitre.

EN *The architecture competition for the conversion of the former slaughterhouse in Hollerich is entering its final phase. We look back at a history of cultural cross-fertilisation that will soon be enriched by a new chapter.*



Schluechthaus

FR

C'est un lieu au cœur de Luxembourg qui a déjà vécu plusieurs vies : l'ancien abattoir de Hollerich, dit « Schluechthaus », a, depuis sa fermeture en 1997, été notamment investi par des graffeurs et des pratiquants de sports urbains. Dans le cadre d'un concours d'architecture organisé par la Ville de Luxembourg, le site deviendra la nouvelle rotule des quartiers limitrophes. Le cahier des charges, établi à la suite de consultations citoyennes et de l'analyse d'un jury d'experts, vise à créer un espace de rencontre, d'activités culturelles et sportives préservant l'héritage *street culture* et le patrimoine industriel du site. Les trois cabinets finalistes ont d'ores et déjà présenté leurs idées : la dernière phase d'un projet nourri par des années de réflexion et de concertation, dont nous vous proposons une rétrospective.

EN

There's a site in the heart of Luxembourg that has already lived many lives. The former slaughterhouse in Hollerich, known as the 'Schluechthaus', has been taken over by graffiti artists and urban sports enthusiasts since its closure in 1997. As part of an architecture competition organised by the City of Luxembourg, the site will become the new hub for the neighbouring districts. The architectural design brief, drawn up following public consultation and analysis by a panel of experts, aims to create a meeting place for cultural and sports activities that preserves the site's street culture and industrial heritage. In the final phase of a project that has been nurtured by years of thinking and consultation, three finalists have presented their ideas. We offer you a retrospective timeline of the events.

121 ans

d'évolution

121 YEARS OF DEVELOPMENTS



1902

FR Ouverture de l'abattoir sur le territoire de la commune de Hollerich, qui est alors un village indépendant de la Ville de Luxembourg. Le site est doté d'une technologie à la pointe de son époque: c'est notamment le premier lieu au Luxembourg à bénéficier d'une installation frigorifique.

EN *The slaughterhouse opens on land belonging to the municipality of Hollerich, which back then was an independent village and not part of the City of Luxembourg. The site was equipped with state-of-the-art technology at the time; specifically, it was the first place in Luxembourg to have a refrigeration plant.*

1928-1929

FR Agrandissement du site. Après la Première Guerre mondiale, la Ville de Luxembourg connaît une hausse importante du nombre de ses habitants. Les abattoirs du Pfaffenthal et de Hollerich (devenu en 1920 un quartier de la Ville de Luxembourg) sont devenus trop petits pour répondre aux besoins de la population. Décision est prise de conserver un seul abattoir central en agrandissant celui de Hollerich, qui couvrira 2,5 hectares au total.

EN *The site is expanded. After World War I, the population of Luxembourg City rose sharply. The slaughterhouses in Pfaffenthal and Hollerich (which became a district of Luxembourg City in 1920) had become too small to meet the needs of the population, so the decision was taken to enlarge the one in Hollerich and keep just one central slaughterhouse. It covered an area measuring 2.5 hectares.*

1997

FR Arrêt des activités de l'abattoir. Le bâtiment, classé par le Service des sites et monuments nationaux (aujourd'hui Institut national pour le patrimoine architectural), devient un élément du patrimoine industriel. Certains de ses espaces, emblématiques de l'architecture industrielle du début du 20^e siècle, sont préservés, dont le mur d'enceinte, les bâtiments administratifs ainsi que le grand hall.

EN *The slaughterhouse ceases operations. The building, listed by the Service des sites et monuments nationaux (now the Institut national pour le patrimoine architectural or the National Institute for Architectural Heritage), becomes part of the industrial heritage. Some of its features, emblematic of the industrial architecture of the early 20th century, are preserved, including its perimeter wall, the office buildings and the great hall.*



Photos d'archives :
ancien abattoir, 1954 (à gauche) ;
2012 (à droite).

Archive photos:
old slaughterhouse, 1954 (left);
2012 (right).

FIN DES ANNÉES/LATE

1990

FR L'ancien abattoir est investi par la *street culture*. La pratique spontanée du graffiti et du skate, soutenue peu après par la Ville de Luxembourg, devient rapidement partie intégrante de l'identité du lieu. Un skatepark est construit sur place, où des « contests » (compétitions) sont organisés. Lors d'un de ces événements, une toute première « graffiti jam » a été initiée en invitant des artistes locaux à venir s'exprimer sur les murs du skatepark.

EN *The former slaughterhouse is taken over by street culture. Graffiti and skateboarding become an integral part of the identity of the site and are soon supported by the City of Luxembourg. A skatepark is built on site where contests are organised. It is during one of these events that the first 'graffiti jam' was held: local artists were invited to come and express themselves on the skatepark walls.*

1999

FR Installation du garage des ambulances de la Croix-Rouge sur le site. Présence du Service Sports de la Ville de Luxembourg (bureaux, garages, stockage), qui déménagera en 2022 à Kockelscheuer.

EN *The Red Cross ambulance garage is installed on site. The Luxembourg City Service Sports (Sports Department) (offices, garages, storage, and so on) is located here but will move to Kockelscheuer in 2022.*

2000

FR Seconde « graffiti jam » réunissant 50 artistes, qui investissent désormais l'ensemble du site du Schluechthaus. Celui-ci devient un haut lieu de l'art urbain en Europe.

EN *The second 'graffiti jam' brings together 50 artists, who now take over the entire Schluechthaus site, which becomes a major centre for urban art in Europe.*



De nombreux événements ponctuels – activités culturelles, sportives et intergénérationnelles – sont organisés sur le site du Schluechthaus.

Numerous events – cultural, sporting and intergenerational ones – are organised on the Schluechthaus site.



2012

FR Rénovation du skatepark. Avec ses 500m² de rampes, half-pipes et autres modules, c'est le seul skatepark couvert de Luxembourg.

EN The skatepark is renovated. It has 500m² of ramps, half-pipes and other modules, and is the only indoor skatepark in Luxembourg.

SEPTEMBRE / SEPTEMBER

2019

FR Dans l'optique d'établir une programmation urbaine et architecturale, des journées portes ouvertes sont organisées sur place à l'occasion des Journées européennes du patrimoine. Les habitants sont invités à redécouvrir les espaces du Schluechthaus. Une première consultation citoyenne est organisée ce jour-là pour recueillir les idées et envies concernant l'avenir du lieu.

EN With a view to establishing an urban and architectural programme, open days are organised on site to coincide with the European Heritage Days. Local residents are invited to come and rediscover the Schluechthaus and its spaces. An initial public consultation is conducted on this occasion to gather ideas and wishes for the future of the site.

2021

FR Réunions de concertation avec les parties prenantes du monde de l'art et de la culture (graffeurs, institutions culturelles, ministère de la Culture...), de la jeunesse (conseils étudiants et lycéens, Service Jeunesse, ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse...), des sports urbains (Service Sports, fédération du skateboard...), de la gastronomie, de l'environnement, ainsi qu'avec les syndicats d'habitants des quartiers de Hollerich et de Merl.

EN Consultation meetings are held with various stakeholders from the worlds of art and culture (graffiti artists, cultural institutions, Ministry of Culture, etc.), youth (student and secondary school councils, Youth Department, Ministry of Education, Children and Youth, etc.), urban sports (the City's Sports Departments, the skateboard federation, etc.), gastronomy and environment, as well as with residents' associations in the Hollerich and Merl districts.



2022

FR Lancement, en août, de la première phase d'un concours européen d'architecture organisé par la Ville de Luxembourg, avec appel à candidatures. Le cahier des charges est en partie établi sur la base des propositions recueillies lors de la consultation citoyenne de 2019.

En novembre, six candidats sont sélectionnés (parmi une trentaine) pour participer à la seconde phase du concours d'architecture.

EN In August, the first phase of a European architecture competition organised by the City of Luxembourg is launched with a call for entries. The brief is partly inspired by ideas received during the 2019 public consultation.

In November, six candidates are selected (from around 30) to take part in the second phase of the architecture competition.

FR Avril-mai : secondes journées portes ouvertes sur le site du Schluetchthaus et exposition des six projets retenus, lors desquelles une deuxième consultation citoyenne est organisée. Les 213 propositions recueillies, ajoutées aux réflexions du jury, viennent alimenter le cahier des charges du concours d'architecture.

13 et 14 mai : troisième « graffiti jam » avec 90 artistes internationaux.

24 mai : annonce des trois projets retenus pour la phase finale du concours.

Second semestre : après l'annonce du lauréat du concours, une phase d'adaptation et de mise à jour du projet retenu sera organisée en collaboration avec la Ville de Luxembourg. Depuis 2022 et pendant toute la phase pré-travaux, d'autres activités seront organisées sur le site du Schluetchthaus, dont, entre autres :

Repair Café (09/09 et 04/11), Community Event Welcome Day (17/09), Urban Dance (23/09), Singing Workshops avec l'INECC (14/10), Vide Dressing et Bourse aux livres (22/10), Ateliers créatifs (28/10).

2023

EN April-May: the second open days event takes place on the Schluetchthaus site and an exhibition of the six selected projects is organised, during which a second public consultation is held. The 213 proposals and suggestions received, together with the jury's considerations, feed into the design brief for the architecture competition.

13 and 14 May: the third 'graffiti jam' takes place and hosts 90 international artists.

24 May: the three projects selected for the final phase of the competition are announced.

Second half of 2023: once the winner of the competition is announced, the winning project will be revised and adjusted in collaboration with the City of Luxembourg. Since 2022 and during this period, a number of events will be organised on the Schluetchthaus site: Repair Café (09/09 and 04/11), Community Event Welcome Day (17/09), Urban Dance (23/09), Singing Workshops with INECC (14/10), Second-hand Clothes and Book Market (22/10), Creative Workshops (28/10).

Vers un nouveau lieu de vie

TOWARDS A MEETING PLACE FOR ALL

FR Le 28 juin dernier, les trois finalistes du concours d'architecture ont pu présenter en détail leurs projets respectifs au jury. Ce dernier était composé de représentants de la Ville de Luxembourg, du Centre national de la culture industrielle (CNCI), de l'Institut national pour le patrimoine architectural (INPA), de l'Ordre des architectes et des ingénieurs-conseils (OAI), ainsi que de trois experts internationaux. « Ces trois projets généreux et ambitieux ont été capables d'apporter une vision au-delà du respect du cahier des charges, car c'est aussi ce que l'on attendait d'eux », réagit Peter Swinnen, architecte au sein du bureau CRIT. à Bruxelles et président du jury. Pour ce dernier, mutualiser la culture, la pédagogie, les sports urbains et l'écologie urbaine constituait l'axe principal de ce cahier des charges.

Parmi les objectifs, le Schluechthaus devait devenir un lieu de rencontre intergénérationnel, tout en sauvegardant et en réactivant le patrimoine industriel du site, en partie classé. « Les projets présentés avaient tous un

grand respect pour l'histoire du Schluechthaus, qui va s'ouvrir sur la ville, s'y intégrer, ce qui n'est pas forcément simple, mais tous trois, à leur manière, l'ont fait. » Situé en plein cœur de la ville, l'ancien abattoir est également entouré par le futur écoquartier Porte de Hollerich ou encore le campus Geesseknäppchen : autant de données à prendre en compte. « *Initier des échanges mutuels pour que ces projets s'articulent entre eux serait bénéfique, comme il était tout aussi important de consulter la population et les futurs usagers. »*

Au second semestre 2023, après l'annonce du lauréat du concours d'architecture, celui-ci commencera à travailler sur le terrain avec les services de la Ville de Luxembourg afin d'affiner et d'adapter ses propositions. « *Le Schluechthaus est un site unique, sa reconversion nécessite des réponses multiples pour devenir une véritable adresse pour les Luxembourgeois, et au-delà des frontières, formule Peter Swinnen. Je pense qu'il peut devenir le symbole d'une culture architecturale très dynamique à Luxembourg. »*

EN On 28 June, the three finalists in the architecture competition presented their respective projects in detail to the jury. The jury was made up of representatives of the City of Luxembourg, the Centre national de la culture industrielle (CNCI), the Institut national pour le patrimoine architectural (INPA), the Ordre des architectes et des ingénieurs-conseils (OAI), as well as three international experts. "These three generous and ambitious projects were able to bring a vision that went beyond the brief, which is also what was expected of them," says Peter Swinnen, co-founder of CRIT. architectural practice in Brussels and jury chairman. For Swinnen, pooling culture, pedagogy, urban sports and urban ecology was the main thrust of the brief.

One of the aims of the Schluechthaus was to become a meeting place for people of all ages, while preserving and reactivating the site's industrial heritage, some of which is listed. "All the projects submitted had a great deal of respect for the

history of the Schluechthaus, which is going to open up to the city and become a part of it. This is not necessarily easy to do, but all three practices, in their own way, have done it." Located right in the heart of the city, the former abattoir is surrounded by the future Porte de Hollerich eco-district and the Geesseknäppchen campus, all factors that needed to be taken into account. "It would be beneficial to initiate mutual exchanges to ensure that these projects fit together; it was just as important to consult the population and future users."

Once the winner of the architecture competition is announced in the second half of 2023, they will begin to work with the City of Luxembourg's departments to refine and adapt their proposals. "The Schluechthaus is a unique site, and its conversion requires multiple responses if it is to become a real reference point for the people of Luxembourg and beyond," says Swinnen. "I think it can become the symbol of a very dynamic architectural culture in Luxembourg City."

LES TROIS PROJETS QUALIFIÉS :

THE THREE QUALIFYING PROJECTS ARE:

Francisco Aires Mateus Arquitectos, Moreno Architecture & Associés



Metaform Architects, MVRDV



2001 architecture, Civic Architects



CITY LIFE



La Fondatioun Kriibskrank Kanner organise la 6^e édition de sa course solidaire.
The Fondatioun Kriibskrank Kanner organises the 6th edition of its solidarity race.

SOLIDARITÉ

Courir contre le cancer

FR Prenez part à la course Lëtz Go Gold et contribuez à la recherche contre les cancers pédiatriques! La Fondatioun Kriibskrank Kanner vous invite le 23 septembre à courir ou marcher. Une condition pour participer: récolter au moins 200 € au préalable. Tous les bénéfices soutiendront la recherche.

EN Take part in the Lëtz Go Gold race and support research into childhood cancers! The Fondatioun Kriibskrank Kanner invites you to run or walk against cancer on 23 September. Participants must commit to raising a minimum of €200 before the event, with all proceeds going towards funding research.

23/09, Kockelscheuer, www.letzgold.lu



Cityshopping.lu

Profitez en avant-première des offres Braderie dès les samedi 2 et dimanche 3 septembre.

Get a sneak preview of the Braderie offers from Saturday 2 and Sunday 3 September.

www.cityshopping.lu



MARCHÉ

La Braderie est de retour

FR Le lundi 4 septembre, profitez de nombreuses bonnes affaires. Sillonnez la ville et ses boutiques à l'occasion de la Grande Braderie. De 9 h à 19 h, les commerçants vous accueillent dans les rues du centre-ville et dans le quartier de la gare.

EN On Monday 4 September, there will be many bargains to be found. Explore the city and its shops as the Grande Braderie comes to town. Shopkeepers will welcome you in the streets across the city centre and the Gare district from 9:00 to 19:00.

04/09
9:00-19:00 (centre-ville)

3 QUESTIONS

Les activités durables du Lycée Michel Lucius



Georges Weisgerber
Professeur de biologie

Pouvez-vous citer certaines des activités durables organisées au sein du lycée ? / Could you tell us about the different sustainable activities organised at the school?

Parmi les différents projets, nous avons un jardin communautaire, géré avec les élèves, et six ruches, dont une connectée. Nous organisons aussi un *repair café* où élèves et enseignants travaillent ensemble pour réparer des objets mécaniques ou électroniques. / There are various different projects, we have a community garden which is run by the pupils, and six beehives, including a connected one. We also organise a *repair café* where pupils and teachers work together to repair mechanical or electronic items.

Quels sont les objectifs poursuivis ? / What are the main objectives?

Un des objectifs est d'accompagner nos étudiants à devenir des citoyens responsables et engagés, qui participent à la vie en société. Il s'agit également de leur faire prendre conscience de l'importance de l'environnement et de la nécessité de le protéger. / One of the objectives is to support our students in becoming engaged and responsible citizens, taking part in civic engagement. It's also about raising environmental awareness and learning about the importance of protecting the environment.

Comment la mise en place de ces projets a-t-elle été perçue par les élèves ? / How did the students react to the projects?

Bien ! Chaque année, de plus en plus d'étudiants posent des questions et comprennent leur impact sur la société et la nature. / Well! Every year, more and more students are asking questions and understanding their impact on society and nature.

www.lml.lu

TROIS NOUVELLES ADRESSES



11C, avenue
de la Porte-Neuve
(Ville Haute)

Se rafraîchir les idées

FR Smoojo Frozen Yogurt vous propose l'alternative *healthy* aux glaces. En plus des incontournables yaourts glacés, vous pourrez notamment déguster smoothies et *bubble teas*.

EN Smoojo Frozen Yogurt offers a healthy alternative to ice cream. In addition to their best-selling frozen yoghurts, they also make smoothies and bubble teas.

Restaurant pop-up

FR Davide Sorvillo et Mathias Hameeuw, déjà à la tête du bar Bonne Nouvelle, accompagnés par Anne Knepper, jeune cheffe prometteuse, ont ouvert Public House. Installé au cœur du Casino Luxembourg, ce restaurant a pour objectif de proposer une cuisine de qualité à un prix abordable. Le lieu est ouvert jusqu'au 24 janvier prochain.

EN Davide Sorvillo and Mathias Hameeuw, current owners of the bar Bonne Nouvelle, have teamed up with up-and-coming chef Anne Knepper to open Public House. Located inside Casino Luxembourg, the restaurant aims to serve quality meals at affordable prices and will be open until 24 January.

7, boulevard Franklin D. Roosevelt (Ville Haute)
www.casino-luxembourg.lu/public-house



22, place Guillaume II
(Ville Haute)

Une envie de pâtes fraîches?

FR Rendez-vous chez Casa Gabriele pour un voyage en Italie! Au menu: pâtes, raviolis et autres spécialités italiennes réalisés avec des produits frais.

EN Head to Casa Gabriele to be immediately transported to Italy! The menu features pasta, ravioli and other Italian specialities all made with fresh produce.

Courir entre collègues

FR Le 21 septembre, courez avec vos collègues lors de la Luxembourg Times BusinessRun. Cette course vous invite à apprécier un parcours de 5,5 kilomètres dans le quartier du Kirchberg. Profitez ensuite d'un moment convivial à la Coque. Les fonds récoltés seront versés à la Fondation Cancer Luxembourg.

EN On 21 September, team up with colleagues to run the Luxembourg Times BusinessRun. The 5.5km course covers the Kirchberg neighbourhood, ending with an after-run party at the Coque. All money raised will be donated to Fondation Cancer Luxembourg.

21/09, 19:00, www.business-run.lu



Škoda Tour de Luxembourg

FR Fin septembre, le cyclisme rythmera le pays! Ne manquez pas les passages du Škoda Tour de Luxembourg. L'Abbaye de Neumünster, le boulevard Adenauer ou le Limpertsberg seront les spots parfaits pour suivre les départs et les arrivées des première et dernière étapes de cette course.

EN End of September, the whole country will be going cycling mad as the Škoda Tour de Luxembourg hits the capital's streets. Neumünster Abbey, Boulevard Adenauer and Limpertsberg will be the ideal spots to follow the starts and finishes of the first and last stages of this iconic race.

20-24/09, www.skodatour.lu



MUSIQUE

À la recherche de jeunes talents

FR Le 12 novembre, le Conservatoire de la Ville de Luxembourg accueillera le 39^e Concours luxembourgeois pour jeunes solistes. D'ici là, les jeunes talents, âgés de moins de 26 ans et jouant d'un instrument à vent ou à cordes ou du piano, peuvent se manifester avant le 10 octobre. Le concours fera aussi la part belle à la musique de chambre avec des prestations de groupe dans le cadre du concours européen.

EN On 12 November, the Conservatoire de la Ville de Luxembourg will host the 39th Concours luxembourgeois pour jeunes solistes. The competition is aimed at talented, young soloists aged under 26 and who play a wind or string instrument or the piano. Entries close on 10 October. Chamber music will also be in the spotlight, with group performances as part of the European competition.

Informations: www.ugda.lu

Collecte annuelle de vêtements

FR Cette année encore, la collecte Aktioun Aalt Gezai aura lieu dans les rues de la capitale. L'initiative est organisée depuis 1974 par Kolping Luxembourg, en collaboration avec le Jongenheem. Des sacs portant la date de ramassage seront distribués dans les boîtes aux lettres. Les vêtements, textiles et chaussures collectés sont envoyés au centre de recyclage aux Pays-Bas.

EN Once again this year, the Aktioun Aalt Gezai clothes collection will take place across the capital's streets. This initiative was first organised in 1974 by Kolping Luxembourg, in collaboration with Jongenheem. Bags labelled with the collection date will be distributed by post. The clothes, textiles and shoes collected are sent to the recycling centre in the Netherlands.

www.kolpingluxembourg.lu



PHOTOS: YO.KO.GRAPHICS, KOLPING-LUXEMBOURG ASBL

Renouvelez votre garde-robe

FR Échanger gratuitement ses vêtements inutilisés contre de « nouveaux » ? C'est le concept du *plus-size swap* (à partir de la taille 44) organisé à la boutique Lèt'z Refashion de Caritas.

EN Would you like to swap your unused clothes for 'new' ones? That's the concept behind the plus-size swap (from size 44) organised at the Caritas shop Lèt'z Refashion.

16/09, 14:00-16:00
8-10, rue Genistre (Ville Haute)
www.rethink.lu

Veiller sur les enfants malades

FR Lorsqu'un enfant tombe malade, il n'est pas forcément simple de s'organiser pour le garder, surtout si l'on travaille. Le Service Krank Kanner Doheem (SKKD) veille sur vos enfants à domicile. Une solution idéale pour tous les parents.

EN When a child falls ill, it's not always easy to find a childcare solution, especially as a working parent. The Service Krank Kanner Doheem (SKKD) provides an in-home childcare service, an ideal solution for all parents.

www.fed.lu

Développer sa carrière dans la tech

FR Si vous recherchez un emploi dans le domaine des technologies, rendez-vous le 26 septembre au Cercle Cité. Assistez à l'une des deux tables rondes concernant les IA ou le marché des tech avant de réseauter et, pourquoi pas, trouver votre prochain job!

EN If you're looking for a job in technology, head to Cercle Cité on 26 September. Attend one of the two round tables on AI or the tech market, before networking – who knows, you may even find your next job!

<https://tekkit.io/events/s/tekkit-connect-la-soiree-des-carrieres-en-tech-au-luxembourg>

Croquer la Schueberfouer

FR Observer et dessiner le monde qui les entoure, voilà ce qui passionne les *urban sketchers*. Le 3 septembre, ils esquisseront la Schueberfouer et ses visiteurs. L'occasion pour ces croqueurs, tous niveaux confondus, de se rencontrer, de discuter et, surtout, de dessiner ensemble. La rencontre devrait se poursuivre dans un café afin de continuer la discussion autour de cette passion du dessin urbain.

EN Urban sketchers are passionate about observing and drawing the world around them. On 3 September, they'll be sketching the Schueberfouer and its visitors. It's an opportunity for these sketchers of all levels to meet, exchange and draw together. The event will end in a café to continue discussions around this passion for urban sketching.

03/09, 14:00-17:00

www.usk-luxembourg.blogspot.com

L'art sous toutes ses formes

FR Cours de dessin, stop motion, théâtre, yoga, massage bébé, danse, musique... À l'Atelier des arts, enfants, ados et adultes peuvent développer leur créativité.

EN Drawing, stop-motion, theatre, yoga, baby massage, dance and music classes are on offer... Children, teenagers and adults alike can foster their creativity at the Atelier des arts.

www.atelierdesarts.lu

Cours de vélo pour adultes

FR Suite au succès de la session précédente, Provelo propose de nouvelles séances de vélo-école pour adultes. Les cours se dérouleront du 4 au 13 septembre dans la cour du Lycée des arts et métiers, en soirée.

EN Following on from the success of the previous session, Provelo is offering new cycling school sessions for adults. Classes will run from 4 to 13 September in the courtyard of the Lycée des arts et métiers, in the evenings.

04-13/09, 18:00-20:00

Informations et inscription :
www.provelo.lu



COMMUNAUTÉ

L'Expatrié Day, première édition

FR La première édition de l'Expatrié Day se tiendra le dimanche 3 septembre à l'Abbaye de Neumünster. Cet événement permettra aux expatriés et leur famille, ainsi qu'au grand public, de découvrir le Luxembourg au travers d'expériences et de dégustations. Des animations et des démonstrations, pour petits et grands, rythmeront cette journée, gratuite, déjà placée sous le signe de la convivialité.

03/09, 10:00-18:00
Abbaye de Neumünster

EN The first Expatrié Day edition will be held on Sunday 3 September at Neumünster Abbey. This event will enable expatriates and their families, as well as everyone interested, to discover the country through experiences and tastings. Entertainment and demonstrations for young and old alike will punctuate this free day, which is already set to be a convivial affair.



Découvrez les entreprises locales

FR Plus de 28 entreprises ouvriront leurs portes, ces 16 et 17 septembre, à l'occasion des Portes ouvertes Luxembourg. La thématique est « Dat ka Lëtzebuerg ». Un moyen d'en apprendre plus sur les sociétés implantées sur le territoire!

EN More than 28 companies will be opening their doors on 16 and 17 September. The theme of this year's open days is "Dat ka Lëtzebuerg". It's an opportunity to learn more about companies located in Luxembourg!

16-17/09, www.portes-ouvertes.lu



20.09.2023 - 19:00 - NEIMËNSTER

CLAUDE LENNERS
Hôtel à insectes (FR / DE)

Un voyage musical, littéraire et scientifique.

Eine musikalische, literarische und naturwissenschaftliche Reise.

Coopération / Zusammenarbeit: Noise Watchers Unlimited asbl ; Ministère de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg ; CNL; MNHN - Soutien / Unterstützung : CNA, neimënster



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



26.09.2023 - 18:30 - NEIMËNSTER

**NACHT DER SPRACHEN
NOITE DAS LINGUAS
NUIT DES LANGUES**

Talks, poetry, fingerfood and games

„Spiegel“-Bestseller *Deutsch - eine Liebeserklärung* mit Roland Kaehlbrandt.

Die Vielfalt der deutschen Sprache im Dialog mit Birgit Huemer und Heinz Sieburg.

L'histoire et la diversité de la langue portugaise avec Arnaldo Saraiva.

Partner: Büro des europäischen Parlaments in Luxemburg, Instituto Camões, Universität Luxemburg, deutsche und österreichische Botschaft



29.09.2023 - 18:00 - NEIMËNSTER

Das Blaue Sofa
Prof. CHRISTOPHER CLARK (Uni. Cambridge) :
Frühling der Revolution.
Europa 1848/49 und der Kampf für eine neue Welt (DE / FR)

175 Jahre Abgeordnetenversammlung und 20 Jahre Institut Pierre Werner.

Organisation: Institut Pierre Werner, Kulturministerium und Abgeordnetenversammlung des Großherzogtums Luxemburg, Nationalarchiv Luxemburg, Bertelsmann



Zanter 20 Joer un ärer Säit !

Splendide duplex de 2 chambres à Bertrange

FARE S.A. vous propose ce duplex exceptionnel aux finitions soignées situé au deuxième et troisième étage d'une jolie résidence en plein coeur de Bertrange

sales@FARE.lu

(+352) 26 897 897

www.FARE.lu



LOGEMENT



Groupement d'habitat participatif : la force du collectif

PARTICIPATORY HOUSING: THE POWER OF THE COLLECTIVE

Cette démarche citoyenne, qui fait ses preuves dans plusieurs pays européens depuis de nombreuses années, est toutefois récente au Luxembourg. Dans la capitale, plusieurs groupements d'habitat participatif sont en cours de réalisation à Bonnevoie et à Belair, par exemple. Ils devraient chacun comprendre entre trois et neuf logements. Karim et Claude, membres de ces groupements, en sont convaincus : le GHP est une solution qui fonctionne.

Actuellement, les formes de vie et d'habitation collectives sont de plus en plus recherchées par les citoyens en quête d'un logement ou d'un terrain constructible. Elles présentent en effet de nombreux avantages dans un marché immobilier comme celui de la capitale. Les GHP ne dérogent pas à cette règle, comme nous allons le voir.

Un accès favorisé aux logements dans la capitale

Pour certains, ces alternatives offrent la possibilité de faire l'acquisition d'un logement. En effet, le mot d'ordre des GHP est l'accessibilité financière. « Certains membres de notre groupement considèrent ces projets comme une réelle opportunité d'accéder à un logement sur le territoire de Luxembourg-ville, où nous vivons depuis plusieurs années et où nous travaillons. En 2017, au début de notre projet, nous avons déjà constaté un écart entre les personnes éligibles aux aides au logement et celles ayant les moyens d'acquiescer un bien. Le GHP est la solution pour la classe moyenne », explique Karim, participant au GHP de Belair.

En tant que maîtres d'ouvrage, les futurs habitants voient leurs frais généraux liés au logement baisser de 15 à 20%. En effet, aucune dépense n'est à prévoir pour couvrir les frais d'agence et de promotion. Les occupants peuvent également profiter d'équipements collectifs : espaces de jeux, toits-terrasses... auxquels ils n'auraient peut-être pas eu accès avec leur budget propre.

Créer des liens forts entre occupants

Reposant sur le concept d'une communauté autonome, le GHP représente un moyen efficace d'établir un réseau d'aide entre différentes générations et de créer des liens



Karim, participant au GHP de Belair /
Karim, a member of the Belair GHP

« Certains membres de notre groupement considèrent ces projets comme une réelle opportunité d'accéder à un logement sur le territoire de Luxembourg-ville. »

« Some members of our group see these projects as a real opportunity to access housing in the Luxembourg City area. »

sociaux avec les autres habitants, et ce, dès la phase de conception collective. Dans certains cas, ces nouveaux voisins ne sont autres que des proches. « Le GHP offre la possibilité de créer une communauté autour d'un projet. Celle-ci est parfois composée d'amis ou de connaissances avec lesquelles on souhaite partager des aspects de la vie quotidienne. Notre GHP regroupe plusieurs familles qui présentent des affinités pour la musique et dont les enfants ont plus ou moins le même âge. Nous avons donc veillé à adapter ce projet aux besoins de notre groupe », déclare Claude, participant et architecte du GHP de Bonnevoie, la première initiative de ce genre dans la capitale.

Pour Karim, cet aspect humain est également primordial : « Si deux des sept membres étaient collègues, cette plateforme proposée par la Ville nous a permis de faire connaissance. Les GHP ont donc un impact social positif important, car nous connaissons nos voisins. »

Concevoir un logement sur mesure

Les participants des GHP sont impliqués dans le projet dès la phase de conception personnalisée de leur habitation et sont invités à donner leur avis. Engagés, les futurs habitants disposent donc de grandes marges de décision individuelle et peuvent donc avoir plus de poids pour influencer la qualité du projet afin qu'il corresponde à leurs attentes. « Si nous avons défini ensemble la structure du bâtiment avec des logements aux surfaces similaires, l'aménagement des appartements est propre à chacun. Ces logements sont donc uniques », commente Karim. Le fait de développer un projet propre du début à la fin permet également de se rendre compte du travail que cela implique.

Construire des immeubles innovants et durables

Enfin, à l'heure d'une prise de conscience des réalités environnementales et sociales, les GHP constituent une réponse pertinente et durable. Ces concepts d'habitat innovants favorisent en effet une construction écologique misant sur l'efficacité énergétique, mais aussi sur des matériaux naturels et renouvelables. « Pour que l'immeuble corresponde à nos besoins, nous nous sommes inscrits dans une démarche de durabilité.



Nous avons par exemple opté pour un système de chauffage pertinent sur le long terme, du point de vue économique comme de celui de son efficacité», conclut Claude.

Comment rejoindre un groupement d'habitat participatif ?

Avis aux intéressés, les critères à remplir sont: être une personne physique; ne pas être propriétaire d'un logement ou d'un terrain constructible; ne pas détenir de participations dans une société propriétaire au Luxembourg ou à l'étranger; prévoir de résider dans le futur logement de manière principale et permanente; et être en mesure de participer au financement. L'ensemble des détails sur le projet et les conditions de participation sont repris au sein d'un cahier des charges en téléchargement libre sur le site vdl.lu. La Ville propose également des workshops d'aide à l'élaboration des dossiers de candidature les 20 et 28 septembre, ainsi que le 4 octobre, en soirée. L'inscription à ces ateliers est à effectuer au moins 7 jours avant le workshop, par le biais d'un formulaire électronique disponible sur vdl.lu.

Les personnes intéressées par ce type de projet sont donc invitées à se rassembler pour former un GHP et à répondre à l'appel à candidatures qui permettra à la Ville de Luxembourg de sélectionner le projet d'immeubles à appartements qui lui semble le plus intéressant pour les parcelles qu'elle prévoit de céder et qui respecte au mieux son cahier des charges. Les candidats ont le choix entre acheter la pleine propriété ou opter pour un droit d'emphytéose et verser une redevance à la Ville. L'attribution de l'option de réservation du terrain implique le paiement de frais de dossier de 2000€ par unité d'habitation, qui seront déduits du prix de cession du terrain.

Pour plus d'infos:
habitatparticipatif.vdl.lu, habitatparticipatif@vdl.lu



BALLINIPITT
architectes urbanistes.
Plan 3D de la façade
du logement GHP
à Bonnevoie, en cours
de finalisation.

BALLINIPITT
architectes urbanistes.
3D view of the façade
of the GHP project in
Bonnevoie, currently
being finalised.

PHOTO: BALLINIPITT

L'organisation du GHP

How a GHP works

1

Phase d'information *Information phase*

Informers les citoyens sur les possibilités qu'offrent les habitats participatifs.
Informing citizens about the possibilities offered by participatory housing.

2

Candidature des équipes *Team applications*

Les personnes intéressées forment un groupement et posent leur candidature en respectant le cahier des charges établi par la Ville, avec des critères précis.
Interested parties form a group and submit their application in accordance with the brief drawn up by the City, which includes specific criteria.

3

Définition du programme *Defining a programme*

Le contenu du concept est concrétisé et la faisabilité financière est vérifiée grâce à l'aide d'un assistant à la maîtrise d'ouvrage.
The concept is honed down and defined, and financial feasibility is checked with the help of a project management assistant.

4

Planification *Planning and design*

Le groupe se structure sous la forme d'un groupement de conception et recrute des architectes et des bureaux d'études.
The group becomes a design consortium and recruits architects and design offices.

5

Construction *Construction*

Le chantier débute et le groupement d'habitat participatif est dissous pour laisser place à une copropriété classique en charge de la gestion de l'immeuble.
Construction begins and the group is dissolved to make way for a conventional co-ownership company that is responsible for managing the building.

This citizen-based approach, which has been tried and tested in a number of European countries over many years, is a recent development in Luxembourg. In the capital, several GHP structures are currently under construction in Bonnevoie and Belair, for example. Each is expected to include between three and nine homes. Karim and Claude, members of these groups, are convinced that GHPs are a solution that works.

Co-housing projects are becoming increasingly popular with people looking for a home or a building plot. They offer a number of advantages in a property market like the one of the capital. GHPs are no exception to this rule, as we shall see.

Easier access to housing in the capital

For some people, this alternative offers the chance to buy a home. Indeed, the GHP watchword is affordability. *“Some members of our group see these projects as a real opportunity to access housing in the Luxembourg City area, where we have been living for several years and where we work. In 2017, when we launched our project, we had already noticed a gap between people eligible for housing benefit and those who could afford to buy a property. The GHP is a solution for the middle class,”* explains Karim, a member of the Belair GHP.

As project owners, future residents see their housing-related overheads cut by 15-20%. There are no agency or promotion fees to pay. Occupants can also take advantage of community facilities such as play areas and roof terraces that they might not otherwise have had access to if they could only depend on their own budgets.

Creating strong links between occupants

Based on the idea of an autonomous community, GHPs are an effective way of establishing a support network between different generations and creating social links with other residents right from the outset during the collective design phase. In some cases, these new neighbours are close relatives. *“The GHP offers the opportunity to create a community around a project. Sometimes, it’s made up of friends or acquaintances with whom you want to share aspects of your daily life. Our GHP brings together a number of families who share an affinity for music and whose children are more or less the same age. So we made sure to adapt the project to the needs of our group,”* says Claude, a member and the architect of the Bonnevoie GHP, the first initiative of its kind in the capital.

For Karim, the human aspect is also essential: *“Although two of the seven members were colleagues, this platform offered by the City enabled us to get to know each other. So, the GHPs have a major positive social impact because you get to know your neighbours.”*

Designing a made-to-measure home

GHP members are involved in the project right from the design phase of their home, and are invited to give their opinion. By being involved so early on, the future residents have greater scope for individual decision-making and can have more influence on the quality of the project so that it meets their expectations. *“We defined the structure of the building together to have units of a similar size but the layout of the flats is adapted to every individual. So these homes are unique,”* comments Karim. Developing your own project from start to finish also gives you an idea of the work involved.

Constructing innovative and sustainable buildings

Finally, at a time when awareness of environmental and social realities are growing, GHPs are a relevant and sustainable response. These innovative housing concepts promote environmentally friendly construction, focusing not only

on energy efficiency but also on the use of natural and renewable materials. *“To ensure that the building meets our needs, we have adopted a sustainable approach. For example, we opted for a heating system that makes sense in the long term, both economically and in terms of efficiency,”* concludes Claude.

How to join a participatory housing project?

Interested in the participatory housing projects planned in the capital? The criteria that need to be met are: you must be an individual that doesn’t own a home or a building plot; you can’t hold shares in a company in Luxembourg or abroad; you must plan to live in the future home on a permanent basis; and you must be able to contribute to the financing of it. All the details of the project and the conditions for participation are set out in the specifications, which can be downloaded free of charge from the vdl.lu website. The City also offers workshops to help with preparing applications on 20 and 28 September, as well as on 4 October, in the evening. Bookings for these workshops must be made at least 7 days in advance via an electronic form available at vdl.lu.

Anyone interested in this type of project is invited to come together to form a participatory housing group and respond to the call for applications, which will allow the City of Luxembourg to select the apartment building project that it considers most interesting, and that best meets the brief, on the plots of land it plans to sell. Candidates have the choice of purchasing full ownership or opting for a long lease and paying a fee to the City. If a plot of land is reserved, an application fee of €2,000 per dwelling unit must be paid, which will be deducted from the sale price of the plot.

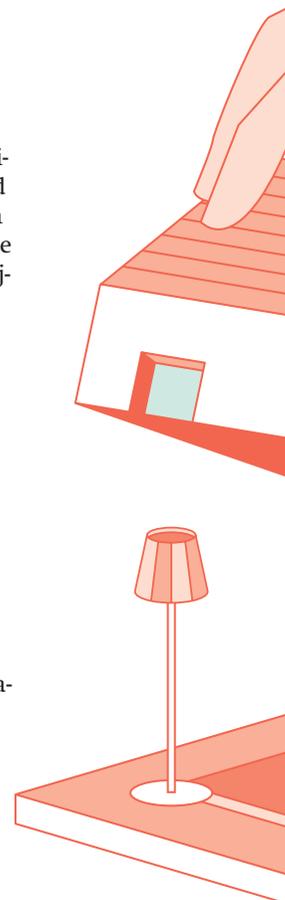
For more information:

habitatparticipatif.vdl.lu, habitatparticipatif@vdl.lu

Claude, participant et architecte du GHP de Bonnevoie /
Claude, a member and the architect of the Bonnevoie GHP

« Si nous avons défini ensemble la structure du bâtiment avec des logements aux surfaces similaires, l’aménagement des appartements est propre à chacun. »

“We defined the structure of the building together to have units of a similar size, but the layout of the flats is adapted to every individual.”



Quatre terrains, trois quartiers

Four fields, three neighbourhoods

La Ville de Luxembourg propose quatre terrains dans différents quartiers : un à Merl, deux à Hollerich et un à Neudorf/Weimershof.
The City of Luxembourg is offering four plots of land in different districts: one in Merl, two in Hollerich and one in Neudorf/Weimershof.

Merl

4, rue de la Barrière

Les + :

- à deux pas d'une école primaire et d'une école fondamentale, aire de jeux à proximité / *close to a primary and elementary school, playground nearby*
- 7-9 logements / *7-9 housings*
- terrain de 5,74 a / *plot of 5,74a*
- surface construite brute envisageable de 940 m² / *possible gross built area of 940m²*

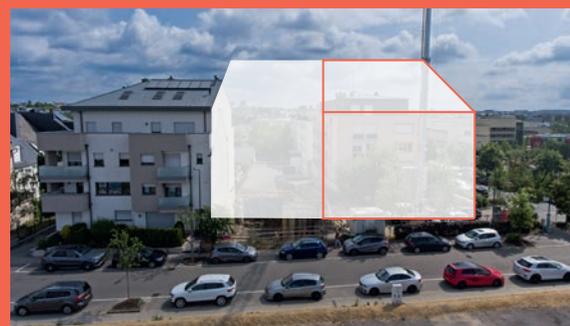


Hollerich

39, rue Giselbert

Les + :

- à deux pas du campus Geesseknäppchen et du parc de Merl / *close to the Geesseknäppchen campus and Merl park*
- 6-8 logements / *6-8 housings*
- terrain de 3,95 a / *plot of 3,95a*
- surface construite brute envisageable de 801 m² / *possible gross built area of 801m²*



Hollerich

68, rue Baudoin

Les + :

- proche des accès à l'autoroute et du parc de la Pétrusse / *close to freeway access and Pétrusse park*
- 3-4 logements / *3-4 housings*
- terrain de 0,96 a / *plot of 0,96a*
- surface construite brute envisageable de 374 m² / *possible gross built area of 374m²*

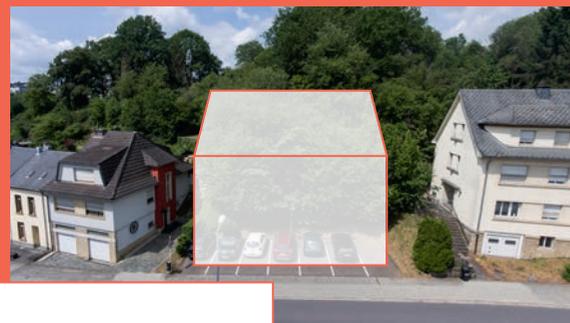


Neudorf/Weimershof

73, rue du Kiem

Les + :

- proche du Kirchberg / *near Kirchberg*
- 4-6 logements / *4-6 housings*
- terrain de 14,39 a / *plot of 14,39a*
- surface construite brute envisageable de 661 m² / *possible gross built area of 661m²*



Bon à savoir / Good to know

Le terrain est proposé par la Ville, soit sous la forme d'un bail emphytéotique de 99 ans, soit sous celle d'une vente en pleine propriété, avec un droit de préemption au profit de la Ville.

The land is offered by the City, either in the form of a 99-year emphyteutic leasehold, or as a freehold sale, with a right of first refusal in favour of the City.



MAJOKERSPLEAN LUXEMBOURG
"Few shots of Luxembourg Blues'n' Jazz Rallye 2023"



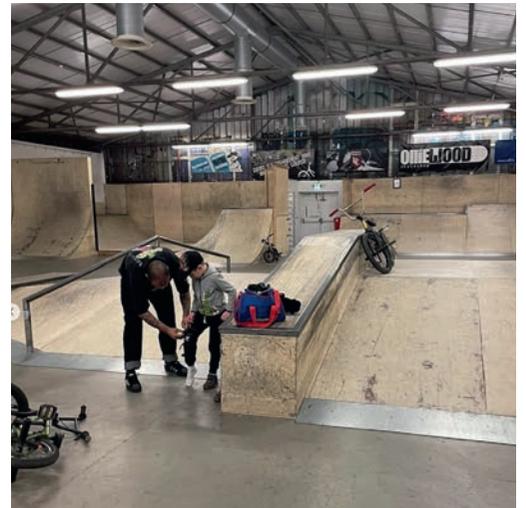
VINCENT_LUXEMBOURG
GRUND



DDOSTREETARTPHOTOS
SCHLUECHTHAUS



MISSLIBERTY31
LUXEMBOURG CITY



MENDESANA1968
SCHLUECHTHAUS



MAT_MIROL
GRUND



MISTER_MEWS_3000
LUXEMBOURG CITY



DREAMS_ALIKE_PL
GRUND



👤 **NASCY_ISABELA** 📍 **LUXEMBOURG**
💬 "Hollerecher #skate #skateboard"



👤 **DANIELSGCLARK** 📍 **LUXEMBOURG CITY**
💬 "Banger of a show with the Scottish lads in the beautiful country of Luxembourg"



👤 **DREAMS_ALIKE_PL**
📍 **GRUND**



👤 **MAT_MIROL**
📍 **LUXEMBOURG CITY**



👤 **MISSLIBERTY31**
📍 **LUXEMBOURG**



👤 **LILLY.VANEGMOND**
📍 **LUXEMBOURG CITY**



👤 **LXMBRG.GRAFF.REPORT**
📍 **LUXEMBOURG**

**VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!**

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

**#DSTADLIEST
#SCHUEBERFOUER**



👤 **MATKOZURIC**
📍 **LUXEMBOURG CITY**

ÉVÈNEMENT

1848, DE LA RÉVOLUTION À LA CONSTITUTION

1848, FROM THE REVOLUTION TO THE CONSTITUTION



CONSTITUTION

FR Cette année, le Grand-Duché de Luxembourg fête le 175^e anniversaire de la révolution de 1848 et de l'entrée en vigueur de la Constitution libérale la même année. Afin de marquer cet anniversaire, la Chambre des députés et les Archives nationales de Luxembourg ont collaboré pour concevoir l'exposition *1848 Revolutioun zu Lëtzebuerg*.

EN This year, the Grand Duchy of Luxembourg celebrates the 175th anniversary of the 1848 revolution, which is also the year the liberal Constitution came into effect. To mark this anniversary, the Chamber of deputies and the National Archives of Luxembourg have collaborated to create an exhibition entitled *1848 Revolutioun zu Lëtzebuerg*.

Auteur
MARIE JACQUEMIN

L’histoire du pays est complexe et a été marquée par plusieurs crises. Parmi celles-ci, la révolution de 1848 et l’adoption, la même année, de la Constitution libérale. À cette époque, la nation est dirigée par Guillaume II, Roi des Pays-Bas. Une partie du territoire a été cédée à la Belgique suite à la révolution belge de 1830. Une majorité de la population luxembourgeoise vit dans la pauvreté et n’a que peu de libertés. C’est dans ce contexte que naît la révolution de 1848.

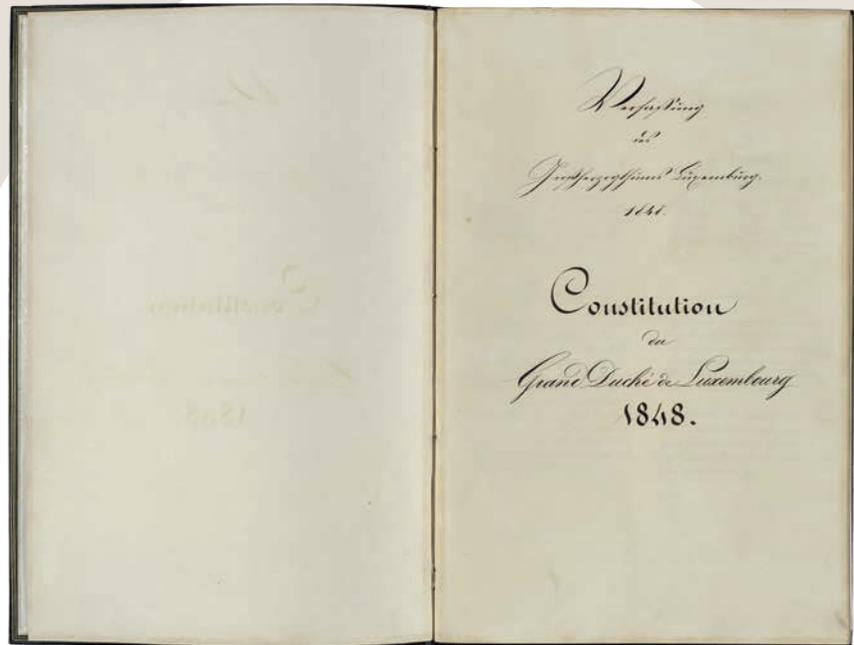
Découvrez ce pan de l’histoire au travers de l’exposition immersive et interactive *1848 Revolution zu Lëtzebuerg*, élaborée par la Chambre des députés et les Archives nationales de Luxembourg.

The country’s history is complex and has been marked by several crises, including the 1848 revolution and the adoption of the liberal Constitution that same year. At the time, the nation was ruled by William II, King of the Netherlands. Part of the territory had been ceded to Belgium following the Belgian revolution of 1830. The majority of Luxembourg’s population lived in poverty and enjoyed few freedoms. It was against this backdrop that the 1848 revolution came about.

Discover this moment in history through the immersive and interactive exhibition *1848 Revolution zu Lëtzebuerg* put on by the Chamber of deputies (*Chambre des députés*) and the National Archives of Luxembourg (*Archives nationales de Luxembourg*).

LA RÉVOLUTION DE 1848 EN QUATRE QUESTIONS

THE 1848 REVOLUTION IN FOUR QUESTIONS



Exemplaire original manuscrit de la **Constitution** du Grand-Duché de Luxembourg, 1848

Original handwritten copy of the **Constitution** of the Grand Duchy of Luxembourg, 1848

PHOTO: ANLUX, TC-0016

1. Quelle était la situation du pays en 1848 ?

What was the situation in the country in 1848?

FR Au début des années 1840, le Grand-Duché de Luxembourg fait partie de la Confédération germanique, tout en étant gouverné par Guillaume I^{er}, Roi des Pays-Bas. En d'autres termes, le Luxembourg fait partie du territoire néerlandais et est géré comme une simple province et non comme un État. La ville et la forteresse de Luxembourg abritent toujours une garnison prussienne. En 1841, Guillaume II, devenu Roi des Pays-Bas et Grand-Duc de Luxembourg, octroie une Constitution, fondée sur le principe monarchique. Une « assemblée des États », composée de 34 députés, tous des hommes de plus de 25 ans, est créée. Ses pouvoirs sont toutefois restreints : elle exerce un rôle purement consultatif, le Roi Grand-Duc étant le seul à pouvoir proposer des lois.

Sur le plan économique, le pays est en mauvaise posture. Depuis 1842, il fait partie de l'Union douanière allemande, sans pour autant avoir complètement récupéré de la cession d'une partie de son territoire en 1839. Cette année-là, la partie francophone du Grand-Duché a en effet été cédée à la Belgique, devenant l'actuelle province de Luxembourg. La classe populaire luxembourgeoise a peu de libertés, les décisions étant prises par la monarchie.

EN In the early 1840s, the Grand Duchy of Luxembourg was part of the German Confederation, but was also governed by William I, King of the Netherlands. In other words, Luxembourg was part of the Dutch territory and was run as a province rather than a state. The city and fortress of Luxembourg still housed a Prussian garrison. In 1841, William II, who had become King of the Netherlands and Grand Duke of Luxembourg, granted a Constitution, which was based on the monarchic principle. An 'assembly of states'



Portrait peint du Roi Grand-Duc Guillaume II par Ferdinand d'Huart
Painted portrait of King Grand Duke William II by Ferdinand d'Huart

PHOTO : COLLECTION MNAHA, PHOTO : TOM LUCAS

was created. It was made up of 34 deputies, all men who were over 25. Its powers were limited however, and its role purely consultative, as only the King Grand Duke could propose legislation.

Economically, the country was in a bad way. Since 1842, it had been part of the German Customs Union, although it had still not fully recovered from the cession of part of its territory in 1839. That year, the French-speaking part of the Grand Duchy was ceded to Belgium, becoming what is now the province of Luxembourg. Luxembourg's working classes had few freedoms as decisions were taken by the monarchy.

2.

Qu'est-ce que la révolution de 1848 ?

What was the 1848 revolution about?

FR Mi-mars 1848, des révoltes éclatent à plusieurs endroits du pays. Elles sont liées au climat tendu qui règne dans le pays, en raison de la situation économique et du peu de libertés dont dispose la population. Du 1^{er} au 19 avril 1848, une nouvelle assemblée constituante est élue. Elle aura pour mission de rédiger la nouvelle Constitution, qui sera adoptée le 23 juin 1848. Cette nouvelle loi fondamentale introduit de nouvelles libertés civiles, la séparation des pouvoirs, un régime davantage parlementaire et, surtout, une participation plus large des citoyens au système politique.

EN Mid-March 1848, various revolts broke out in several parts of the country linked to the prevailing tense climate due to the economic situation and the lack of freedoms enjoyed by the population. From 1 to 19 April 1848, a new constituent assembly was elected. Its task was to draft the new Constitution, which was adopted on 23 June 1848. This new basic law introduced new civil liberties, the separation of powers, a more parliamentary system of government and, above all, a new political system involving greater citizen participation.

3. Quels ont été les éléments déclencheurs ? What were the triggers?

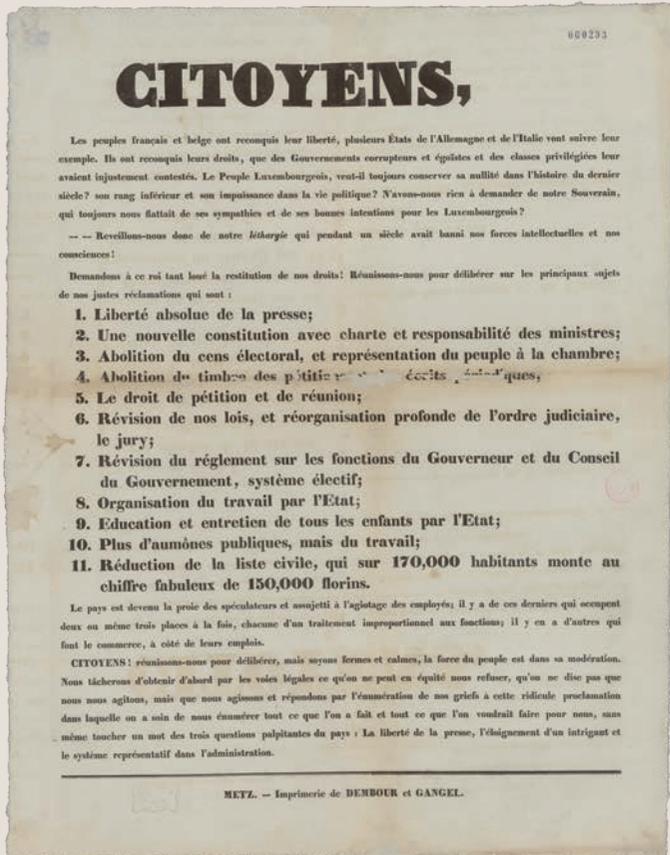


PHOTO: ANLUX, G0038A

Tract d'opposition avec des revendications politiques du 12 mars 1848

Opposition leaflet with political demands dated 12 March 1848

FR UNE VIE DURE

À l'époque, la majorité du peuple luxembourgeois fait face à des conditions de vie misérables. Plusieurs mauvaises récoltes et l'inertie des hommes politiques locaux et des représentants nationaux exaspèrent la population. Cette dernière adresse ses protestations au régime, à travers des pétitions. En 1848, les citoyens en produisent un nombre impressionnant. À titre d'exemple, durant

le mois de mars 1848, plus de 70 pétitions ont été envoyées, sans pour autant aboutir à quoi que ce soit. De nombreuses demandes sont ainsi formulées, parmi lesquelles: l'abolition de la Constitution de 1841, une réforme du système des fonctionnaires, une révision du système judiciaire, l'abolition de la censure de la presse, l'abrogation de la loi sur les toits de chaume, la diminution de la liste civile – qui définit l'enveloppe budgétaire allouée au roi – et la réduction de certains impôts.

UN CONFLIT ENTRE L'ÉTAT ET L'ÉGLISE CATHOLIQUE

En plus de ces conditions de vie difficiles, s'ajoute le conflit entre le vicaire apostolique Jean-Théodore Laurent et les notables libéraux au pouvoir. Sa mission, en tant que vicaire, est de diriger une région qui n'a pas encore le statut de diocèse de l'Église catholique. Lors de son entrée en fonction, Jean-Théodore Laurent, adversaire du cléricisme d'État, tout comme Guillaume II, refuse de prêter le serment concordataire exigé par le gouvernement luxembourgeois. Il s'agit du serment de fidélité au Roi Grand-Duc, basé sur le concordat de 1801, qui régissait les relations entre l'État et l'Église catholique. Ce refus froisse la classe politique en place. Jean-Théodore Laurent parvient à gagner en popularité auprès du peuple, en dénonçant les problèmes sociaux du pays au travers de ses lettres pastorales. Tout au long des années 1840, le vicaire peut compter sur le soutien de Guillaume II dans ses conflits l'opposant aux notables libéraux.

UN VENT DE RÉVOLUTION EN EUROPE

Ce qui finira par mettre le feu aux poudres est la nouvelle de la révolution qui a agité Paris entre le 22 et le 25 février 1848. La révolte qui

grondait alors déjà au Luxembourg s'amplifie et, sous la pression du gouverneur et du chancelier d'État, Guillaume II retire son soutien à Jean-Théodore Laurent, une décision qui plaît aux libéraux.

EN A TOUGH LIFE

At the time, the majority of Luxembourg's population faced miserable living conditions. Several poor harvests and the inertia of local politicians and national representatives had exasperated the population. They protested against the regime in the form of petitions, and in 1848, citizens produced an impressive number of them. In March 1848, for example, more than 70 petitions were sent out, to no avail. Many demands were made, among which: the abolition of the 1841 Constitution; civil service system reform; the revision of the judicial system; abolition of press censorship; repeal of the thatched roof law; reduction of the civil list – which defines the financial budget allocated to the king – and the reduction of certain taxes.

A CONFLICT BETWEEN THE STATE AND THE CATHOLIC CHURCH

In addition to these difficult living conditions, there was a conflict between the apostolic vicar, Jean-Théodore Laurent, and the liberal notables in power. His mission as vicar was to manage a region that did not yet have the status of a Catholic Church diocese. When he took office, Jean-Théodore Laurent, an opponent of state clericalism, like William II, refused to take the oath required by the Luxembourg government. This was an oath of loyalty to the King Grand Duke based on the concordat of 1801, which governed relations between the state and the Catholic Church. This refusal

4.

Comment sont nées la nouvelle Chambre des députés et la Constitution ?

How did the new Chamber of deputies and Constitution come about?

FR Le 16 mars, alors que les libéraux réclament le rappel du vicaire apostolique, des affrontements éclatent au sein de la capitale, tout comme dans d'autres villes du pays. La maison du bourgmestre, Ferdinand Pescatore, soupçonné de spéculer sur le blé, est attaquée par des catholiques indignés. L'intervention de la gendarmerie et de la garnison prussienne, toujours en place au sein de la capitale, est nécessaire. Cette situation ne dure que quelques jours à Luxembourg. En effet, le 19 mars, le vicaire appelle au calme au travers d'une lettre lue dans toutes les églises. Ce courrier rappelle à la population catholique qu'elle doit être loyale au trône. Le 20 mars, le gouvernement publie une proclamation annonçant des modifications de la Constitution. Pour faire partie de l'électorat, il fallait – comme auparavant – s'acquitter du paiement du cens, qui représentait 10 florins par an. Entre le 21 et le 27 mars, l'ordre se rétablit peu à peu dans le pays. Dès la fin du mois de mars, le gouvernement annonce la rédaction d'une nouvelle Constitution et la dissolution de l'assemblée des États en place. Le plein pouvoir accordé au gouvernement par le Roi Grand-Duc est également déclaré. Une nouvelle assemblée est élue. Par crainte de nouvelles

émeutes et en raison des tensions encore palpables dans la capitale, les quatre premières séances de l'assemblée visant à rédiger la nouvelle Constitution se déroulent à Ettelbruck, du 25 au 28 avril. Les séances suivantes ont ensuite lieu à l'Hôtel de Ville de Luxembourg. Le texte de la nouvelle Constitution est adopté le 23 juin.

EN On 16 March, as the liberals called for the recall of the apostolic vicar, clashes broke out in the capital, as in other towns across the country. The house of mayor Ferdinand Pescatore, who was suspected of speculating in wheat, was attacked by outraged Catholics. The intervention of the police force and the Prussian garrison, still present in the capital, was necessary. The situation only lasted a few days. On 19 March, the vicar called for calm in a letter read out in all the churches. This letter reminded the Catholic population that they had to be loyal to the throne. On 20 March, the government issued a proclamation announcing changes to the Constitution. To become a member of the electorate, it was necessary – just like before – to pay a poll tax, which amounted to ten florins a year. Between 21 and 27 March, order gradually returned to the country. At the end of March, the government announced the drafting of a new Constitution and the dissolution of the existing assembly of states. The full powers granted to the government by the King Grand Duke were also declared. A new assembly was elected. For fear of further riots and due to the tensions still palpable in the capital, the first four assembly sessions to draft the new Constitution were held in Ettelbruck from 25 to 28 April. Subsequent sessions were held at Luxembourg City Hall. The text of the new Constitution was adopted on 23 June.

offended the ruling political class. Jean-Théodore Laurent succeeded in gaining popularity with the people by denouncing the country's social problems in his pastoral letters. Throughout the 1840s, the vicar was able to count on William II's support in his conflicts with liberal notables.

A WIND OF REVOLUTION IN EUROPE

The final straw came with the news of the revolution in Paris that took place between 22 and 25 February 1848. The revolt that had already been rumbling away in Luxembourg gained momentum and, under pressure from the governor and the state chancellor, William II withdrew his support for Jean-Théodore Laurent. A decision that pleased the liberals.



Portrait du vicaire apostolique
Jean-Théodore Laurent
Portrait of the apostolic vicar
Jean-Théodore Laurent

PHOTO: COLLECTION PRIVÉE, CHRISTOF WEBER

UNE EXPOSITION, MAIS PAS QUE... MORE THAN AN EXHIBITION...

L'exposition *1848 Revolutioun zu Lëtzebuerg* s'inscrit dans un projet plus vaste. Entretien avec Marie-Paule Jungblut, qui nous en dit plus.
The 1848 Revolutioun zu Lëtzebuerg exhibition is part of a wider project. Interview with Marie-Paule Jungblut, who tells us more about it.



Marie-Paule Jungblut
Curatrice de l'exposition
Exhibition curator

► Comment le projet a-t-il été développé ? / How was the project developed?

Afin de marquer le 175^e anniversaire de la Constitution, un projet trans-média a été développé. Ce projet est le fruit de la collaboration entre les Archives nationales et la Chambre des députés. À partir des questions au cœur des revendications des acteurs de 1848, nous présentons le cheminement qui a mené à la nouvelle Constitution de 1848 et les réponses qu'elle a apportées au peuple luxembourgeois de l'époque.

A cross-media project was developed to mark the 175th anniversary of the Constitution. The project is the fruit of the collaboration between the National Archives and the Chamber of deputies. Based on questions that lie at the heart of the demands made by those involved in 1848, we show the path that led to the new Constitution of 1848 and the answers it provided for the people of Luxembourg at the time.

► Qu'allons-nous découvrir ? What will we discover?

L'élément principal est l'exposition *1848 Revolutioun zu Lëtzebuerg*, au sein du bâtiment des Archives nationales. Grâce à des documents d'époque, des œuvres d'art et des objets, dont l'exemplaire original de la Constitution de 1848, les visiteurs peuvent découvrir ou redécouvrir cette période de l'histoire. Des écrans interactifs, disposés à différents endroits, facilitent la compréhension des événements plus denses, comme les jeux politiques auxquels certains se prêtaient pour influencer le Roi Grand-Duc. L'ensemble des textes sont disponibles en français et en allemand.

D'autres activités sont proposées en parallèle de l'exposition. Tout d'abord, le guide audio multilingue « The Luxembourg Revolution Trail », disponible sur izi.travel, permet de découvrir les bâtiments qui ont servi de cadre aux événements de 1848, à l'image de la maison de Ferdinand Pescatore ou de la forteresse qui abritait la garnison prussienne. Une publication scientifique ainsi qu'un programme d'accompagnement reprenant les visites guidées adaptées en fonction des groupes d'âge ont également été élaborés.

The main feature is the 1848 Revolutioun zu Lëtzebuerg exhibition in the National Archives building. Thanks to period documents, works of art and objects, including the original copy of the 1848 Constitution, visitors can discover or rediscover this period in history. Interactive screens in various locations help visitors understand more complex events, such as the political games played to influence the King Grand Duke. All the texts are available in French and German.

Other activities are on offer alongside the exhibition. Firstly, the multilingual audio guide 'The Luxembourg Revolution Trail', available on izi.travel, enables visitors to discover the buildings that served as the backdrop to the events of 1848, such as Ferdinand Pescatore's house or the fortress that housed the Prussian garrison. An academic publication has also been produced, along with an accompanying programme of guided tours tailored to different age groups.

► Quels sont les objectifs poursuivis par ce projet ? / What are the aims of this project?

L'objectif est de marquer le 175^e anniversaire de l'entrée en vigueur de la Constitution libérale de 1848 et la création de la Chambre des députés.

Nous souhaitons aussi encourager les visiteurs à prendre conscience de la fragilité de tout ordre démocratique et de la responsabilité de chacun dans sa préservation.

Dans ce cadre, un programme éducatif, conçu en collaboration avec le Zentrum fir politesch Bildung, sera également disponible pour les classes de l'enseignement secondaire dès l'automne 2023, afin de sensibiliser les élèves à cette thématique.

The aim is to mark the 175th anniversary of the adoption of the liberal Constitution in 1848 and the creation of the Chamber of deputies. We also want to encourage visitors to become aware of the fragility of any democratic order and the responsibility that each and every one of us has in preserving it.

As part of this, an educational programme, designed in collaboration with the Zentrum fir politesch Bildung, will also be available for secondary school classes from autumn 2023 to raise awareness of the theme.

PHOTO : CHAMBRE DES DÉPUTÉS

EN PRATIQUE PRACTICAL INFORMATION

- Archives nationales de Luxembourg
Plateau du Saint-Esprit
- 10/07-02/12
- Lu-ve / Mo-Fri: 8:30-17:30
Sa / Sa: 8:30-11:30
- Entrée gratuite / Free admission
- Visite guidée sur demande
Guided tour on request:
relations.publiques@an.etat.lu
- www.izi.travel/fr





ARTEMYSIA THEATRE ASBL PRESENTS
FOR THE 5TH SEASON IN LUXEMBOURG : 2023-24

THEATRE CLASSES AND WORKSHOPS

We use Theatre Training as a form of personal development and a source of fun. Join our classes to express yourself and to learn new skills
Our Multicultural Theatre classes are open to everybody.

WEEKLY CLASSES
(1 DAY PER WEEK)
ADULTS - KIDS (8-12)

Adults:
Tuesday/Wednesday, from 7 to 9
Kids:
Wednesday, from 5 to 6.30 FREE

- Dance Theatre Monthly Academy (new)
- Storytelling Biweekly Workshop
- Theatre @your Desk (lunch break sessions)
- Acting & Vocal Private Training
- Team Building Training (for Companies)

IN LUXEMBOURG CITY - LANGUAGES: ENGLISH/FRENCH

CALL FOR AN INTERVIEW
AND CONTACT US TO HAVE OUR BROCHURE.

Registrations are open – Classes begin from 3th October 2023
Register for a Trial Class.

ARTEMYSIA THEATRE By Raffaella D'Angelo - (+352) 661448824 - teatro.artemisia@gmail.com



ARTEMYSIA TEATRO



29 SEPTEMBER 2023

SMASHED

GANDINI JUGGLING



YOU ARE CORDIALLY INVITED TO A TEA PARTY
THAT YOU WILL NEVER FORGET...

CAPELU

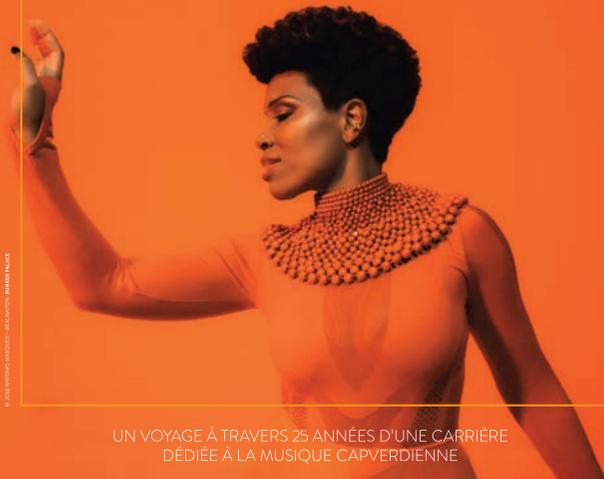
JUGGLING & DANCE THEATRE



07 OCTOBRE 2023

THEATER SESSIONS

LURA



UN VOYAGE À TRAVERS 25 ANNÉES D'UNE CARRIÈRE
DÉDIÉE À LA MUSIQUE CAPVERDIENNE

CAPELU

MUSIQUE DU MONDE



INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU



DIDDELENG
VILLE DE DUDELANGE

20. Butschebuerger

Buergfest

09.+10.09.

Dudelange

www.buergfest.lu
www.dudelange.lu



Infos



RTL

Tageblatt
LETZEBUERG

Le Quotidien
IMMOBILIERE



RADIO DIDDLENG
FM 103.6

SPUERKEESS



VAN MAURITS

IMMOBILIÈRE

Eng gutt Agence!

+352 24 87 30 89

info@vanmaurits.lu

vanmaurits.lu



Chambre immobilière

MÉTIERS

Consultant client

Daniel Lippert
Service Hygiène / Sanitation Department

Nous présentons chaque mois une nouvelle profession de la Ville. / We present a different City profession each month.

FR Aux yeux de Daniel Lippert, la gestion des déchets est un domaine passionnant qui intéresse de plus en plus de citoyens. C'est sa curiosité pour celle-ci et l'envie de découvrir un nouveau secteur qui l'ont poussé, il y a quatre ans et demi, à postuler à la Ville, après avoir exercé comme mécanicien et commercial dans le secteur automobile.

Dès son arrivée au sein du Service Hygiène, Daniel a reçu carte blanche pour mettre en place l'assistance clientèle. Aujourd'hui, ses tâches sont nombreuses et diverses. Entre les rendez-vous avec les commerçants et citoyens pour les conseiller en matière de tri des déchets et matériaux recyclables, la recherche de solutions à leurs problèmes et le traitement des demandes par téléphone ou mail, chaque journée est différente pour Daniel.

Ce dernier signale aux collaborateurs qui souhaitent rejoindre le Service Hygiène que la flexibilité, la curiosité et le sens de l'organisation sont les maîtres-mots de son métier. Avoir le sens du contact est aussi un atout apprécié.

EN For Daniel Lippert, waste management is a fascinating field that is of interest to more and more residents. It was his own curiosity about waste management and his desire to get to know more about a new sector that prompted him to apply to the City four and a half years ago after working as a mechanic and salesperson in the automotive sector.

As soon as he joined the *Service Hygiène* (Sanitation Department), Daniel was given carte blanche to set up a customer assistance service. Today his tasks are many and varied. Between meetings with retailers and residents advising them on how to sort waste and recyclable materials, finding solutions for their problems and dealing with requests by telephone or email, no day is the same as the last for Daniel.

To colleagues wishing to join the Sanitation Department, he highlights that flexibility, curiosity and organisational skills are key aspects of his job. People skills are also a valued asset.



Le consultant client en hygiène est un contact privilégié pour toute question ou demande concernant la gestion des déchets et matériaux recyclables. / The consumer advisor for sanitation is a key contact for any questions or requests relating to the management of waste and recyclable materials.

PHOTO : EVA KRINS (MAISON MODERNE)

LA VILLE RECRUTE
THE CITY IS HIRING

► SERVICE SPORTS
1 responsable entretien préventif et curatif (m/f)
CDI, 40 h, régime du salarié avec possibilité de fonctionnarisation

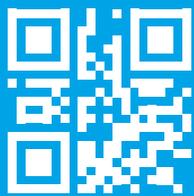
► SERVICE CANALISATION
2 ingénieurs diplômés en électrique ou mécanique (m/f)
CDI, 40 h, régime du salarié avec possibilité de fonctionnarisation

jobs.vdl.lu



Payez et gérez à distance
votre stationnement

Avec l'application Indigo Neo



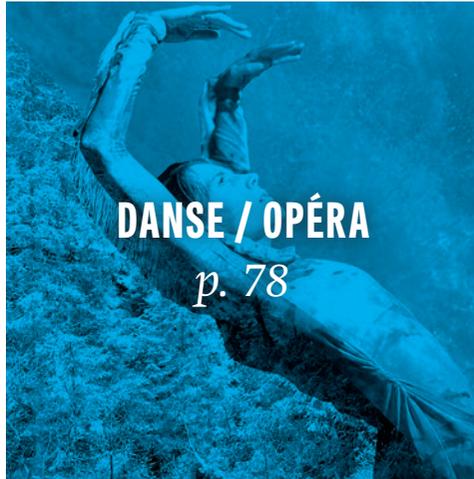
1. Scannez le QR code et téléchargez l'application Indigo NEO
2. Enregistrez votre plaque
3. Sélectionnez la durée



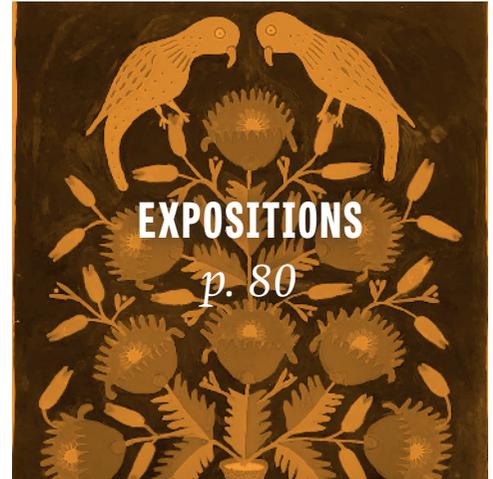
AGENDA



CINÉMA
p. 76



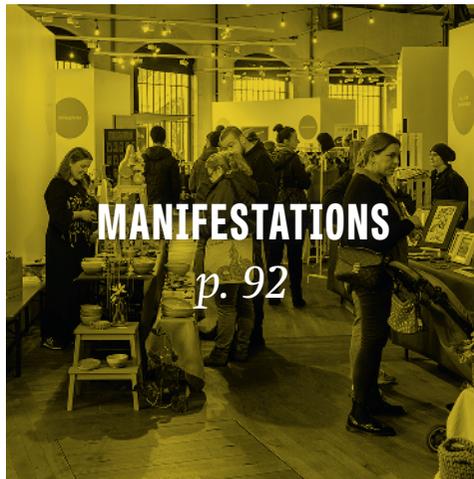
DANSE / OPÉRA
p. 78



EXPOSITIONS
p. 80



JEUNE PUBLIC
p. 90



MANIFESTATIONS
p. 92



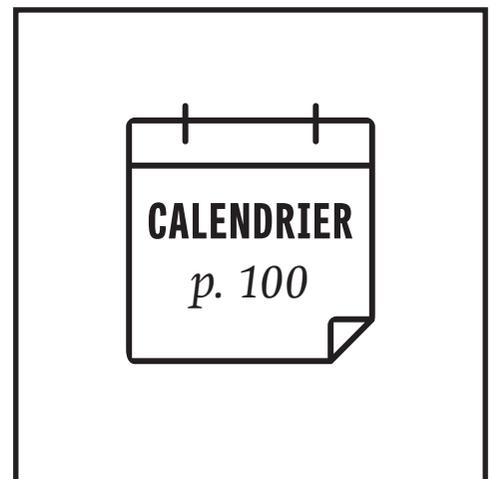
MUSIQUE ACTUELLE
p. 94



MUSIQUE CLASSIQUE
p. 96



THÉÂTRE
p. 98



CALENDRIER
p. 100

CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

16/09
-
01/10



A LAST HURRAH

Family screenings @ the Cinémathèque

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Il est encore temps de vivre une dernière aventure avant la rentrée des classes et de s'émerveiller, toutes générations confondues, devant les paysages de Miyazaki dans lesquels tout – châteaux dans le ciel, dragons ou cochons volants – est toujours possible à l'écran.

EN There is still time for one last adventure before school begins, and all are welcome (young and old) to marvel at Miyazaki's dreamscapes, where nothing – not even castles in the sky, dragons, or flying pigs – is too fantastic to feature.

23/09
-
01/10



THE DAMNED
01/10, 17:00

THE CRUEL BEAUTY OF THE GAZE

Ode to Helmut Berger

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR L'acteur autrichien Helmut Berger a souvent interprété des personnages mystérieux, subversifs et sexuellement ambigus, reflets (en partie) de sa vie tourmentée. Le plus souvent, son apparence et son comportement masquaient une réalité intérieure plus profonde et plus complexe.

Connu pour sa collaboration professionnelle et sa relation personnelle avec Luchino Visconti, il a également travaillé sous la direction de grands réalisateurs comme Vittorio De Sica, Francis Ford Coppola, Joseph Losey, Bertrand Bonello et Albert Serra.

Séducteur (*The Romantic Englishwoman* et *Ash Wednesday*), souverain tourmenté (*Ludwig*) et inoubliable travesti imitant Marlene Dietrich dans *The Damned*, Helmut Berger offre ses multiples visages à la Cinémathèque en septembre.

EN Austrian actor Helmut Berger often portrayed mysterious, sexually ambiguous and subversive characters, in part reflecting his personal escapades. More often than not, his looks and behaviours masked a deeper, more complex inner reality.

Widely known for his professional collaboration and personal relationship with Luchino Visconti, he also worked with many great directors such as Vittorio De Sica, Francis Ford Coppola, Joseph Losey, Bertrand Bonello and Albert Serra.

Seducer (*The Romantic Englishwoman* and *Ash Wednesday*), tormented king (*Ludwig*), and most famously known as a cross-dressed Marlene Dietrich in *The Damned*, come explore the many faces of Helmut Berger at the Cinémathèque in September.

01/09
-
17/09FR EN DE
VO ST ST

THE JOURNEY IS THE GOAL

On The Road (2)

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR L'été tire à sa fin, mais il n'est pas interdit de rêver de fuite dans le soleil couchant, de vagabondage et de nomadisme à la Cinémathèque. Notre exploration des chemins de traverse se poursuit en septembre, véritable ode aux infatigables globe-trotteurs, aux voyageurs épuisés, aux routards, aux automobilistes et aux randonneurs itinérants.

Passez des plaines désertiques et des paumés de *Mad Max: Au-delà du dôme du tonnerre* au mélange d'arnaques, de drogue et de crises de narcolepsie de *My Own Private Idaho*. Si certains cherchent à fuir un chagrin, une disparition, un

divorce – *Sideways, On the Road* – d'autres sont en quête de liberté, d'innocence, de quelque chose ou quelqu'un de perdu: *Stand by Me, The Big Steal, O Brother, Where Art Thou?*.

La liste n'est pas exhaustive: consultez le programme et choisissez à votre goût.

EN While the summer may be coming to an end, you can still bask in dreams of sunset escapes, nomadism and wanderings at the Cinémathèque. In September, we continue our exploration of the paths less (or more) travelled, an ode to the tireless globetrotters and the weary

wanderers; the backpackers, motorists and roaming ramblers of the world.

There are desert plains and drifters in *Mad Max Beyond Thunderdome*; hustlers, drugs and narcoleptic episodes in *My Own Private Idaho*. Some are trying to flee from grief, from death or divorce – *Sideways, On the Road* – while others are searching for freedom, innocence, or someone/something lost: *Stand by Me, The Big Steal, O Brother, Where Art Thou?*.

These features and more will be found on the screens, so have a gander and see what tickles your fancy.



MAD MAX BEYOND
THUNDERDOME
05/09, 19:00

DANSE / OPÉRA

29/09



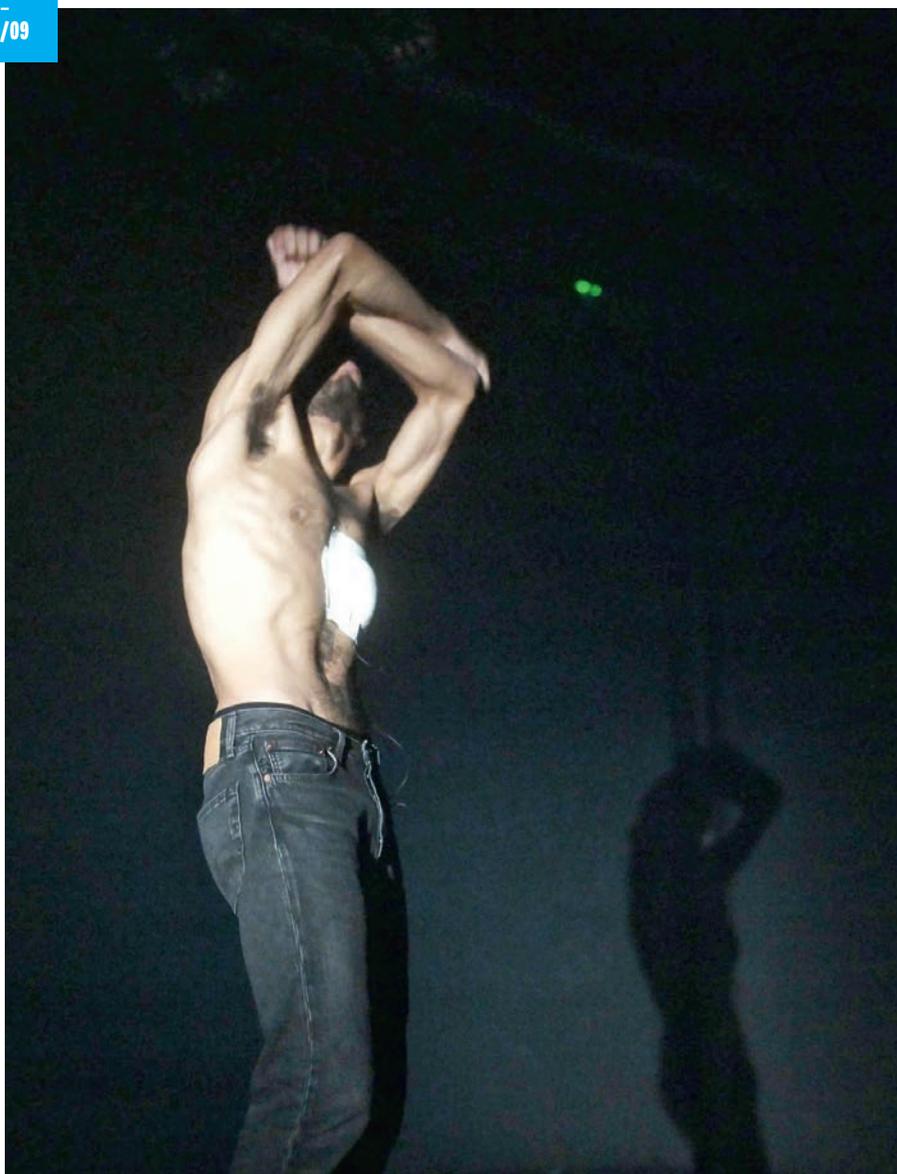
OUSMANE SY

Queen Blood

► 20:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Le chorégraphe Ousmane Sy a créé, avant sa disparition en 2020, un collectif de danse 100 % féminin. *Queen Blood* est un ballet de danse inspiré des rythmes africains et antillais. Sur scène, sept danseuses spécialistes de la house dance jouent avec les codes de ces cultures, chacune à sa manière. Le résultat est d'une énergie folle et emporte avec lui le public.

EN Before his death in 2020, choreographer Ousmane Sy created an entirely female dance collective. *Queen Blood* is a ballet inspired by African and West Indian rhythms. On stage, seven dancers specialising in house dance play with the conventions of these cultures in their own individual way. The result is an incredible energy that carries the audience along with it.

06/09
-
09/09

LE RENDEZ-VOUS DE LA DANSE

Aerowaves
Dance Festival

► TROIS C-L et neimënster
► www.danse.lu ► www.neimenster.lu

FR La rentrée est synonyme d'Aerowaves Dance Festival Luxembourg. Tous les deux ans depuis 2015, ce rendez-vous fait un tour d'horizon de la création chorégraphique locale et européenne. Pendant quatre journées de danse, le TROIS C-L et neimënster s'associent pour permettre aux jeunes créateurs de monter sur scène. Le festival débutera avec des performances de Loraine Dambermont (BE), Milena Ugren Koulas & George Koulas (CY) et Gastón Core (ES), qui seront suivis les jours d'après par Fernando Lopez (ES), Damiano Ottavio Bigi & Alessandra Paoletti (IT), Cassiel Gaube (BE/FR) et Eva Recacha (UK). Lors de la soirée de clôture, Isaiah Wilson (LU) teste les limites de son corps avec le spectacle *331 grams* et Jean-Baptiste Baele (NO) présente son solo autobiographique *Nabinam*.

EN The start of the school year is synonymous with the Aerowaves Dance Festival Luxembourg. Every two years since 2015, this event is an opportunity to explore choreographic creations, both local and European. Across these four days of dance, TROIS C-L and neimënster team up to give young creators the opportunity to take to the stage. The Festival is launched with performances by Loraine Dambermont (BE), Milena Ugren Koulas & George Koulas (CY) and Gastón Core (ES), to be followed by Fernando Lopez (ES), Damiano Ottavio Bigi & Alessandra Paoletti (IT), Cassiel Gaube (BE/FR) and Eva Recacha (UK). On the closing night, Isaiah Wilson (LU) tests the limits of his body with *331 grams*, while Jean-Baptiste Baele (NO) presents his autobiographical solo *Nabinam*.

11/09



RICCARDO CHAILLY /
ORCHESTRA DEL TEATRO ALLA SCALA

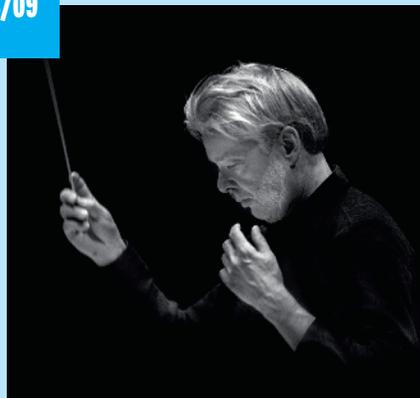
La Scala : grands chœurs et ouvertures

► 19:30 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Événement rare à la Philharmonie. L'orchestre et le chœur du Teatro alla Scala sont au programme de cette soirée dirigée par l'Italien Riccardo Chailly. L'occasion de (re)découvrir les grandes œuvres de Giuseppe Verdi, qui sont jouées dans l'institution milanaise : les airs les plus connus de *Nabucco*, *Macbeth*, *Il trovatore* ou encore *Aida* sont interprétés par les tenants de l'héritage lyrique italien.

EN A unique event at the Philharmonie. The orchestra and the chorus of the Teatro alla Scala are on the programme for this evening led by Italian conductor Riccardo Chailly. It's a chance to (re)discover the Giuseppe Verdi masterpieces performed at the Milanese institution: the most well-known pieces from *Nabucco*, *Macbeth*, *Il trovatore* and *Aida* are played by the custodians of Italian operatic heritage.

28/09



JUKKA-PEKKA SARASTE /
LUXEMBOURG PHILHARMONIC

Shostakovich in perspective

► 19:30 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Le chef d'orchestre finlandais Jukka-Pekka Saraste dirige le Luxembourg Philharmonic et le baryton autrichien Georg Nigl dans un concert en deux temps. Tout d'abord, ce sont les *Lieder eines fahrenden Gesellen*, de Gustav Mahler, qui seront joués. Puis Dmitri Chostakovitch et sa *Symphonie n° 4*, composée en 1936 mais créée pour la première fois en 1961 à Moscou, seront à l'honneur.

EN Finnish conductor Jukka-Pekka Saraste leads the Luxembourg Philharmonic and Austrian baritone Georg Nigl in a two-part concert. It will begin with Gustav Mahler's *Lieder eines fahrenden Gesellen*. Then Dmitri Shostakovich's *Symphony No. 4*, composed in 1936 but premiered in 1961 in Moscow, will be in the spotlight.

03/09



SARAH BALTZINGER /
FOTINI STAMATELOPOULOU

Les corps féminins fragmentés

► 19:00 ► TROIS C-L | Banannefabrik
► www.danse.lu

FR Le premier 3 DU TROIS de la rentrée est consacré aux corps féminins fragmentés. Sarah Baltzinger présente *VÉNUS ANATOMIQUE*, une fabrique de corps en apparence tous identiques. Étude sur le corps des femmes, cette création questionne le regard porté sur les corps féminins. [*Divine thanks for near misses*], de Fotini Stamatelopoulou, s'inspire des cultures méditerranéennes pour interroger les rituels de contrôle du corps.

EN The first 3 DU TROIS following the summer is dedicated to fragmented feminine bodies. Sarah Baltzinger presents *VÉNUS ANATOMIQUE*, with a factory of bodies that all appear identical. A study of women's bodies, this piece questions how feminine bodies are viewed. [*Divine thanks for near misses*] by Fotini Stamatelopoulou takes inspiration from Mediterranean cultures to explore rituals related to body control.

30/09



TANIA SOUBRY

À travers des paysages sensuels

► 16:00 & 19:00 ► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR L'artiste et chorégraphe Tania Soubry travaille actuellement sur l'écoute profonde, la manière dont nous sommes tous affectés les uns par les autres à travers nos sens. *À travers des paysages sensuels* est la première présentation de cette recherche, réalisée dans les paysages de son enfance, les Terres rouges du sud. Matériaux écrits, sonores et en mouvement racontent ces souvenirs de la région Minett.

EN Artist and choreographer Tania Soubry's work currently centres around deep listening and the way in which we are all impacted by our senses. *À travers des paysages sensuels* is the first presentation of this research, undertaken in the landscapes of her childhood, in the Land of the Red Rocks in the south of Luxembourg. Writing, sound and movement are used to share these memories of the Minett region.

EXPOSITIONS

14/09
-
03/12NOUVEAU
-
NEW

CECIL'S BOX BY STEPHEN KORYTKO

REGÆN

► Cercle Cité ► www.cerclécite.lu

FR Réalisateur franco-britannique basé au Luxembourg, Stephen Korytko s'est d'abord orienté vers l'ingénierie audio avant de se consacrer à la réalisation de publicités, de films et de séries. Son art trouve en partie sa source d'inspiration dans sa première passion : le son. Il s'inspire également de la matérialité, le réel et le tangible. Son œuvre ici présentée, nommée *REGÆN*, est une création cinématographique et photographique qui se veut une célébration de la « physicalité » des choses, une reconnaissance de son pouvoir et une prise de contact puissante avec les matériaux et l'histoire de tout un chacun... dans l'acceptation des imperfections et des accidents heureux qui rajoutent à la beauté singulière de cet art devenu, en quelque sorte, artisanat.

EN Luxembourg-based Franco-British director Stephen Korytko initially focused on audio engineering before devoting himself to directing commercials, films and series. His art is partly inspired by his first passion, sound. He also draws inspiration from the material, the real and the tangible. His latest work *REGÆN* is a cinematographic and photographic feat that celebrates the physicality of things, recognising its power and making powerful contact with the materials and history of each of us as individuals, while accepting the imperfections and happy accidents that add to the singular beauty of this art that has become, in a way, a craft.

JUSQU'AU
10/09DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Bodies of Identities

► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu

FR L'identité est une source inépuisable d'inspiration pour les artistes. Elle renvoie à de nombreux thèmes, qui couvrent aussi bien les sciences humaines que la biologie. Une vingtaine d'artistes présentent ici leur version de l'identité.

EN Identity is an inexhaustible source of inspiration for artists. It touches on a wide range of themes, from the human sciences to biology. In this exhibition, some 20 artists present their version of identity.

JUSQU'AU
14/01/24

100 AFFICHES À L'AFFICHE

Best of Posters

► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu

FR Derrière les affiches se lisent les mentalités, les tendances et les contextes d'une époque. S'y lisent aussi les évolutions politiques, culturelles et sociétales, entre autres. Un regard

multiple qui en fait de réelles œuvres d'art et de découverte. Ces 100 affiches sont là pour le prouver.

EN The 100 posters exhibited here bear

testament to the attitudes, trends and contexts of an era, as well as to the political, cultural and societal developments, making a collection of artworks that is ripe for discovery.

JUSQU'AU
22/10

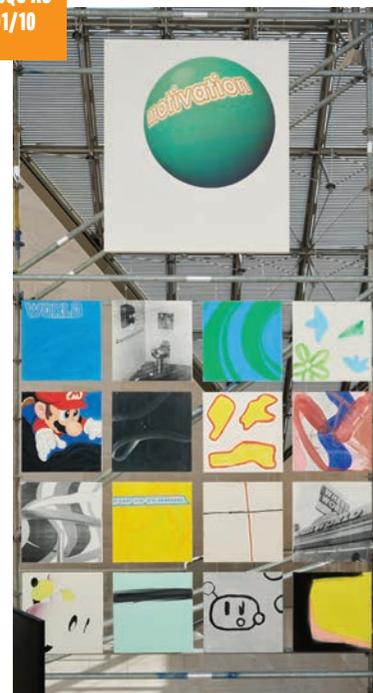
MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Je est un autre

- Nationalmuseum um Fëschmaart
- www.nationalmuseum.lu

FR La fameuse citation de Rimbaud «*Je est un autre*», extraite d'une lettre adressée à Paul Demeny en 1871, se rapporte au poète en tant qu'être multiple, une personnalité diverse oscillant entre identité et altérité. Paradoxalement, cette affirmation interroge la construction du sujet en relation avec les autres. Dans l'exposition, le travail de huit artistes questionne cette notion dans leur propre approche visuelle.

EN Rimbaud's famous quotation "*Je est un autre*", taken from a letter he wrote to Paul Demeny in 1871, refers to the poet as a multiple being, a diversity of personalities between identity and otherness. Paradoxically, this statement questions the construction of the subject in its relation to others. In the exhibition, the work of eight artists questions this notion in their own visual approach.

JUSQU'AU
01/10

MICHEL MAJERUS

Sinnmaschine

- Mudam
- www.mudam.com

FR Dans les peintures-installations de l'artiste luxembourgeois Michel Majerus, il est souvent question du rôle croissant du numérique. L'œuvre *Sinnmaschine* est du même tonneau, offrant la possibilité au visiteur de s'imprégner des cultures visuelles émergentes. Dans le Grand Hall du Mudam, un sol industriel métallique rappelle une piste de danse et incite à le parcourir. Y entrer, c'est s'immerger dans le monde de l'artiste fait de références à l'histoire de l'art et à son propre travail.

EN Luxembourg artist Michel Majerus' paintings and installations often reflect on the growing role of digital technology. The work *Sinnmaschine* is no different, offering visitors a chance to immerse themselves in emerging visual cultures. An industrial metal floor in the Grand Hall of the Mudam is reminiscent of a dance floor, on which visitors' footsteps resonate. By entering, the visitor becomes immersed in this artist's world, with its references to art history and his own work.

JUSQU'AU
10/09DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

DAYANITA SINGH

Dancing with my Camera

- Mudam ► www.mudam.com

FR Importante exposition dédiée à l'artiste indienne Dayanita Singh, *Dancing with my Camera* prouve avec maestria à quel point l'artiste maîtrise les limites du médium photographique et l'importance qu'elle donne à l'impression que suscitent les photos dans le présent de l'expérience.

EN A major exhibition dedicated to Indian artist Dayanita Singh, *Dancing with my Camera* masterfully demonstrates the extent to which the artist has mastered the limits of the photographic medium, and the importance she attaches to the impression the photos create in this display.

JUSQU'AU
15/10

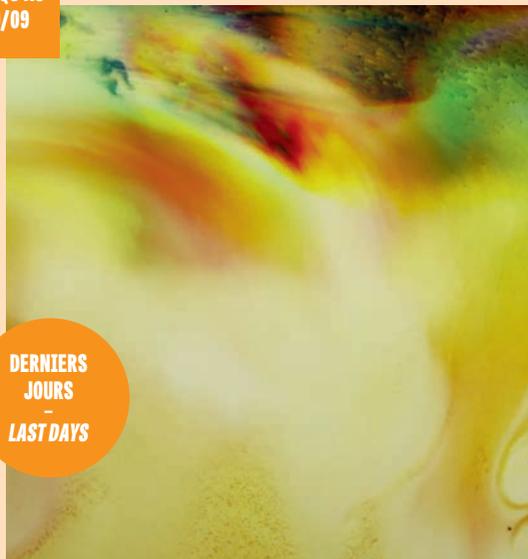
TOURMALINE

Pleasure and Pollinator

► Mudam
► www.mudam.com

FR *Pollinator* montre Tourmaline dans une tenue du début du siècle dernier, se promenant dans le Brooklyn Botanic Garden et le Brooklyn Museum. Ces scènes sont entrecoupées d'images d'archives de Marsha P. Johnson, activiste de la cause transgenre, et de scènes filmées montrant le père de l'artiste.

EN *Pollinator* features Tourmaline in a turn-of-the-century outfit, strolling through the Brooklyn Botanic Garden and the Brooklyn Museum, in scenes interspersed with archival footage of transgender activist Marsha P. Johnson and video footage of the artist's father.

JUSQU'AU
10/09

DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Tills

► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu

FR Cette exposition, créée par l'artiste français Raphaël Lecoquierre, comprend tableaux, sculptures et installations réalisés selon un procédé faisant usage de photographies analogiques. Elle est accompagnée d'une œuvre sonore de l'artiste Lou Drago.

EN This exhibition, created by French artist Raphaël Lecoquierre, comprises a series of paintings, sculptures and installations produced using an analogue photographic process, all set to a soundtrack by artist Lou Drago.

JUSQU'AU
24/09

DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

TÉMOIGNAGES D'EXPATRIÉES

Elles nous racontent

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR En s'inspirant de témoignages de femmes venues d'autres pays, l'autrice Vanessa Buffone a retranscrit ces tranches de vie pour développer une bande dessinée, avec l'aide de la scénariste Sol Cifuentes et de la dessinatrice Angie Cornejo.

EN Inspired by the personal accounts of women from other countries, author Vanessa Buffone has transcribed these various slices of life to develop a comic strip with the help of scriptwriter Sol Cifuentes and illustrator Angie Cornejo.

JUSQU'AU
13/01/24

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
03/09DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

MARIA PRYMACHENKO

Ukrainian art in danger

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR En plein tourment, les Ukrainiens se raccrochent à des symboles forts de leur identité. L'artiste Maria Primatchenko, décédée en 1997, en faisait partie. Représentante de l'art naïf, elle s'est inspirée de la culture populaire ukrainienne pour réaliser ses œuvres. Il y est question de légendes, mais aussi de scènes s'inspirant d'une faune et d'une flore extraordinaires, fruits de son imagination et de ses rêves. Cette exposition présente un grand nombre de ses peintures, mais aussi quelques-unes de ses broderies et céramiques peintes.

EN In times of turmoil, Ukrainians are clinging on to strong symbols of their identity. Maria Prymachenko, who died in 1997, did this as well. A representative of naïve art, she drew inspiration for her works from Ukrainian popular culture, not only focusing on legends but also on the extraordinary flora and fauna, and her imagination and dreams. This exhibition features a large number of her paintings, as well as some of her embroidered pieces and painted ceramics.

JUSQU'AU
22/09DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYSMOIS EUROPÉEN DE
LA PHOTOGRAPHIE

EMOP Arendt Award

► Arendt House ► www.emoplux.lu

FR L'identité est ici repensée par cinq photographes : Cihan Çakmak se penche sur la fracture identitaire kurde, Ulla Deventer entre dans l'univers de la prostitution et des violences sexuelles, Karolina Wojtas questionne les notions de temps et d'espace dans une perspective sociale et relationnelle, Livia Melzi explore les représentations de l'identité à travers les capes Tupinamba et Jojo Gronostay, par des objets, des images d'objets et des fragments de corps, fait prendre conscience des interrelations qui existent entre le colonialisme et le capitalisme.

EN A new take on identity from the perspectives of five photographers, including Cihan Çakmak, who looks at the Kurdish identity divide, Ulla Deventer, who enters the world of prostitution and sexual violence, Karolina Wojtas, who questions notions of time and space from a social and interpersonal perspective, Livia Melzi, who explores representations of identity through Tupinamba capes, and Jojo Gronostay, who uses objects, images of objects and fragments of the body to raise awareness of the interrelationships between colonialism and capitalism.



CÔTÉ JARDINS

Vu Gäert a Bicher

► Bibliothèque nationale du Luxembourg ► www.bnl.lu

FR Cette exposition fait entrer le visiteur dans un lieu naturel, façonné par l'Homme, un lieu où se mêlent détente et travail, repos et interrelations. Ce lieu ou plutôt ces lieux ne sont autres que des jardins. C'est l'histoire de livres, revues, chansons, estampes, plans et cartes postales qui traitent des jardins. On entre dans des jardins historiques ou fictifs, dans l'univers de l'horticulture ou du potager, dans des parcs, des jardins scolaires et même des jardins de couvents. Cette exposition aborde ces lieux sous l'angle des sciences naturelles, de l'art, de la littérature, mais aussi de l'histoire générale et culturelle, ainsi que de la bibliothéconomie : les jardins sous toutes leurs formes, avec une part belle faite au Fonds luxembourgeois et aux fonds spéciaux de la BnL.

EN This exhibition takes the visitor to a natural place that has been shaped by man, a place where relaxation and work, rest and interrelation come together. This place or rather these places are simply gardens, and this exhibition is a showcase of books, magazines, songs, prints, maps and postcards about them. Visitors will find themselves immersed in both historical and fictional gardens, in the world of horticulture and vegetable gardens, in parks, school gardens and even convent gardens in an exhibition that views such places from the natural scientific, artistic and literary perspectives, as well as in terms of general and cultural history and library science; basically, gardens in all their many and varied forms, with special emphasis on the National Library of Luxembourg's Luxembourgish Collection and special collections.

JUSQU'AU
18/02/24

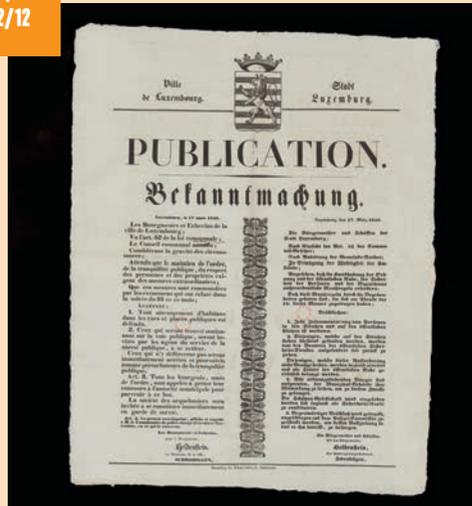
PRÉSENTATION DE LA COLLECTION

Deep Deep Down

► Mudam ► www.mudam.com

FR *Deep Deep Down* expose les œuvres de collections muséales qui d'ordinaire ne sont pas exposées. Elle propose de découvrir l'entièreté d'une collection publique, priorisant l'ensemble plutôt que la singularité des œuvres prises séparément. Cette fois-ci, c'est donc bien la quantité qui est révélée au public, sans sélection préalable et sans recherche d'une thématique précise. Car le thème est justement cette découverte d'un ensemble de pièces qui se trouvent d'habitude reléguées au fond des musées.

EN *Deep Deep Down* showcases various works from museum collections that are not usually exhibited, giving visitors the opportunity to discover a public collection in its entirety with the emphasis on the whole rather than the singularity of individual pieces. This time, the public will get to appreciate the full extent of the collection without any prior selection or any specifically curated theme, because the idea is precisely to discover a collection of works usually relegated to the back of the museum.

JUSQU'AU
02/12

LA RÉVOLUTION ET LA CONSTITUTION DE 1848

1848 – Revolution zu Lëtzebuerg

► ANLux ► www.anlux.lu

FR Mars 1848 fut un mois crucial pour le Luxembourg, qui connut alors des troubles qui furent les prémices à l'élaboration de la première Constitution libérale du pays et à la création de la Chambre des députés. Cette exposition traite de cette période et de ses nombreuses conséquences.

EN March 1848 was a crucial month for the country, with unrest paving the way for the drafting of the country's first liberal Constitution and the creation of the Chamber of deputies. This exhibition looks back at this period and the many repercussions that it had.

JUSQU'AU
15/10JUSQU'AU
15/10JUSQU'AU
15/10

JULIA COTTIN

Forêt de Juma

► Korschthal ► www.korschthal.lu

FR À partir de la topographie d'une parcelle de forêt eschoise, l'artiste française Julia Cottin a réalisé une forêt de colonnes sculptées directement dans des troncs d'arbres. À la fois colonnes, à la fois étais, exprimant la nature et s'inspirant de l'architecture, cette installation se lit de plusieurs façons.

EN French artist Julia Cottin has created a forest of columns sculpted directly from tree trunks and based on the topography of a piece of forestland in the Esch region. Serving as both columns and props, the sculptures in this installation can be interpreted in various ways in their expression of nature.

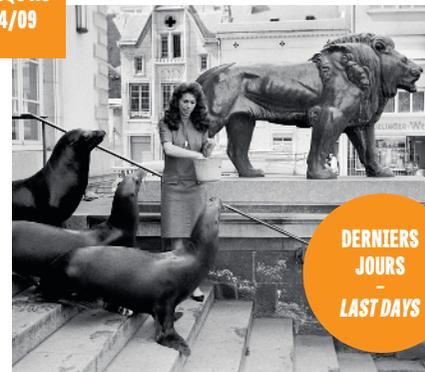
ARTHUR UNGER

L'alchimiste : œuvres choisies d'Arthur Unger

- Nationalmusée
um Fëschmaart
- www.nationalmusee.lu

FR Le travail sur cuivre par un procédé qui lui est propre est l'élément marquant d'un ensemble d'œuvres caractéristiques de l'artiste luxembourgeois Arthur Unger. Sa manière d'appréhender l'eau et l'encre sur papier en est une autre.

EN The work of Luxembourg artist Arthur Unger is notably characterised by his use of his own process involving copper, not to mention his approach to water and ink on paper.

JUSQU'AU
24/09

PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

Not human. Les autres habitants du Luxembourg

- Cercle Cité ► www.cerclécite.lu

FR Cet ensemble de photographies explore sous différents angles la relation étroite que l'Homme entretient avec certaines espèces animales. Si, historiquement, cette relation était avant tout utilitaire, cette exposition montre qu'avec le temps, le regard de l'être humain sur les autres êtres vivants a lentement changé, faisant de certaines espèces des membres à part entière d'une famille. Cette collection met plus particulièrement en lumière les animaux de compagnie tels le chien et le chat, mais aussi les animaux d'élevage et quelques autres encore.

EN This collection of photographs explores the close relationship between humans and certain animal species from different angles. While this relationship was historically mainly utilitarian, this exhibition shows that, over time, the way we look at other living beings has slowly changed, making certain species fully fledged members of the family. This collection focuses in particular on pets such as dogs and cats, but also on farm animals and a number of others.

LE PEINTRE DOMINIQUE LANG (1874-1919)
ET SES CONTEMPORAINS

Dans la lumière de l'impressionnisme ?

- Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR En entrant dans l'univers du peintre Dominique Lang, considéré comme l'artiste le plus représentatif de l'impressionnisme au Luxembourg, le visiteur découvre sa vie et ses œuvres à l'aune de l'époque qui était la sienne. Il découvrira des paysages, des portraits d'enfants, ainsi que d'autres portraits, des nus et des scènes de la vie quotidienne. Il parcourt également sa carrière, avec ses premières créations dans le style des préraphaélites et des symbolistes, pour se diriger ensuite vers l'impressionnisme, avant de boucler la boucle avec un retour vers un symbolisme dont l'interprétation s'inspire fortement de l'impressionnisme. L'exposition présente par ailleurs des tableaux de certains de ses amis et de ses contemporains, mais aussi des œuvres d'artistes de la Grande Région.

EN In entering the world of the painter Dominique Lang, considered to be the most representative artist of impressionism in Luxembourg, visitors will discover his life and works in relation to the period in which he lived. They will discover landscapes, portraits of children and other portraits, nudes and scenes depicting daily life, while the exhibition will also trace the evolution of his career, from his first works in the style of the pre-raphaelites and symbolists through to impressionism, before coming full circle with a return to symbolism, his interpretation of which was strongly inspired by impressionism. The exhibition also features paintings by some of his friends and contemporaries, as well as works by artists from the Greater Region.



EXPOSITIONS

JUSQU'AU
15/10

HSIA-FEI CHANG

Les jeux sont faits, rien ne va plus

► Korschthal ► www.korschthal.lu

FR Cette phrase, Hsia-Fei Chang l'a tant de fois prononcée, elle qui a travaillé en qualité de croupière à Paris. Une phrase qu'elle finit par percevoir comme la métaphore du déterminisme social et de genre. Cette exposition déroule sur une longue frise d'innombrables photos et selfies pris pendant ce premier parcours professionnel. Elle invite aussi les visiteurs à regarder un film, *New Life of a Woman*, qui capte la vie familiale, privée et professionnelle de l'artiste.

EN Having previously worked as a croupier in Paris, the title of this exhibition (which translates as 'No more bets!') is a phrase that Hsia-Fei Chang has uttered countless times and one that she has come to see as a metaphor for social and gender determinism. The exhibition features a long frieze of countless photos and selfies taken during her early career and invites visitors to watch a film entitled *New Life of a Woman*, offering an insight into the artist's family, private and professional lives.

JUSQU'AU
24/09

DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

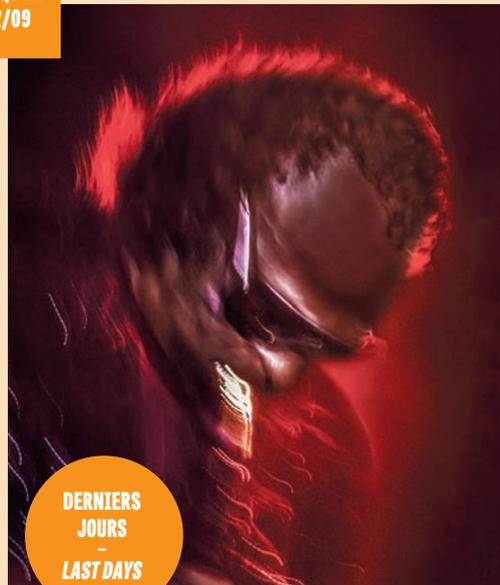
HISTOIRE DE LA MISOGYNIE

On Rape

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR L'artiste Laia Abril s'attaque à un sujet pour le moins sensible puisque c'est du viol institutionnel dont il est question. Son travail met au grand jour l'universalité du drame du viol, qui trouve souvent sa genèse dans les notions de masculinité et de violence sexuelle véhiculées par les mythes, le pouvoir et le droit. Cette exposition permet de lever le voile sur cette thématique à travers des objets, des photographies et des témoignages.

EN It's certainly no stretch to say that artist Laia Abril is tackling a sensitive subject here in the form of institutional rape. Her work brings to light the universal nature of the tragedy that is rape, which is often rooted in the notions of masculinity and sexual violence conveyed by fantasy, power and law. This exhibition helps lift the veil on the issue through various objects, photographs and personal accounts.

JUSQU'AU
22/09

DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

RAYMOND CLEMENT

Miles... and more from Family of Jazz

► Galerie am Tunnel
► www.spuerkeess.lu

FR Raymond Clement a d'abord touché à la photographie noir et blanc avant de se tourner vers la couleur. Un changement intervenu alors qu'il photographiait Miles Davis, célèbre musicien de jazz, lors du Jazzfest à Berlin, en 1983.

EN Raymond Clement initially dabbled in black and white photography before turning to colour – a change that came about when he was photographing famous jazz musician Miles Davis at the Jazzfest in Berlin in 1983.

JUSQU'AU
28/01/24

D'HISTOIRE ET D'ART

Peindre au Luxembourg au XVIII^e siècle

► Nationalmuseum um Fëschmaart ► www.nationalmuseum.lu

FR Cette exposition dédiée aux peintres luxembourgeois du 18^e siècle repose sur des documents d'archives et une trentaine d'œuvres sélectionnées pour l'occasion. Son objectif est double: d'une part, rendre compte de la manière dont vivaient les peintres au duché de Luxembourg sous l'Ancien Régime, et, d'autre part, grâce à l'éclairage de sources gravées, donner à voir des tableaux emblématiques de l'époque réalisés par une dizaine de grands maîtres alors actifs sur le territoire. Organisée avec le concours du Nationalmuseum um Fëschmaart, cette exposition est le fruit de six années de recherche menées par Henri Carême dans le cadre d'un travail de doctorat en histoire de l'art.

EN Shedding light on Luxembourgish painters of the 18th century, this exhibition presents a wealth of archival material and a selection of some 30 works. The show both illustrates the way painters lived in the Duchy of Luxembourg under the Ancien Régime and, thanks to engravings of the period, presents iconic paintings by a number of great masters from the area. Organised with the support of the Nationalmuseum um Fëschmaart, this exhibition is the result of six years of research by Henri Carême as part of his doctoral thesis in art history.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
15/10

PETER HALLEY

Conduits: Paintings from the 1980s

► Mudam ► www.mudam.com

FR La longue carrière artistique de Peter Halley a commencé dans les années 1980. C'est cette première partie qui se trouve présentée à l'occasion de cet accrochage. La singularité de son œuvre y est traduite par une trentaine de peintures, mais aussi des dessins, croquis et notes.

EN Peter Halley's long artistic career began in the 1980s and it is this first part that will be showcased in this exhibition, reflecting the singularity of his work in some 30 or so paintings, as well as a number of drawings, sketches and notes.

EXPOSITION
PERMANENTEPLUS DE 1 000 ANS
D'HISTOIRE URBAINE

The Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu

FR La ville de Luxembourg est riche d'un passé fait d'une succession d'étapes historiques. En plus de mille ans, elle est passée du château des comtes à l'emprise de l'Église, puis à une ville dominée par la forteresse et les garnisons... jusqu'à la ville moderne que l'on connaît aujourd'hui.

EN The city of Luxembourg has a rich past comprising a number of different historical eras that have seen it transition through over a thousand years, from the castle of the counts to the hands of the Church, on to a city dominated by the fortress and garrisons, and eventually to the modern city we know today.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
15/09DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

EXPOSITION DE GROUPE

Heat — Summer Exhibition

► Galerie Schortgen ► www.galerie-schortgen.lu

FR Trois artistes se partagent la vedette à l'occasion de cette exposition d'été. On retrouve Carolin Wehrmann, dont les sujets principaux se réfèrent à l'eau et à la mer, Greg Léon Guillemin, artiste pop art, et Leif Trenkler, artiste figuratif.

EN Three artists share the limelight in this summer exhibition featuring the works of Carolin Wehrmann, whose primary subjects are water and the sea, Greg Léon Guillemin, a pop art artist, and Leif Trenkler, a figurative artist.

JUSQU'AU
16/09

L'ART VIENNOIS

Krixxi Kraxxi

► Galerie Nosbaum Reding ► www.nosbaumreding.com

FR L'art viennois, et plus particulièrement l'art abstrait, s'invite au Luxembourg. Huit peintres sont à l'honneur, apportant leur approche de l'abstraction viennoise qui oscille entre le « tout est permis » et la condamnation des clichés. On y trouve Mélanie Ebenhoch, qui utilise des photos argentiques pour créer des images cinématographiques. Un procédé par lequel elle prend plaisir à se moquer d'elle-même.

Nicolas Jasmin, lui, explore les limites de la peinture, alors qu'Herwig Kempinger véhicule dans ses œuvres une impression acoustique. Maria Lassnig s'est imprégnée des tendances captées à New York, quant à Heimo Zobernig, il s'appuie sur l'humour. Il y a aussi Ute Müller, qui apporte un mouvement physique à ses œuvres; Titania Seidl, qui trempe dans le surréalisme, et Lukas Thaler, qui s'amuse avec le trompe-l'œil.

EN Viennese art, and abstract art more specifically, is coming to Luxembourg with an exhibition showcasing the works of eight painters and their approaches to Viennese abstraction, which notably oscillates between 'anything goes' and the condemnation of clichés. Among them is Mélanie Ebenhoch, who uses silver photographs to create cinematic images – a process through which she enjoys poking fun at herself,

while Nicolas Jasmin explores the limits of painting. Herwig Kempinger's works, meanwhile, convey a certain acoustic impression, while Maria Lassnig has immersed herself in trends identified in New York. Heimo Zobernig uses humour, Ute Müller brings an element of physical movement to her works, Titania Seidl is steeped in surrealism and Lukas Thaler plays around with trompe-l'oeil effects.

DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

JUSQU'AU
12/10

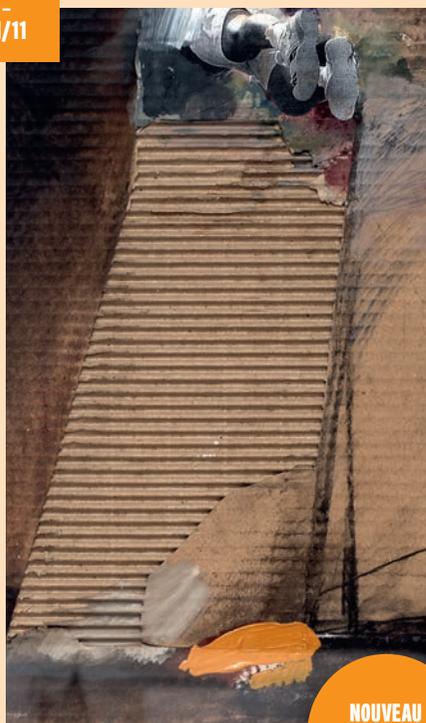
MARTIM BRION

Regulative Idea

► Centre culturel portugais ► www.instituto-camoes.pt

FR Martim Brion se penche sur la place de l'artiste dans un monde capitaliste gouverné par l'argent, sa valeur résidant moins dans son travail que dans son parcours. Une perception qu'il est tout de même possible de modifier.

EN Martim Brion considers the place of the artist in a capitalist world ruled by money, their value lying less in their work than in the journey they take – a perception that can, nevertheless, be changed.

29/09
-
11/11NOUVEAU
-
NEW

UN ARTISTE LOCAL

Guy Michels

► Galerie Simoncini ► www.galeriesimoncini.lu

FR Avec ses toiles, l'artiste luxembourgeois Guy Michels évoque les grands noms de la Provence (son deuxième lieu de vie) autant qu'il exprime sa révolte face à une société toujours plus technocratique et autoritaire.

EN Luxembourg artist Guy Michels alludes to the great names of Provence (his second home) through his paintings while expressing his indignation at an increasingly technocratic and authoritarian society.

20/09
-
21/10NOUVEAU
-
NEW

PRIX JEUNE TALENT - CAL 2023

Raphael Tanios

► Mob-Art Studio ► www.mob-artstudio.lu

FR Raphael Tanios est l'heureux lauréat du Prix Jeune Talent du Cercle artistique de Luxembourg. Cette exposition reprend ses œuvres de la série *Memo*, composée de 28 toiles d'une relative petite taille et aux couleurs résolument vives. À travers ses œuvres, il cherche à toucher l'âme en détresse et explorer ses profondeurs cachées. Pour cela, il explore la vie de personnes ayant survécu à des épreuves et les ayant surmontées grâce à leur capacité de résilience.

EN Raphael Tanios is the lucky winner of the Cercle Artistique de Luxembourg's Young Talent Award. This exhibition features his works from the *Memo* series, comprising 28 relatively small canvases in decidedly vivid colours. Through his works, he seeks to touch the distressed soul and explore its hidden depths, which he does by exploring the lives of people who have survived hardships and overcome them through sheer resilience.

30/09
&
01/10



DIANTO REED QUINTET

Loopino et le fantôme des feuilles

► 10:30, 14:30 & 16:30 ► à partir de 3 ans ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Le lutin Loopino est de retour pour cette rentrée et se lance dans de nouvelles pérégrinations musicales à travers le monde. Cette année, ce ne sont pas les quatre, mais les cinq saisons qui l'intéressent. Et la fin de l'été est l'occasion d'écouter les notes du Dianto Reed Quintet, ensemble de musique de chambre composé de cinq jeunes musiciens espagnols.

EN The elf Loopino is back for the start of the new school year, heading off on new musical travels across the world. This year, it's the five (not four) seasons that he's interested in. This end-of-summer show is accompanied by the music of the Dianto Reed Quintet, a chamber music group of five young Spanish musicians.

JEUNE PUBLIC

SAISON
2023-2024



23/09
&
24/09

CEMBALESS

Pinocchio

► 23/09, 11:00 & 16:00 ► 24/09, 11:00 & 15:00 ► à partir de 4 ans ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Les spectacles pour enfants reprennent à la Philharmonie avec la série « Musikalesh Aventuren ». Une manière à part de raconter des histoires en musique pour entraîner les jeunes oreilles aux sons des instruments. Ce *Pinocchio* met ainsi en scène l'ensemble Cembraless, qui assume de ne pas avoir recours à la cymbale pour mieux surprendre son public. Un spectacle imaginé sur un texte de Ian de Toffoli.

LU D'Opfëierung fir Kanner an der Philharmonie fänken erëm u mat der Serie „Musikalesch Aventuren“. Eng gutt Manéier fir musikalesch Geschichten ze erziele fir deene Jonken hiert Héiergefill un de Klang vun den Instrumenter erunze-fëieren. Dëse Pinocchio bréngt esou den Ensemble Cembraless op d'Bün, deen dovun ausgeet, datt hien net op Jummdeckelen ugewisen ass fir säi Publikum besser ze iwerrassen. Eng Opfëierung op Basis vun engem Text vum Ian de Toffoli.



SAISON 2023-2024

Une saison bien vivante

► À partir de 4 ans ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Aux Rotondes, l'intelligence artificielle est priée de patienter encore un peu avant de prendre le pouvoir. Car ce sont bien des cerveaux humains, créatifs et sensibles, qui ont élaboré la programmation foisonnante de cette nouvelle saison. Toute l'année, l'équipe travaille à construire un programme accessible à tous, avec des spectacles à nul autre semblables. *The Making of Berlin*, performance vidéo déroutante, ou encore *En attendant le grand soir*, un cirque d'un nouveau genre, sont autant de témoignages de cette énergie propre aux Rotondes. L'institution accompagne aussi des créations, comme *À propos Liewen* ou la production maison *Minuit*, ainsi que de nombreuses coproductions. Et, comme chaque saison, les temps forts sont au rendez-vous, des *Chrëschtdeeg an de Rotondes* à *Fabula Rasa*. Pour commencer en beauté, le spectacle *+Erba* invite deux danseuses sur scène pour imaginer une ville pleine de vie et de couleurs. À l'image des Rotondes.

EN At Rotondes, artificial intelligence is going to have to wait a little longer before taking over. Here, human brains, with all their creativity and sensitivity, have put together a programme full of delights for the new season. All year long, the team works hard to create a programme that has something for everyone, with shows unlike any others. *The Making of Berlin*, a perplexing video performance, and *En attendant le grand soir*, a new-generation circus, are just some examples of the unique energy found at Rotondes. The institution also supports creations like *À propos Liewen* and the in-house production *Minuit*, as well as numerous coproductions. And like every year, *Chrëschtdeeg an de Rotondes* and *Fabula Rasa* are highlights of the season. To kick things off with a bang, the *+Erba* show sees two dancers on stage design a city full of life and colours. Not unlike Rotondes itself.

MANIFESTATIONS

30/09
&
01/10



PORTES OUVERTES

225^e anniversaire de la Bibliothèque nationale

► 10:00 ► Bibliothèque nationale du Luxembourg
► www.bday.lu

FR À l'occasion de son 225^e anniversaire, la Bibliothèque nationale propose un week-end de portes ouvertes. L'occasion, pour les curieux et les amateurs, de découvrir les trésors de cette institution qui conserve la plus importante collection de documents imprimés et numériques du pays. Les collaborateurs se tiennent à la disposition du public pour les guider dans leurs recherches et leur faire découvrir les nombreuses ressources.

EN To mark its 225th anniversary, the National Library is holding an open door weekend. Inquiring minds and literary lovers can discover the treasures of the institution, which holds the largest collection of printed and digital documents in the country. Employees will be on hand to assist the public with their research and introduce them to the numerous resources.

30/09
&
01/10



URBAN LIFESTYLES & LOCAL CULTURE

Super Maart

► 10:00
► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR En seulement deux éditions, le Super Maart est devenu un rendez-vous incontournable pour les amateurs de shopping original. Cette année, les Rotondes collaborent avec le collectif L'art de, qui, pour sa carte blanche dans la Plateforme, proposera une exposition d'artistes locaux intitulée *Low Hanging Fruits*. Dans la Galerie, les Rotondes sélectionneront ce qui se fait de mieux dans la Grande Région en matière de design, d'alimentation ou de mode.

EN In just two editions, the Super Maart has become a must for anyone looking for unique shopping experiences. This year, Rotondes is collaborating with L'art de. In the Plateforme the collective will display a diverse collection of works by local artists, entitled *Low Hanging Fruits*. For the market in the Galerie, Rotondes will select the best the Greater Region has to offer in terms of design, food and fashion.

23/09



LE FESTIVAL DU SERVICE NATIONAL DE LA JEUNESSE

On Stéitsch

► 14:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu ► www.onsteitsch.lu

FR Chaque rentrée scolaire est l'occasion de retrouver le festival On Stéitsch. Organisé par le Service national de la jeunesse, ce rendez-vous a pour objectif de promouvoir les cultures jeunes et les acteurs qui les mettent en œuvre. Sur plusieurs scènes, créateurs et artistes présentent leurs travaux grâce à cette plateforme d'expression libre, sans jugement ni compétition. Et chacun peut être la star d'un jour après avoir travaillé pendant un an sur ce qu'il tient à présenter au public. Pour ceux qui souhaiteraient être

les stars de l'édition 2024, un Open-Floor et un Open-Mic sont organisés pour faire découvrir son talent. Le tout dans une ambiance bienveillante et réjouissante. Cette 16^e édition, comme les précédentes, devrait réserver quelques belles surprises.

EN The start of the school year always coincides with the On Stéitsch festival. Organised by the National Youth Service, this event aims to promote cultural works by young people and the actors who bring them to life. Across several stages, creators

and artists present their work through this platform for expression that is a judgement- and competition-free space. It's the chance for all participants to be a star for the day as they present the results of a year of work. For those that would like to be the stars in the 2024 festival, there is an Open-Floor and an Open-Mic session to show off their talent. It all takes place in a welcoming and joyful environment and, at this 16th version of the event, like every year, there are sure to be some surprises in store.

MUSIQUE
ACTUELLE

17/09

▶ SOMETHING TO HIDE
GRANDSON / I LOVE YOU, I'M TRYING

SINGER-SONGWRITER

Grandson

▶ 18:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Sorti en 2015, le premier album de Grandson avait attiré l'attention avec ses textes axés sur des problèmes d'aujourd'hui, peu reconnus par les médias et le grand public. Son deuxième album, *I Love You, I'm Trying*, est un recueil des plus intimes, écrit à fleur de peau.

EN Grandson started releasing music in 2015, gaining attention for his lyrics that focused on modern-day issues that are less recognised by the media and public. His second album, *I Love You, I'm Trying*, is a collection of Grandson's most personal and vulnerable songwriting to date.

06/09

▶ SWING (IN A DREAM)
SQUID / O MONOLITH

POST PUNK

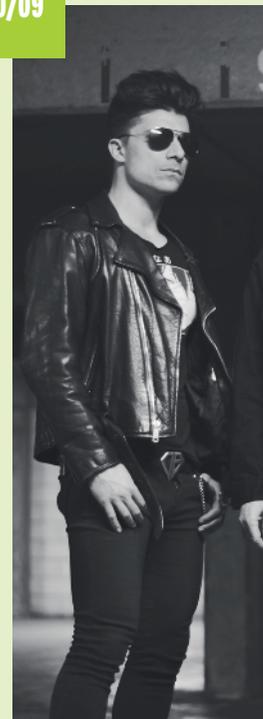
Squid

▶ 20:00 ▶ Rockhal ▶ www.rockhal.lu

FR Les Britanniques de Squid revendiquent l'influence de Neu! et This Heat dans leur son post-punk d'une densité complexe, mais sans rien sacrifier de la ligne mélodique. Depuis son premier maxi single de 2019, le groupe a sorti quatre singles. Le deuxième album, *O Monolith* (2023), est largement encensé par la critique.

EN English band Squid have named Neu! and This Heat as influences on their dense and layered but melodic post-punk sound. They released their debut EP in 2019 and have since released four singles. Their second album, 2023's *O Monolith*, has received widespread critical acclaim.

30/09



16/09

▶ APART
SEED TO TREE / PROPORTIONS

INDIE POP

Seed to Tree

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Le son du groupe pop indé luxembourgeois Seed to Tree louvoie entre mélodies sinueuses, pop atmosphérique et folk new wave tendance shoegaze! Leur premier maxi single, *The Early Years*, sorti en 2012 et leur premier single, *Broken Down*, figura 16 semaines au hit-parade luxembourgeois.

EN The sound of Luxembourgish indie-pop band Seed to Tree is best described as meandering, atmospheric, new wave shoegaze folk! They released their first EP, *The Early Years*, in 2012 and their first single, *Broken Down*, spent 16 weeks in the Luxembourg national charts.

26/09

▶ MIAMI
BAXTER DURRY / PRINCE OF TEARS



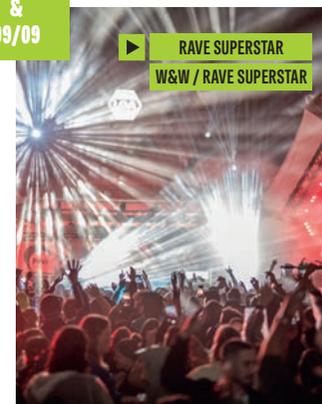
GOTHIC ROCK

The Sisters of Mercy

► 20:00 ► Rockhal ► www.rockhal.lu

FR The Sisters of Mercy, groupe phare du rock gothique britannique, s'est formé à Leeds, au Royaume-Uni, en 1980. Du milieu des années 1980 au début de la décennie suivante, il enchaîne les succès commerciaux avec une série d'albums épiques à l'ambiance sombre: *First and Last and Always* (1985), *Floodland* (1987) et *Vision Thing* (1990). La composition du groupe change à chaque album; les seuls invariants sont les textes poétiques et la voix profonde et mélancolique de l'auteur-compositeur-interprète Andrew Eldritch.

EN One of the most iconic bands in gothic rock, The Sisters of Mercy formed in Leeds, UK, in 1980. Commercial success came in the mid-1980s through to early 1990s with a string of epic, doom-laden albums: *First and Last and Always* (1985), *Floodland* (1987) and *Vision Thing* (1990). Each album has a different lineup with only singer-songwriter Andrew Eldritch's poetic lyrics and deep, melancholic voice remaining throughout.

08/09
&
09/09► RAVE SUPERSTAR
W&W / RAVE SUPERSTAR

ELECTRONIC / DANCE

Luxembourg Open Air

► 08/09, 16:00
► 09/09, 13:00
► place de l'Europe (Kirchberg)
► www.loa.lu

FR Avec au programme 10 DJ de stature internationale et de nombreux artistes locaux, le Luxembourg Open Air Festival a pour ambition de promouvoir tous les aspects de la musique électronique. Pendant deux jours, les têtes d'affiche W&W, Coone, Glockenbach, Pajane, Castion, Nervo, Danny Ávila, Sam Feldt, SLVR et JVRDY seront aux platines pour des mixes de deep house, tech house et EDM. Outre les plus de 30 artistes à découvrir sur les 3 scènes, des bars pour tous les goûts, une zone de détente, un espace de restauration et d'autres commodités sont prévus sur le site.

EN Featuring a musical lineup of 10 international DJs and many local artists, the Luxembourg Open Air Festival aims to showcase the complete scope of electronic music. Over the course of two days, headliners W&W, Coone, Glockenbach, Pajane, Castion, Nervo, Danny Ávila, Sam Feldt, SLVR and JVRDY will perform a mix of deep house, tech house, and EDM music. Not only can you discover over 30 artists on the 3 stages, a wide range of bars, a chill-out area, and a food village, as well as other amenities can also be found at the site.



INDIE ROCK

Baxter Dury

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

FR Digne fils de Ian Dury, l'auteur-compositeur-interprète britannique indépendant Baxter Dury fit ses premiers pas vers la gloire à 5 ans, sur la pochette de l'album *New Boots and Panties!!* (1977) de son père! Au fil de ses six albums, Baxter Dury s'est imposé comme une des personnalités les plus novatrices et originales de la scène musicale actuelle. Ses chansons entraînent l'auditeur dans un voyage théâtral, dans un monde alliant classe et mauvais genre. Sa musique navigue entre des arrangements *chamber pop* d'une grande finesse et une vision plus nerveuse, d'inspiration new wave, poussée par de chaleureuses basses funky et des rythmes lascifs. Sur son dernier album en date, *I Thought I Was Better Than You*, sorti en juin et d'inspiration plus hip-hop, Dury se penche avec ironie sur son héritage et son enfance privilégiée.

EN British indie singer-songwriter Baxter Dury is the son of Ian Dury and his first exposure to fame was at the age of five, when he posed with his father on the front cover of the 1977 album *New Boots and Panties!!*. Over the course of six albums, Baxter Dury has become known as one of the most groundbreaking and original songwriters in the current music scene, crafting songs that take the listener on a theatrical journey into the world of the prosperous yet poorly behaved. His music is filled with subtle chamber pop arrangements and a nervy, new wave-inspired approach, pushed along by warm, funky bass lines and lewd rhythms. His latest album, *I Thought I Was Better Than You*, released in June, is more hip-hop-inspired and sees Dury directing his incisive gaze toward his own privileged upbringing.

15/09



CONCERT DE MIDI - CONCERT GRATUIT

Duo Nomos

► 12:30 ► église protestante ► www.vdl.lu

FR Grâce au chant de la flûte de Rotraut Jäger mais aussi à l'expressivité du piano de Carolina Sarmiento León, le concert du duo Nomos est un voyage musical dans le 20^e siècle où le swing baroque de la *Suite for Flute and Jazz Piano Trio* de Claude Bolling et les rythmes de la *Sonata Latino* de l'Anglais Mike Mower cohabitent en parfaite harmonie.

EN Between Rotraut Jäger's singing flute and Carolina Sarmiento León's expressive piano, this concert by duo Nomos will take the audience on a musical journey through the 20th century as it showcases the baroque swing of Claude Bolling's *Suite for Flute and Jazz Piano Trio* and the rhythms of Mike Mower's *Sonata Latino* in perfect harmony.

MUSIQUE CLASSIQUE

13/09



CONCERT - ENTRÉE LIBRE

Lunch with the Luxembourg Philharmonic

► 12:30 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR À l'aube de leur concert symphonique d'ouverture prévu le 15 septembre prochain, Gustavo Gimeno et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg vous invitent à goûter, en avant-première, aux piquantes saveurs de la *Symphonie n°5* de Mahler lors d'un « lunch concert » d'anthologie ouvert à tous, avec restauration sur place!

Monument de l'histoire, cette œuvre est un cheminement émotionnel intense à la poignante

Marche funèbre initiale, avec un *allegro* tourmenté, un final flamboyant marqué par le triomphe de la vie, étonnement associé à un *adagietto*, avec ses tendres accords de harpe, interprété comme une déclaration d'amour à la jeune Alma Schindler. Mais, et surtout, grâce à son omniprésence dans le film *Mort à Venise* de Luchino Visconti sorti en 1971, ce moment musical est devenu un véritable « tube » de la musique classique.

EN Gustavo Gimeno and the Luxembourg Philharmonic invite you to join them in the run-up to their symphonic opening concert set to take place on 15 September to enjoy a preview of the prickly notes of Mahler's *Symphony No. 5* at an anthological 'lunch concert' that will be open to all. Catering will also be available on site.

A monument to history, this work takes audiences on an intense emotional journey,

from the poignant opening *Funeral March* through a tormented *allegro* to a flamboyant finale marked by the triumph of life, which is somewhat surprisingly associated with an *adagietto*, with its tender harp chords interpreted as a declaration of love to the young Alma Schindler. Above all, though, this musical moment has become a veritable classical music 'hit' thanks to its omnipresence in Luchino Visconti's 1971 film *Death in Venice*.

25/09



SOLISTES EUROPÉENS LUXEMBOURG

« La nature est un temple... »

► 19:30 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR L'insolente ouverture de *Barbier de Séville* de Rossini donne le ton du concert de rentrée des Solistes Européens Luxembourg : un concert aux sensations éminemment palpables mené par Christoph König ! Le prodige canadien du piano Jan Lisiecki usera de tout son talent pour l'interprétation du *Concerto n°20* de Mozart, une œuvre romantique aux accents tragiques, alors que la *Symphonie n°6* dite « Pastorale » dévoilera l'amour inconditionnel de Beethoven pour la campagne et la nature.

EN Rossini's sassy overture to *The Barber of Seville* sets the tone for the Solistes Européens Luxembourg's autumn concert, which promises to be full of extremely palpable sensations, conducted by Christoph König! Canadian piano prodigy Jan Lisiecki will be showcasing the full extent of his talent as he performs Mozart's *Concerto No. 20*, a romantic piece with tragic overtones, while the *Symphony No. 6* (so-called 'Pastoral') will reveal Beethoven's unconditional love of the countryside and nature.

01/09



CONCERT DE MIDI - CONCERT GRATUIT

Duo Phébus, « le brillant »

► 12:30 ► église protestante ► www.vdl.lu

FR Phébus, épithète d'Apollon, est le nom adopté par le duo composé de la violoniste Hélène Petit et du percussionniste Martin Descamps, issus de l'orchestre de l'Opéra royal de Wallonie. Avec la volonté farouche d'explorer les univers musicaux les plus divers, leur répertoire navigue entre la transcription de célèbres partitions et la création de pièces écrites par des compositeurs de notre temps.

EN This duo comprising violinist Hélène Petit and percussionist Martin Descamps of the Opéra Royal de Wallonie orchestra has adopted the name Phébus, an epithet of Apollo, reflecting their fierce desire to explore the most diverse of musical worlds with a repertoire that fluctuates between transcriptions of famous scores and the creation of pieces written by contemporary composers.

29/09



LUCILIN IN THE CITY #7

Le piano fantôme

► 19:30 ► Théâtre des Capucins ► www.theatres.lu

FR Pour ce Lucilin in the City de septembre, le violoniste André Pons-Valdès, curateur du mois, a imaginé un concert pour quatuor à cordes et clarinette, autour de grandes œuvres pour piano du répertoire classique retravaillées par des compositeurs et compositrices contemporains... mais sans piano, « ... lui donnant vie sous d'autres timbres, la caresse des cordes et le souffle de la clarinette. Un voyage temporel entre les époques, une renaissance. » (André Pons-Valdès)

EN For September's Lucilin in the City, this month's curator, violinist André Pons-Valdès, has devised a concert for string quartet and clarinet based on great piano works of the classical repertoire reworked by contemporary composers... but without the piano, "bringing it to life in other timbres, the caress of the strings and the breath of the clarinet. A journey through different eras, a rebirth." (André Pons-Valdès)

MYRIAM MULLER /
ANDREÏ ZVIAGUINTSEV

Elena

► 28 & 30/09, 03, 04, 05 & 06/10, 20:00
► 01/10, 17:00
► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Rentrée tonitruante au Grand Théâtre avec une création très attendue, celle d'*Elena*, de Myriam Muller, d'après le scénario d'Oleg Neguine et Andreï Zviaguintsev. Après le marquant *Breaking the waves* présenté en 2019, la metteuse en scène luxembourgeoise porte pour la seconde fois à la scène un film racontant le destin d'une femme sacrificielle. Elena est prête à tout pour sauver son petit-fils de ses mauvaises fréquentations. Son rêve est de l'inscrire dans une école privée pour le faire changer d'univers. Mais tout cela aura un prix... Portée par une distribution de renom, cette pièce utilise des procédés vidéo et de la musique en direct pour exalter la force de ce récit implacable. La minutie de la mise en scène sert le propos radical du texte.

EN Myriam Muller makes an impactful return to the Grand Théâtre with the highly anticipated *Elena*, based on the screenplay by Oleg Neguine and Andreï Zviaguintsev. After the remarkable *Breaking the waves* performed in 2019, this is the second time the Luxembourgish director is bringing a film telling the story of a sacrificial woman to the stage. Elena is willing to do anything to save her grandson from the bad crowd he's entangled with. Her dream is to enrol him in a private school to introduce him to new company. But everything has a price... Performed by a cast of renowned names, the piece uses video and live music to heighten the impact of this unrelenting tale. The meticulousness of the staging enforces the radical content of the script.

SAISON
2023/2024



NOUVELLE SAISON DU ESCHER THEATER

Toujours plus proche des publics

► Escher Theater
► www.theatre.esch.lu

FR Comme chaque année, le Escher Theater a préparé une programmation des plus inventives pour ses publics. Pendant toute l'année, cirque, théâtre, ateliers, concerts et spectacles de danse vont se succéder au cœur de l'institution. De nombreux artistes locaux sont au rendez-vous, du chorégraphe William Cardoso à la troupe Independent Little Lies en passant par l'incontournable duo Betsy Dentzer/Luisa Bevilacqua. Sans oublier quelques événements venus du monde entier, comme la compagnie taiwanaise B.Dance et son spectacle *Floating Flowers* ou l'adaptation du prix Goncourt 2018 *Leurs enfants après eux* de Nicolas Mathieu.

EN As it does every year, Escher Theatre has set up a programme full of creativity for its audience. Throughout the year, there's a constant stream of circus, theatre, workshops, concerts and dance performances taking place at the institution. Many local artists are on the bill, from choreographer William Cardoso to the Independent Little Lies troop and the unmissable duo of Betsy Dentzer and Luisa Bevilacqua. Not to mention some events from across the world, like Taiwanese company B.Dance and its piece *Floating Flowers* or the adaptation of 2018 prix Goncourt-winning *Leurs enfants après eux* by Nicolas Mathieu.

SAISON
2023/2024



RENTÉE DU KINNEKS BOND

Découvrir le monde

► Triana y Luca ► 22/09, 19:30 ► Ptolema ► 27/09, 19:30
► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

FR La programmation du Kinneksbond débute cette saison par un concert de Triana Segovia et Luca Vaillancourt, un duo de musiciens aux racines espagnoles et latino-américaines. Sur des rythmes inspirés par le jazz, le flamenco et la *música llanera* ou encore le boléro, ils transportent le public vers des horizons lointains. Ptolema, également au programme en cette rentrée, s'inspire des sphères de l'astronome Claude Ptolémée pour un autre concert voyageur.

EN Kinneksbond's programme begins this season with a concert by Triana Segovia and Luca Vaillancourt, two musicians with Spanish and Latin-American roots. With rhythms inspired by jazz, flamenco, Llanero and bolero music, they transport the audience to faraway lands. Ptolema, also on the programme this month, takes inspiration from the world of astronomer Claudius Ptolemy for another transporting concert.



My Own Private Idaho
01/09



d'Stad liest
02/09

01

Vendredi Friday

12:30 FREE

Concerts de Midi 2023

Duo Phébus (B):
marimba et violon.
ÉGLISE PROTESTANTE

14:00 FREE

Villa Plage – ¡Vamos a la playa!

Même si notre Villa Plage ne se trouve pas sur une belle plage de Méditerranée, nous faisons en sorte que les enfants puissent tout de même créer leur propre château de sable et se sentir en vacances. À l'aide de pochoirs, de colle et de beaucoup de sable, cet atelier permet de créer des châteaux de sable uniques sur papier. À partir de 8 ans. En luxembourgeois.

VILLA VAUBAN

15:00

Visitt fir Kanner

En luxembourgeois. Visite des expositions au Mudam pour enfants à partir de 6 ans.

MUDAM

17:00

Les Nuits de Marion

Une expérience d'after-work en plein air et de musique electro-house combinant une programmation d'artistes internationaux de renom avec le confort pour partager des moments entre amis et collègues, le tout accompagné de food-trucks de tous les continents.

NEIMËNSTER

19:00 FREE

Michael Jackson Tribute Show Live

Assistez à un spectacle unique au Betzfield Open Air à Luxembourg. Cet amphithéâtre naturel est un lieu magnifique pour découvrir les plus grands succès de Michael Jackson et des Jackson 5. Vous pouvez profiter du spectacle debout ou bien amener votre chaise de pique-nique ou couverture. Un spectacle en honneur du "roi de la pop", avec les chansons d'un des plus grands interprètes.

CENTRE CULTUREL "SYRKUS",
ROODT-SUR-SYRE

19:00

My Own Private Idaho

ON THE ROAD
USA 1991 / Gus Van Sant /
vostFR / 102' / 35mm / Cast:
River Phoenix, Keanu Reeves,
James Russo, Udo Kier
Mike et Scott vivent
parmi les marginaux
de Portland, partageant
leur solitude, les drogues
et les hommes ou femmes
à qui ils se vendent. Mike
est introverti, homo et souffre
de crises de narcolepsie.
Enfant abandonné, il est
obsédé par l'idée de retrouver
sa mère...

CINÉMATHÈQUE

02

Samedi Saturday

10:00

Familienführung

Visite des expositions au Mudam pour enfants à partir de 6 ans et leur famille.

MUDAM

11:00 FREE

Audition d'orgue

Concert hebdomadaire à la cathédrale. Entrée libre mais donation appréciée.

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

11:00 FREE

d'Stad liest for kids

"Wat gelift?" – Liesung mam Isabelle Hild. Ab 5 Joer. Op Lëtzebuergesch.

COUR DE L'ANCIEN ATHÉNÉE

14:00 FREE

Vacances au musée! – Atelier Flower Power

L'été est une source d'inspiration idéale pour devenir soi-même créatif. Dans cet atelier, les enfants utilisent un cadre à broder pour fixer une variété de fleurs séchées et créer leur propre petit paysage floral. À partir de 8 ans. En luxembourgeois.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

14:30 FREE

d'Stad liest for kids

"The Comparison – Anton's Awesome Adventures" – lecture with Andries van Wyk. From 6 years old. In English.

COUR DE L'ANCIEN ATHÉNÉE

15:00 FREE

À l'assaut du Kirchberg

Un impressionnant système de fortifications, presque entièrement disparu depuis le Traité de Londres de 1867, a défendu le Kirchberg et protégé la ville-forteresse. Les premières constructions militaires sur les hauteurs du Kirchberg remontent à l'époque de Louis XIV. L'ingénieur Vauban, qui a dirigé les travaux du siège en 1684, reçoit la mission d'élaborer un projet pour le renforcement de la forteresse. Le musée propose des visites guidées de deux heures de ces fortifications. Visite guidée en plein air. Inscription: servicedespublics@mnha.etat.lu.

FUNICULAIRE, KIRCHBERG

15:00 FREE

d'Stad liest

BETWEEN THE LINES Book Chat and Swap. Tout public. Langue: EN.

COUR DE L'ANCIEN ATHÉNÉE

15:00

Visitt op Lëtzebuergesch

Visite guidée des expositions. Pour visiteurs individuels et petits groupes (maximum 4 personnes).

MUDAM

16:00

Visite en français

Visite guidée des expositions. Pour visiteurs individuels et petits groupes (maximum 4 personnes).

MUDAM

17:00

Stefanie Heinzmann meets Lux Rock

Une soirée pleine de moments forts vous attend sur ce site unique dans une coulisse naturelle. La soirée débute avec du vrai rock luxembourgeois. Les deux groupes Superdrive et De la Mancha mettront le feu à la soirée. Découvrez ensuite Stephanie Heinzmann dans cet amphithéâtre naturel unique. Vous pouvez profiter du spectacle debout ou bien amener votre chaise de pique-nique ou couverture.

CENTRE CULTUREL "SYRKUS",
ROODT-SUR-SYRE

18:30 FREE

d'Stad liest

Concert-lecture en live de "Dazwischen frei" avec Fabienne Elaine Hollwege. Tout public. En DE, LU, EN, FR. Musiciens: Sven Sauber (guitare) et Pol Belardi (e-bass, drums).

COUR DE L'ANCIEN ATHÉNÉE

03

Dimanche Sunday

10:00

Il était une fois... dans le Park Dräi Eechelen

Venez avec nous dans le Park Dräi Eechelen, un parc rempli de merveilles. Dans cette balade contée, nous explorons les histoires derrière les œuvres d'art à l'extérieur du Mudam. Pour enfants de 4 à 6 ans. En français.

MUDAM

14:00

Dip Paper

Atelier pour enfants. No enger kuerzer Découverte vun de Wierker vum Arthur Unger, schafe mir eis eege Biller aus Pabeier. Waasser a Faarw. Är Kreativitéit ass geleet duerch den Zoufall: de Pabeier gëtt an är Faarwenzopp gezappt, sou entsteeft marbréierte Pabeier. Duerch weider staark schwaarz Linne verwandelt dir de wäisse Pabeier an eng Fantasiewelt. En DE/LU.

NATIONALMUSÉE UM
FËSCHMAART



Dip Paper
03/09



The Hitch-Hiker
04/09

14:30 FREE

Villa Plage – Wire jewellery with gemstones

Vous avez envie de créer des bijoux individuels? Veronica de ArteSana Handmade Designs vous fait connaître diverses techniques et matières pour créer à votre goût des boucles d'oreilles simples et intemporelles. Réservez une place dans cet atelier et créez votre propre bijou en fil. Pour adultes.

VILLA VAUBAN

15:00

Führung auf Deutsch

Visite guidée des expositions. Pour visiteurs individuels et petits groupes (maximum 4 personnes).

MUDAM

15:00 FREE

Le cyclisme dans l'art moderne

Visite guidée, éclairage thématique. Sport parmi les plus populaires, le cyclisme et bien évidemment le vélo ont inspiré de très nombreux artistes. Entre peinture, assemblages et détournement, le vélo trône aujourd'hui dans de nombreux musées pour le plus grand plaisir des visiteurs. En français.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

15:00 FREE

Villa romaine d'Echternach

Visite guidée. À la périphérie de la ville d'Echternach se trouve l'un des plus grands et des plus riches domaines des provinces du nord-ouest de l'empire romain. La maison de maître, qui fut entièrement dégagée lors de fouilles archéologiques, ressemble à un véritable palais. Aujourd'hui, ce site muséal présente dans un jardin romain plus de 70 plantes médicinales et ornementales. Un centre d'information fournit une image explicite et vivante de la vie quotidienne à l'époque romaine dans cette maison de maître. En français et anglais. Organisé par le Nationalmuseum um Fëschmaart.

LAC D'ECHTERNACH

04 Lundi Monday

09:00

Python Summer Camp

In English. Embark on an exciting coding journey with our Python Summer Camp, specifically designed for teenagers aged 11-13, and discover one of the world's most popular coding languages!

FORUM CAMPUS GEESEKNÄPPCHEN

10:00 FREE

Villa Plage – Œuvre florale

Dans cet atelier, les enfants capturent les moments de bonheur de l'été. À l'aide de fleurs séchées, ils créent une petite œuvre d'art qui pourra être accrochée à la maison comme jolie décoration et ainsi constituer un beau souvenir de l'été tout au long de l'année. À partir de 3 ans. En anglais.

VILLA VAUBAN

15:00

Führung für Kinder mit Oma und Opa

Auf Deutsch. Führung der Ausstellungen des Mudam, für Kinder ab 6 Jahren und ihre Großeltern.

MUDAM

19:00 FREE

Swing Social Dance

Swing Dance Luxembourg asbl invites everyone to their next indoor social dance. For this occasion, there will be a lindy hop beginner taster class from 19:30 to 20:30. It is open to anyone interested in learning more about swing dancing.

ROTONDES

19:00

The Hitch-Hiker

ON THE ROAD USA 1953 / Ida Lupino / vostFR / 71' / 16mm / Cast: Edmond O'Brian, Frank Lovejoy, William Talman
Un tueur en série se fait prendre en stop par deux amis partis pêcher. Le voyage de l'angoisse commence...

CINÉMATHÈQUE

05 Mardi Tuesday

10:00 FREE

Vacances au musée! – Workshop Bubble Marmor

Mélangez du savon et de l'eau, ajoutez de

la couleur et le plaisir peut commencer. Dans cet atelier, les enfants peuvent faire autant de bulles qu'ils souhaitent et ainsi créer une fabuleuse œuvre d'art effet marbré sur une assiette. Kinder von 3 bis 5 Jahren. En anglais.

LËTZEBURG CITY MUSEUM

19:00

Mad Max Beyond Thunderdome

ON THE ROAD Australie-USA 1985 / George Miller, George Ogilvie / vostFR / 107' / 35mm / Cast: Mel Gibson, Tina Turner, Bruce Spence
Max, de retour, s'est fait dépouiller de son maigre bien. Suivant le voleur, il arrive à la Ville du Troc, où règne Entity.

CINÉMATHÈQUE

6/7/8/9 September 2023

6 wed.
TOUJOURS DE 3/4 FACE!
LORRAINE DAMBERMONT
IN MEMORY OF
MILENA UGREN KOULAS
THE VERY LAST
NORTHERN WHITE RHINO
GASTON CORE

7 thu.
NO MORE VERSION
FERNANDO LOPEZ
UN DISCRETO
PROTAGONISTA
DAMIANO OTTAVIO BIGI
& ALESSANDRA PAOLETTI

8 fri.
SOIRÉE D'ÉTUDES
CASSIEL GAUBE
BECAUSE I CAN
EVA RECACHA

9 sat.
331 GRAMS
ISAIAH WILSON
NABINAM
JEAN BAPTISTE BAELE

Aero waves
dancefestival luxembourg

Infos: neimenter.lu/danse.lu
€ 22 (1 spectacle) | € 36 (2 spectacles)
€ 48 (3 spectacles) | € 56 (4 spectacles)
Tarif réduit: € 8

Billetterie: neimenter.lu

TROIS C-LU
CENTRE DE CRÉATION CHORÉGRAPHIQUE LUXEMBOURGEOIS
neimenter



Wild Strawberries
06/09



**L'art d'Arthur Unger
et l'influence africaine**
07/09

06

Mercredi Wednesday

10:00 FREE

Villa Plage – Dot-Art Estival

Les enfants créent dans cet atelier leur propre monde sous-marin. De nombreux petits points de peinture sont appliqués sur des tampons en forme d'animaux. Puis, le côté coloré est pressé sur un papier. Et voilà, un paysage marin multicolore est né! À partir de 6 ans. En français.

VILLA VAUBAN

15:00 FREE

Drop-in! Signs for Forecast (LX23)

En français. Visite des expositions au Mudam pour enfants à partir de 6 ans.

MUDAM

17:00 FREE

Le siège de 1684 – Vauban à Luxembourg

À partir de 1681, les troupes de Louis XIV bloquent la forteresse de Luxembourg. À Noël 1683, la ville est bombardée durant plusieurs jours. C'est seulement à la fin du mois d'avril 1684 que le siège du maréchal Créqui commence.

Après six semaines de combats intenses, la garnison espagnole doit capituler. Vauban tire les leçons de ce siège et renforce la forteresse sur les plateaux environnants.

MUSÉE DRÄI EECHELEN

18:00

Breaking the Walls

Withing the framwork of the exhibition “Dayanita Singh. Dancing with my Camera.” For the first time, Mudam Luxembourg and Le Rencontre from the Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale asbl are presenting a collaborative project which aims to explore the theme of identity through photography. The project brings together a selection of photographers from all walks of life, who were invited to participate in this collective exhibition which reflects their own vision and personal interpretation of Dayanita Singh's work. The exhibition at Mudam Studio, on view until 10.09.2023, will also close Dayanita Singh's exhibition.

MUDAM

18:00 FREE

Visite guidée avec la commissaire Marie-Noëlle Farcy

Les collections ne sont, en général, exposées que dans une faible mesure. Une large part des œuvres d'art ne voient que très rare-

ment la lumière du jour, voire jamais. Que se passerait-il si, au lieu de choisir des œuvres, on donnait à voir la collection dans son état naturel? L'objectif est d'essayer de transformer une collection publique en quelque chose que l'on peut saisir intellectuellement et physiquement. Ainsi a-t-il été décidé d'exposer la plus grande partie possible de la collection. Découvrez cette exposition en compagnie de la curatrice Marie-Noëlle Farcy.

MUDAM

18:00 FREE

Wednesday Summer Hangouts

Rejoignez-nous cet été, chaque mercredi soir, pour des activités variées! Cette semaine, karaoké!

RAINBOW CENTER – ZENTRUM
FIR QUEER KULTUR

19:00

Tour in English

Guided tour of the exhibitions. For individual visitors and small groups (max. 4 people).

MUDAM

19:00

Wild Strawberries

ON THE ROAD
“Smultronstället”
Suède 1957 / Ingmar
Bergman / vostEN / 91' /
35mm / Cast: Victor
Sjöström, Bibi Andersson,
Ingrid Thulin, Gunnar
Björnstrand, Max von
Sydow / Goldener Bär,
Berlinale 1958 / Best

Foreign Film, Golden
Globes 1960

Retired doctor Isak Borg travels from Stockholm to Lund with his pregnant daughter-in-law in order to receive an honorary degree from his alma mater. Along the way, they encounter a series of hitchhikers, each of whom causes the elderly doctor to muse upon the pleasures and failures of his own life...

CINÉMATHEQUE

19:30 FREE

Glands, faines et autres fruits

Visite guidée de l'arbo-retum au Kirchberg par notre curateur en botanique Thierry Helmingier.

ARBORETUM DU KIRCHBERG

20:30

Squid

Teeming with melodic epiphanies and layered sounds, Squid's second album “O Monolith” is a musical evocation of environment, domesticity and self-made folklore. Like its predecessor, 2021's critically acclaimed, UK number 4 album “Bright Green Field”, it is dense and tricky – but also more warm and characterful, with a meandering, questioning nature. This is unmistakably music made by friends, but it's not exclusionary – they're inviting you in to listen with them.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

07

Jeudi Thursday

12:30 FREE

Midi musical été 2023

Laurent Felten à l'orgue et Isabelle Azzolin, mezzo-soprano, interprètent des œuvres de J. Dowland, G.F. Handel and H. Purcell. Entrée libre mais donation appréciée.

ÉGLISE SAINT-MICHEL

18:00

L'art d'Arthur Unger et l'influence africaine

Visite guidée, Éclairage thématique. Lors de ses nombreux voyages en Afrique centrale et occidentale, Arthur Unger s'est confronté avec un grand respect à la culture des Dogons, des Lunda et des Baluba. Son art est fortement influencé par cette expérience. En allemand.

NATIONALMUSÉE UM
FËSCHMAART

18:00 FREE

Vacances au musée! – Atelier pour adultes avec Les Lovers DIY: Punch Needle

Pendant les mois d'été, les adultes peuvent également participer aux nombreux ateliers organisés par le Lëtzeburger City Museum et laisser libre cours à leur créativité. Venez seul(e) ou avec vos ami(e)s et réalisez de magnifiques créations et décorations avec Elise, la fondatrice de Les Lovers au Luxembourg! Dans cet atelier, les participants découvrent la grande tendance de broderie du moment: le punch needle. Inscription obligatoire.

LËTZEBURG CITY MUSEUM

19:00

Profession: reporter

ON THE ROAD
“The Passenger”
Italie-Espagne 1975 /
Michelangelo Antonioni /
vo anglaise stFR / 126' /
DCP / Cast: Maria
Schneider, Jack Nicholson
Un reporter échange son identité avec celle d'un homme mort, découvert dans une chambre d'hôtel. Sous son nouveau nom, il rencontre une jeune fille avec laquelle il poursuit son voyage. Mais l'usurpation d'identité se révèle dangereuse...

CINÉMATHEQUE



Profession:
reporter
07/09

08

Vendredi Friday

15:00

Visitt fir Kanner

cf. 01/09
MUDAM

16:00

LOA by POST - Season Closing

Le LOA Festival est un festival de musique électronique au cœur de la ville de Luxembourg. La programmation combine des DJ locaux avec des grandes têtes d'affiches internationales.

PLACE DE L'EUROPE, KIRCHBERG

18:00 FREE

Villa plage - Summer Wine

During this tour, you will discover the Villa Vauban park and its sculptures. The tour is followed by a wine tasting with wine sommelier Isabella Sardo. For adults. In English.

VILLA VAUBAN

19:00

Im Lauf der Zeit

ON THE ROAD
"Kings of the Road"
RFA 1976 / Wim Wenders /
vostEN / 174' / 35mm /
Cast: Rüdiger Vogler,
Hanns Zischler, Lisa
Kreuzer / Prix FIPRESCI,
Festival de Cannes 1976
Bruno, a traveling
projection-equipment
mechanic, works in

Western Germany along the East-German border, visiting worn-out theatres. He meets with a depressed young man whose marriage has just broken up, and the two decide to travel together.

CINÉMATHÈQUE

09

Samedi Saturday

10:00

Visite en famille

En français.
Sur inscription.
Visite des expositions au Mudam pour enfants à partir de 6 ans et leur famille.

MUDAM

11:00 FREE

Audition d'orgue

cf. 02/09

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

14:00 FREE

Code caché

Atelier pour enfants à partir de 6 ans. Munis d'une loupe de détective, nous commençons par une minutieuse visite de l'exposition de l'artiste Arthur Unger afin de nous inspirer pour notre œuvre d'art. Pour l'atelier, chaque enfant recevra une petite plaque en cuivre sur laquelle il gravera son code ou message secret qui sera ensuite caché sous des motifs dessinés à l'aide de pinceaux d'encre. En FR/EN/DE/LU. Sur inscription.

NATIONALMUSÉE UM
FËSCHMAART

15:00

Visitt op Lëtzebuergesch

cf. 02/09
MUDAM

16:00

Visite en français

cf. 02/09
MUDAM

10

Dimanche Sunday

10:00

Once Upon a Time in the park

For children ages 4-6. In English. Booking required. Come with us to Park Dräi Eechelen, a park full of wonders. In this fairytale walk, we explore the stories behind the works of art outside Mudam.

MUDAM

10:00

Rendez-vous au jardin de la Canopée

Canopée is organising a new Rendez-vous au jardin to keep the holiday spirit alive... Music, naturopathy workshop, dance show, floral creations, and a joyful theatre performance at the end of the day... A programme with creative and diverse activities is being concocted!

JARDIN DE LA CANOPÉE,
PFAFFENTHAL



**LOA by POST -
Season Closing
08/09**

14:30 FREE

Villa plage - Crochet Flower Tie

Le crochet est une technique artisanale liée au bien-être, qui apporte des moments de calme et de relaxation. Vivez un moment de créativité, de convivialité et de détente.

Venez découvrir ce loisir créatif passionnant avec Veronica de ArteSana Handmade Designs, vous serez guidés pas à pas pour apprendre la technique de base et pour créer vos accessoires "slow fashion". Réservez une place dans cet atelier et créez votre propre élastique de cheveux! Pour adultes.

VILLA VAUBAN

15:00 FREE

À l'assaut du Kirchberg

cf. 02/09

PARK DRÄI EECHELEN

STROOSSEFESTIVAL

**SAMEDI 9.9.2023
À PARTIR DE 15H**

COMMUNE DE
Strassen

Entrée gratuite
www.stroossefestival.lu



Marteria
10/09



Bring Me the Head of Alfredo Garcia
11/09

15:00 **FREE**

EMOP, Rethinking Identity.

Je est un autre

Visite guidée. Le Nationalmusée um Fëschmaart participe à nouveau au Mois européen de la photo, bien-nale qui cette année est placée sous le thème "Rethinking identity". La fameuse citation de Rimbaud "Je est un autre" se rapporte au poète en tant qu'être multiple, une personnalité diverse oscillant entre identité et alterité. L'exposition fait place à la proposition de six artistes appelés à explorer le thème de l'identité par une approche diverse et variée. En anglais.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

15:00 **FREE**

Forteresse, Histoire, Identités

Découvrez l'histoire de la forteresse de Luxembourg à travers des objets uniques et exceptionnels présentés dans l'exposition permanente. Voyagez dans le temps et rencontrez des personnages fascinants qui ont marqué plus de 500 ans d'histoire luxembourgeoise.

MUSÉE DRÄI EECHELEN

15:00

Führung auf Deutsch

cf. 03/09

MUDAM

15:00 **FREE**

Montage Between Page and Wall: Dayanita Singh's Books and Shows/ Lecture by David Campany

In her photographic projects, Dayanita Singh has been exploring a dialogue between publication and exhibition.

MUDAM

15:00 **FREE**

Villa romaine d'Echternach

cf. 03/09

LAC D'ECHTERNACH

19:00

Marteria

Als Marteria hat Marten Laciny das Musikgefühl einer Generation geprägt. Aufgewachsen mit 90er Rap, mischt er die Rawness und den DIYGeist dieser Epoche mit zukunftsorientierter Electronica und reinem, kompromisslosem Pop und kreiert damit einen unvergleichlichen Sound der Millionen berührt.

DEN ATELIER

11
Lundi
Monday

15:00

Visitt fir Kanner mat Boma a Bopa

En luxembourgeois. Sur inscription. Visite des expositions au Mudam pour enfants à partir de 6 ans et leurs grands-parents.

MUDAM

19:00

Bring Me the Head of Alfredo Garcia

ON THE ROAD USA-Mexico 1974 / Sam Peckinpah / vostFR / 112' / 35mm / Cast: Warren Oates, Robert Webber, Isela Vega, Gig Young, Kris Kristofferson
Un riche Mexicain offre une prime à qui lui apportera la tête du séducteur de sa fille, qui, en fait, est déjà mort dans un accident. Un pianiste désargenté profane la sépulture, mais se fait voler la tête...

CINÉMATHÈQUE

12
Mardi
Tuesday

10:00

Internetführerschein 1

Mit unserer i-Stuff möchten wir die digitale Teilhabe aller Menschen fördern. Dafür bieten wir neben Workshops, Einzelstunden und dem Smartphone Cafe auch regelmäßig Computerkurse für den Internetführerschein (IFS) an. Im Herbst startet ein neuer Durchlauf der Computerkurse für die Betriebssysteme MAC OS und Windows. Einführungskurs IFS 1.

ERWUESSEBILDUNG

14:00

Internetführerschein 2

cf. 10:00. Einführungskurs IFS 2.

ERWUESSEBILDUNG

14:00

Studio Visit/ Alexandra Uppman

Pour les ados à partir de 13 ans. En EN/FR/DE/LU. Sur inscription. Rendez-vous au studio de l'artiste. Vous êtes-vous déjà demandé à quoi ressemble le studio d'un-e artiste? Quels sont les matériaux utilisés? Comment transformer ses idées en œuvres d'art? Nous avons le plaisir de vous inviter à nos Studio Visits pour découvrir de vos propres yeux ces espaces créatifs et plonger dans l'univers captivant de l'art contemporain. Pour cette visite, nous allons à la rencontre de l'artiste Alexandra Uppman.

MUDAM

18:00 **FREE**

Table des langues

Échanges linguistiques informels autour d'un café. Le projet Table des langues a pour but d'organiser des moments d'échange informels permettant aux participant-e-s de pratiquer une langue de leur choix. Des bénévoles sont mobilisé-e-s afin d'animer les tables de la langue qu'ils/elles maîtrisent. Le but est d'engager des discussions chaleureuses et animées, où les éclats de rires sont fréquents. À partir de 16 ans. En luxembourgeois, français, anglais, etc.

ROTONDES

19:00

La Strada

ON THE ROAD Italie 1954 / Federico Fellini / vostEN / 108' / digital / Cast: Anthony Quinn, Giulietta Masina, Richard Basehart / Best Foreign Language Film, Oscars 1957 / Lion d'argent, Biennale de Venise 1954
Gelsomina, a naive young woman, is purchased from her impoverished mother by brutish circus strongman Zampanò to be his wife and partner. They hit the road together, scrapping by on the proceeds of his street act.

CINÉMATHÈQUE

19:30

Don Pasquale de Gaetano Donizetti

Dans l'opéra bouffe "Don Pasquale de Gaetano Donizetti", plongez au cœur d'une comédie mêlant rebondissements, faux mariages et rires contagieux. L'opéra de Donizetti fait partie des trois grands opéras bouffes de la période du bel canto. La compagnie lyrique Sequenda, basée au Luxembourg, propose ici une production légère et souple, s'inspirant du style vaudeville. La mise en scène, signée Caterina Panti Liberovici, plonge au cœur de l'opéra bouffe et les personnages s'inspirent du style de la commedia dell'arte.

NEIMËNSTER



Don Pasquale de Gaetano Donizetti
12/09



Two for the Road
14/09

13

Mercredi

Wednesday

14:00

Smartphone Café

Haben Sie Fragen zu Ihrem Smartphone? Brauchen Sie Hilfe beim Herunterladen neuer Apps? Oder möchten Sie wissen, wie Sie Ihr Tablet oder Ihren Laptop noch besser nutzen können? In gemütlicher Atmosphäre bei Kaffee und Kuchen erhalten Sie individuelle Beratung und Hilfe bei Fragen rund um Smartphone, Computer und Co. Die Beratungen dauern 20 bis 30 Minuten und sind für alle Teilnehmenden kostenlos.

ERWUESSEBILDUNG

15:00 FREE

Drop-in! Signs for Forecast (LX23)

cf. 06/09

MUDAM

17:00 FREE

Un fort pas comme les autres

La construction du fort Thüngen date de 1732. En 1836, puis de 1859 à 1860, le fort est modernisé et agrandi. Aujourd'hui, le fort Thüngen est le seul fort détaché subsistant encore sur le territoire de l'ancienne forteresse de Luxembourg. Si une partie des constructions en hauteur est détruite, la quasi-intégralité des galeries souterraines du réduit est restée intacte.

MUSÉE DRÄI EECHELEN

18:00 FREE

Am fréien Owend – Early Evenings at Mudam

Une fois par mois, l'association Mir wëllen iech Ons Heemecht weisen fait le tour du Mudam, pour voir et discuter des expositions actuelles. Après la visite, les participants s'engagent dans une activité créative ensemble. Mir wëllen iech Ons Heemecht weisen asbl (nous voulons vous montrer notre patrie) est une association sans but lucratif basée au Luxembourg qui a pour but de stimuler le dialogue interculturel entre résidents luxembourgeois et nouveaux arrivants. Langues : FR/LU/DE/EN. Sur inscription.

MUDAM

18:00 FREE

Talk with Peter Halley

During the 1980s, Peter Halley developed a signature vocabulary that he has used in his work now for over 40 years.

MUDAM

19:00

The Big Steal

ON THE ROAD
USA 1949 / Don Siegel / vostFR / 71' / 16mm /
Cast: Robert Mitchum, Jane Greer, William Bendix
Le lieutenant Halliday est injustement accusé d'un vol de plusieurs centaines de milliers de dollars à l'armée. Pour prouver son innocence, il se met à la poursuite du véritable voleur...

CINÉMATHÈQUE

19:00

Tour in English

cf. 06/09

MUDAM

14

Jeudi

Thursday

17:30 FREE

Découverte de la couleur dans l'aquarelle

Atelier pour adultes. Au cours de cet atelier en trois sessions, vous allez mettre en pratique les techniques de l'aquarelle en vous inspirant des œuvres exposées. En partant de photographies, vous allez jouer avec l'aléatoire, l'imprévu et utiliser votre inspiration pour dessiner des portraits, des corps et des paysages. Vous allez pouvoir découvrir les avantages de l'aquarelle et partager votre expérience avec les autres participants. En français. Sur inscription.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:00 FREE

À travers le regard de...

Visite guidée, Éclairage thématique. Avec Ann Vinck, artiste. Lors d'une visite très personnelle, quelques figures du milieu culturel vous présenteront une sélection d'œuvres en partageant leurs réflexions liées à leur parcours artistique ou privé. En luxembourgeois.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:00 FREE

EMOP, Rethinking Identity.

Je est un autre

cf. 10/09

En français.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

19:00

Two for the Road

ON THE ROAD
UK 1967 / Stanley Donen / vostFR / 112' / digital /
Cast: Audrey Hepburn, Albert Finney, Claude Dauphin, Jacqueline Bisset
Au cours d'un voyage en voiture qui les conduit de Londres au midi de la France, un architecte et sa femme se rappellent leurs 12 années de vie commune et tentent de repartir comme au tout début de leur mariage...

CINÉMATHÈQUE

Long live the Summer

THE ULTIMATE SHOP & CHILL EXPERIENCE

15 · 16 · 17
SEPTEMBER 2023
LUXEXPO THE BOX

GET YOUR FREE TICKET!

ECO-CONSCIOUS LIFESTYLE EVENT - POP-UPS & OFFLINE TREASURES - DELIGHTS IN LOCAL FLAVOURS BEACH VIBES & SUMMER HITS - CREATIVE FUN FOR ALL

www.lits.lu

VILLE DE LUXEMBOURG
CHAMBER OF COMMERCE LUXEMBOURG
LUXEMBOURG THE BOX



**Scott Bradlee's
Postmodern Jukebox**
14/09



**Le Château
dans le ciel**
16/09

20:45

**Scott Bradlee's
Postmodern
Jukebox**

Scott Bradlee's Postmodern Jukebox's 'Life In The Past Lane' Concert Tour is a celebration of the greatest 20th-century musical genres, uniquely fused with the recognisable hits of our own modern era, for the perfect patina of vintage and modern. This musical time machine will be landing in Luxembourg, taking the audience on an extraordinary journey through bygone music eras!

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

**15
Vendredi
Friday**

11:00

Theaterfest

Le Theaterfest est l'occasion idéale pour se laisser embarquer par la magie du théâtre et de la danse, de s'informer sur la saison à venir, de découvrir les spécificités des différentes salles et compagnies et de rencontrer celles et ceux qui font vivre les arts du spectacle au Luxembourg, sur comme derrière la scène. Des artistes passionnés, des techniciens inspirés et des personnels administratifs enthousiastes, seront présents.

PLACE D'ARMES, LUXEMBOURG

12:30 FREE

**Concerts
de Midi 2023**

Duo Sono (CH):
flute et piano.

ÉGLISE PROTESTANTE

15:00 FREE

**Long Live
The Summer 2023**

Découvrez des pop-up stores uniques mettant en avant des entreprises innovantes des 24 quartiers de la capitale luxembourgeoise, explorez un marché hors ligne présentant des marques en ligne en personne, dégustez des mets végétaliens et végétariens succulents proposés par une sélection variée de food-trucks, et participez à des ateliers captivants, des soirées salsa animées et des spectacles envoûtants.

LUXEXPO

19:00

**Prix Miradas/
Blécker**

Le concours de courts-métrages Miradas/Blécker arrive à sa 14^e édition. Ce concours contribue à la diffusion de courts-métrages réalisés en Espagne en privilégiant les œuvres qui mettent en avant une analyse ou une critique sociale.

CINÉMATHÈQUE

19:30

**Nous ne survivons
que par la lutte !**

Comment l'industrie de la fast-fashion compromet les droits des femmes? Pour tenter de répondre à cette question, nous projetons le documentaire "UDITA", un film documentaire sur cinq ans les conséquences humaines de la frénésie de la fast-fashion, en particulier sur la vie des ouvrières qui réalisent nos vêtements depuis le Bangladesh. La projection sera suivie d'un débat.

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Be Offline Crime

Be Offline ist Literatur, Debatte und Diversität. Immer ein Thema, ein Moderator und ein Resident DJ. Inhalt und Form sind fließend, Kontext sowohl anpassungs- als auch widerstandsfähig. Für starke Worte und Haltung sorgen unsere literarischen Gäste Tom Hillenbrand und Jérôme Quiqueret. Im Vordergrund steht das Thema "Crime" mit Fokus auf den historischen Aspekt. Luc Spada und DJ Kwistax begleiten durch den Abend.

OPERSCHMELZ, DUDELANGE

21:00

**Les Zouaves
Sauvages Live**

Les Zouaves Sauvages est un trio de la Grande Région. Le groupe chante principalement en français et en anglais. Leurs influences vont du folk traditionnel à la chanson française en passant par le folk canadien, à l'endroit où la poésie rejoint l'écologie.

**VANTAGE - HOUSE OF MUSIC,
BEGGEN**

**16
Samedi
Saturday**

10:00

**Atelier :
Un regard sur la
palette du peintre
Dominique Lang**

À chaque séance, après une brève visite guidée de l'exposition, les participants étudieront un tableau du peintre Dominique Lang. Ils retrouveront dans ses œuvres le style artistique de l'impressionnisme, ainsi que le genre du paysage et du portrait. Pour adultes. En français.

VILLA VAUBAN

10:00 FREE

**Découvrir le
Kirchberg à pied
et en tram**

Pour mieux faire connaître l'évolution de l'urbanisme et les enjeux du futur, le Fonds Kirchberg invite le public à une série de visites guidées thématiques. En français. La visite comportera une présentation au siège du Fonds Kirchberg, suivie de la visite guidée. Inscription obligatoire.

FONDS KIRCHBERG

10:00 FREE

**Führungen in
Leichter Sprache**

Une fois par mois, le Mudam organise une visite guidée en langage facile de ses expositions en cours.

MUDAM

10:00 FREE

**Long Live
The Summer 2023**

cf. 15/09

LUXEXPO

11:00 FREE

Audition d'orgue

cf. 02/09

CATHÉDRALE NOTRE-DAME

14:00 FREE

**Découverte de
la couleur dans
l'aquarelle**

cf. 14/09

**NATIONALMUSÉE UM
FËSCHMAART**

15:00 FREE

**À l'assaut
du Kirchberg**

cf. 02/09

PARK DRÄI EECHELEN

15:00

**Visitt op
Lëtzebuergesch**

cf. 02/09

MUDAM

16:00

De Läbbel Fest.

Préparez-vous à plonger dans la culture vibrante du hip-hop lors du festival annuel de De Läbbel. L'édition de cette année est également très spéciale, car le hip-hop fête ses 50 ans et nous allons bien sûr le célébrer. Préparez-vous à un programme de concerts de rap, de DJ, de beatboxing, de beatmaking, de graffiti, de breakdance et d'open mic!

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

16:00

**Le Château
dans le ciel**

AFTERNOON ADVENTURES À partir de 8 ans. "Tenku no shiro Rapyuta" Japon 1986 / Film d'animation de Hayao Miyazaki / vo japonaise st français / 124' / 35mm / Avec les voix de Mayumi Tanaka, Keiko Yokozawa, Kotoe Hatsui Sheeta, une jeune fille, est poursuivie par des pirates de l'air avant de leur échapper. Elle rencontre Pazu, un jeune orphelin, et tous les deux se lancent dans une aventure afin de retrouver le royaume de Laputa, qui se trouve sur un château volant dans les airs.

CINÉMATHÈQUE



 **Magic System**
16/09



 **Promenade thématique**
"Sous la croix
de Saint-André"
17/09

 **16:00**

Visite en français

cf. 02/09
MUDAM

 **18:00**

O Brother, Where Art Thou?

ON THE ROAD
USA 2000 / Joel Coen, Ethan Coen / vostFR / 107' / 35mm / Cast: George Clooney, John Turturro, John Goodman, Holly Hunter
Dans le Mississippi profond, pendant la Grande Dépression, trois bagnards enchaînés s'évadent du bagne et tentent de retrouver leur liberté et leur maison. Après mille et une aventures, le retour au bercail leur apportera la rédemption...

CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

Seed to Tree

On their upcoming EP "A Little Life", the band returns with a welcome change-up, as they move away from their trademark indie sound, experiment with electronics and write from a more mature perspective. Join the record release concert!

DEN ATELIER

 **20:30**

Magic System

Vingt ans après leur premier album, les quatre membres de Magic System sont toujours portés par une énergie incroyable, leur permettant de dépasser les frontières et de rassembler les cultures dans un grand élan de positivité.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:30**

Sideways

ON THE ROAD
USA 2004 / Alexander Payne / vostFR / 126' / 35mm / Cast: Paul Giamatti, Thomas Haden Church, Virginia Madsen / D'après le roman de Rex Pickett / Best Adapted Screenplay, Oscar 2005
Deux amis quadras se retrouvent, juste avant le mariage de l'un, juste après le divorce de l'autre. Ils improvisent une virée sur la route des vins de Californie...

CINÉMATHÈQUE

17

Dimanche
Sunday

 **10:30** FREE

Guided walking tour "Walk the art"

During this guided tour, we discover works of art specially created for the public space. Most of the monuments were erected in Luxembourg between the mid 19th century and the early 2000s. It was only in the nineties that art was actively created for the public space, meaning that works of art were placed in the urban space purely for aesthetic reasons, without promoting a culture of remembering. In English.

VILLA VAUBAN

 **10:30**

Promenade thématique "Sous la croix de Saint-André"

Starting from the Lëtzebuerg City Museum, this guided tour invites you to discover in the city the vehicles of the symbolic policies established by the Burgundian and Habsburg princes in Luxembourg. In English.

LËTZEBOURG CITY MUSEUM

 **14:00** FREE

Découverte de la couleur dans l'aquarelle

cf. 14/09

NATIONALMUSÉE UM
FËSCHMAART

 **14:00** FREE

Portes ouvertes du Luxembourg Institute of Health

La recherche faite pour et avec les patients. Notre équipe passionnée de chercheurs et de professionnels de la santé vous fera découvrir des sujets tels que la recherche clinique, le fonctionnement d'une biobanque, la maladie de Parkinson ou la santé numérique. Visitez aussi un de nos laboratoires de recherche sur le cancer.

LUXEMBOURG INSTITUTE
OF HEALTH

 **14:30**

Guided tour of Belval

Explore the Belval site and marvel at the modern architecture of the new buildings contrasting with the industrial heritage. The guide will explain the conception of the quarter and the conservation of the blast furnaces in the context of creating a new urban quarter.

SITE BELVAL / PLACE DES
HAUTS FOURNEAUX,
ESCH-SUR-ALZETTE

 **15:00**

D'histoires et d'art. Peindre au Luxembourg au XVIIIe siècle

Visite guidée. Cette exposition dédiée aux peintres luxembourgeois du 18^e siècle repose sur des documents d'archives et une trentaine d'œuvres sélectionnées pour l'occasion. En luxembourgeois.

NATIONALMUSÉE UM
FËSCHMAART

 **15:00**

Führung auf Deutsch

cf. 03/09
MUDAM

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION OCTOBRE:

28/08

ÉDITION NOVEMBRE:

02/10

ÉDITION DÉCEMBRE:

30/10



Stand by Me
17/09



On the Road
17/09

15:00

Pippi in Taka-Tuka-Land

CINEMA PARADISO
Ab 5 Jahren.
Mit einer kurzen Einführung in den Film "Pippi Långstrump på de sju haven" BRD-Schweden 1970 / Olle Hellbom / deutsche Fassung / 93 Minuten / 35mm / Mit Inger Nilsson, Maria Persson, Pär Sundberg / Nach den Kinderbüchern von Astrid Lindgren Pippi erfährt durch eine Flaschenpost, dass Piraten ihren Vater auf der Insel Taka-Tuka gefangen halten. Sie wollen ihn erst freilassen, wenn er das Versteck des Familienschatzes verraten hat. Zusammen mit Tommy und Annika macht Pippi sich auf den Weg, um ihren Vater aus der Seeräuberfestung zu befreien.

CINÉMATHÈQUE

15:00 FREE

Villa romaine d'Echternach

cf. 03/09
LAC D'ECHTERNACH

17:00

Jean Muller & Sebastian Bohren

Dans le cadre du De Klenge Maarnicher Festival. Suite du cycle "L'intégrale des sonates pour piano et violon" de F. Schubert.

CUBE 521, MARNACH

17:00

Über den Wolken

Über den Wolken ist ein Programm mit deutschen Liedern und französischen Chansons bekannter Künstler. innen, arrangiert für vierstimmigen Chor. Es geht um Liebe, Familie, Schmerz, Sehnsucht, Freiheit und Frieden. Durch das Zusammenspiel von Gesang, Begleitung und Moderation nimmt der Uelzchtall Chouer, der hauseigene Chor des Club Uelzchtall, sie mit auf diese zeitlose Reise der Gefühle.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

17:30

Stand by Me

ON THE ROAD
USA 1986 / Rob Reiner / vostFR+DE / 89' / 35mm / Cast: Wil Wheaton, River Phoenix, Corey Feldman, Kiefer Sutherland, Richard Dreyfuss / D'après la nouvelle 'The Body' de Stephen King 1959. Quatre adolescents partent à la recherche d'un garçon porté disparu. Semée d'embûches, cette traversée de la campagne américaine devient un rite initiatique...

CINÉMATHÈQUE

18:00

Grandson

This time around, grandson wasn't pulling any punches. He'd always been a fearless artist, one unafraid to take aim at authority, fight the power and let his listeners know exactly how he felt. But in recent times, the genre-mashing rock artist, who has long released soul-baring music, decided to reveal himself like never before.

DEN ATELIER

20:00

On the Road

ON THE ROAD
France-UK-Brésil 2012 / Walter Salles / vostFR / 137' / digital / Cast: Garrett Hedlund, Sam Riley, Kristen Stewart, Amy Adams / D'après le roman de Jack Kerouac / Compétition officielle, Festival de Cannes 2012
Au lendemain de la mort de son père, Sal Paradise, écrivain new-yorkais débutant, rencontre Dean Moriarty, jeune voyou dangereusement séduisant. Ils accrochent immédiatement. Déterminés à ne pas se laisser piéger dans une vie médiocre, Sal et Dean prennent la route...

CINÉMATHÈQUE

18

Lundi Monday

18:00

A colônia luxemburguesa

De 19. September weise mir den Dokumentarfilm "A colônia luxemburguesa" an der Prezensz vun der Cineastin an Historikerin Dominique Santana. Duerno gëtt en Aperitif an d'Brasilux asbl erëffnet eng Ausstellung zum Liewen a Wierken vum Joao/Johny Geisen a Brasilien.

Méi Informatiounen: info@ewb.lu oder www.ewb.lu.

ERWUESSEBILDUNG

19:00

British & Irish Film Festival

The BIFFL screens films from Ireland, England, Scotland, Wales and Northern Ireland across an array of genres, including dramas and documentaries as well as thrillers, biopics and animation. As in previous years, the festival will have actors, directors and producers for live in-person post-screening Q&As.

CINÉMATHÈQUE

19

Mardi Tuesday

17:30 FREE

Promenade "after work" dans le quartier européen

Pour mieux faire connaître l'évolution de l'urbanisme et les enjeux du futur, le Fonds Kirchberg invite le public à une série de visites guidées thématiques. En français. La visite comportera une présentation au siège du Fonds Kirchberg, suivie de la visite guidée. Inscription obligatoire.

FONDS KIRCHBERG

18:30

British & Irish Film Festival

cf. 18/09
CINÉMATHÈQUE

20:00

Behind the haystacks

Greece, 2022, 118 min, colour, directed by Asimina Proedrou, will be screened in the original Greek version with English subtitles. A middle-aged fisherman is afraid of going to jail for a petty fraud he once committed, and starts working for the local mafia, trafficking migrants across the border lake.

A tragic incident on Greece's northern border strikes a local family of three, pushing them to face their own personal impasses, while having to deeply consider the price for their actions.

CINÉ UTOPIA

20:30

British & Irish Film Festival

cf. 18/09
CINÉMATHÈQUE

20

Mercredi Wednesday

10:30

Guided tour for parents with babies: "Dans la lumière de l'impressionnisme?"

Passez un moment de complicité entre vous et votre enfant et découvrez notre exposition temporaire en participant à notre visite guidée pour parents et bébés! Familles et bébés jusqu'à 2 ans. En français.

VILLA VAUBAN



Chantier participatif avec Tracey Picapica 20/09



Behind the haystacks 20/09

14:00 FREE

Chantier participatif avec Tracey Picapica

L'artiste plasticienne Tracey Picapica propose deux chantiers dédiés à la création d'installations pour le festival. Elle vous invite à participer à diverses activités créatives, fondées sur le principe du recyclage et de la valorisation des déchets. L'occasion de découvrir le travail et la démarche artistique de l'artiste tout en prenant part à la création collective d'œuvres d'art!

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

14:00

Smartphone Café

cf. 13/09

ERWUESSEBILDUNG

17:00

Squatfabrik – Meet the artists

Squatfabrik and Bridderhaus invite you to meet their artists-in-residence: Serge Ecker (LU) & Petra.Preta (PT). This will be an opportunity for the public to discover the work of the guest artists and exchange ideas with them.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

17:30

Soirée d'Inscriptions Cours Jeunes & Adultes

L'École de théâtre et les professeurs vous accueillent pour vous informer sur les cours proposés aux jeunes, aux adultes (avancés ou débutants) pour découvrir et suivre une formation accessible à tous dans le monde théâtral.

THÉÂTRE LE 10

18:30

British & Irish Film Festival

cf. 18/09

CINÉMATHÈQUE

18:30 FREE

GodXchange / Listening Session with sound artist chaos clay

Dans le cadre de l'exposition: "Tourmaline. Pleasure and Pollinator." Sur inscription. En septembre, le Mudam invite l'artiste sonore chaos clay à concevoir une session d'écoute profonde, au sein de l'espace d'exposition de Tourmaline. Retraçant de multiples géographies, communautés et histoires, l'artiste vous invite à vivre une performance afro-futuriste où le temps et l'espace sont altérés par l'utilisation de la technologie sonore et les multiples références convoquées à notre présence.

MUDAM

19:00

Claude Lenners : Hôtel à insectes

Hôtel à insectes est un cycle de 25 textes mis en musique par le compositeur luxembourgeois Claude Lenners et qui se décline dans quatre genres: poèmes, dictons ou proverbes, déclarations illustratives ou lexicales, textes fantaisistes ou utopiques. C'est un voyage d'aventures avec de nombreuses nuitées dans cet hôtel où l'on peut prêter l'oreille aux bruissements des aptères et autres ptérygotes. En français et allemand.

INSTITUT PIERRE WERNER

19:30

Squatfabrik – Meet the artists

cf. 17:00

BRIDDERHAUS, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Behind the haystacks

cf. 19/09

CINÉ UTOPIA

20:30

British & Irish Film Festival

cf. 18/09

CINÉMATHÈQUE

21 Jeudi Thursday



17:00

Entdeckungsreise in die Welt der KI

Künstliche Intelligenz ist in aller Munde. Aber was genau ist das eigentlich?

Und was kann ich persönlich damit anfangen? Dieser Praxisworkshop wird mit einem spannenden Talk zum kreativen Einsatz von KI-Technologien eröffnet und anschließend sind die Teilnehmer eingeladen, an 4 Mitmach-Stationen selbst aktiv zu werden. Vorkenntnisse sind nicht erforderlich.

ERWUESSEBILDUNG

17:00

Fuelbox VIII

Vernissage. Art Expo avec des artistes locaux.

INDUSTRIAL HALL NEXT TO PAUL WURTH OFFICE BUILDINGS

ECHTERNACH TRIFOLION

ECHTER CLASSIC FESTIVAL

05.10.23
IAN BOSTRIDGE & LES TALENS LYRIQUES

06.10.23
ZALA & VAL KRAVOS
BOHNENBERGER PLUS
Kammerata Luxembourg
MAURICE CLEMENT

07.10.23
ENSEMBLE DE LA CHAPELLE ST. MARC
Gloire et décadence du violon italien en Europe
HEAR EYES MOVE
Dances with Ligeti
BENJAMIN KRUIHOF
CANTOREGGI | ARNOLD | GAGGERO
Méli-Mélo / Present Silences
CANTO OSTINATO
VictorKrausGroup, Emre Sevindik, Michel de Souza, Pit Brosius

Kultur|Ix

Arts Council Luxembourg



B.I
21/09



Triana y Luca
22/09

18:00

L'Alchimiste

Visite guidée
Le Nationalmuseum um Fëschmaart poursuit sa série consacrée aux artistes contemporains du Luxembourg en portant cette fois-ci un coup de projecteur sur l'œuvre aussi vaste que singulière d'Arthur Unger. Ce créateur, connu pour explorer les propriétés du cuivre, est souvent appelé "l'alchimiste". Outre sa technique originale, par le feu appliqué au cuivre, Unger expérimente un autre procédé mêlant l'eau à l'encre sur papier. L'exposition donne à voir le recours à ces deux éléments antagonistes si distinctifs de son art, montrant un travail de création où souvent le médium devient message. En anglais.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:00 **FREE**

Les peintres luxembourgeois du XVIII^e siècle

Conférence.
L'objectif de cet exposé est de mettre en lumière les résultats obtenus par monsieur Carême dans le cadre de son travail doctoral en histoire de l'art. L'orateur présentera d'une manière synthétique la carrière et la production des principaux maîtres-peintres actifs au siècle des Lumières sur le territoire de l'ancien duché de Luxembourg. Ce tour d'horizon permettra de découvrir les conditions de vie de ces "créateurs d'images" de province, de mettre en évidence les liens qu'ils entretenaient avec leurs commanditaires et de révéler leurs sources d'inspiration. En français.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:30

British & Irish Film Festival

cf. 18/09

CINÉMATHÈQUE

18:30 **FREE**

Down to Earth

Lecture by Francelle Cane and Marija Marić (researchers and curators of the Luxembourg Pavilion at the Venice Architecture Biennale 2023). Organised by luca, within the framework of the 18th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia, with the support of Kultur | lx – Arts Council Luxembourg. Lecture. Free, upon registration.

LUCA

19:00

B.I

Meet B.I, the sensational K-Pop artist and rapper making waves in the industry. With his magnetic stage presence and heartfelt music, he has captured the hearts of fans worldwide. Known for his distinct rap style and versatile sound, B.I's talent knows no bounds. His genuine lyrics and introspective approach have earned him critical acclaim and a dedicated fanbase. As a skilled producer and songwriter, he continues to shape the K-Pop landscape with his creative vision.

DEN ATELIER

20:30

British & Irish Film Festival

cf. 18/09

CINÉMATHÈQUE

22

Vendredi

Friday

10:00

L'arbre de Mia – sortie de résidence

La compagnie dramatique La Spirale, en résidence à la Kufa du 18 au 22 septembre, est à la recherche de joueur-ses prêt-es à expérimenter le jeu de théâtre prêt à jouer "L'Arbre de Mia". Les joueur-ses, accompagnés par la compagnie, participeront à un petit atelier de pratique de lecture à voix haute, puis testeront le dispositif élaboré pendant la résidence. À l'aide de smartphones, iels se retrouveront acteur-ses/joueur-ses et pourront décider de l'orientation de la narration, pouvant ainsi écrire le scénario de la pièce en direct. "L'Arbre de Mia", c'est un jeu en réseau dans la réalité! À partir de 14 ans.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

18:00

For a feminist future

Mat Bléck op d'Chamberwalen luet de CID / Fraen an Gender an op eng Table Ronde mat Vertrieëderinne vu lëtzbuerger Parteien an stellt hinne Froen zu geschlechtsrelevanten Themen.

CENTRE CULTUREL BONNEVOIE

19:00

British & Irish Film Festival

cf. 18/09

CINÉMATHÈQUE

19:30

Triana y Luca

Triana Segovia et Luca Vaillancourt puisent dans leurs racines espagnoles et latino-américaines pour nous offrir une musique influencée tant par le flamenco, la música Llanera et les boléros, que par le jazz et la poésie, insufflant un souffle nouveau au folk ibéro-américain.

KINNEKS BOND, MAMER

23

Samedi

Saturday

10:30

Atelier : Mon livre de cuisine collectif – Mia Kinsch

Le potager est une grande source d'inspiration. L'artiste Mia propose de mélanger le dessin, la cuisine et le potager dans ce nouvel atelier! Pendant deux jours, nous travaillerons sur la création d'un livre de cuisine collectif à partir d'une recette inspirée des légumes du jardin de la Canopée. Le 29 septembre 2023, après deux ateliers pour concocter notre livre de cuisine collectif, il est temps pour nous de partager ces bonnes recettes! Une séance de cuisine clôturera cet atelier haut en couleurs!

4, RUE VAUBAN L-2663 LUXEMBOURG

10:30

Atelier pour enfants : Let's print

Tu aimerais bien imprimer toi-même un poster? Alors participe à l'un de nos ateliers! Tu vas explorer une différente technique d'impression et un guide t'accompagnera pas à pas dans la création de ton affiche. Après le workshop, tu peux ramener ton propre poster à la maison. Un souvenir inoubliable! À partir de 5 ans. En anglais.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

11:00 **FREE**

Audition d'orgue

cf. 02/09

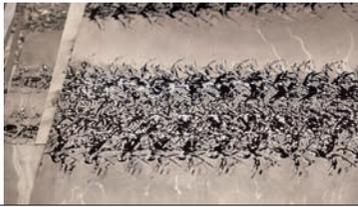
CATHÉDRALE NOTRE-DAME

13:00 **FREE**

Chaotic arrangement : portes ouvertes au Cercle Cité

Les portes ouvertes du Cercle Cité proposent au grand public de découvrir son architecture historique. Dans le cadre des Journées européennes du patrimoine 2023, placées sous le thème "Living Heritage", le Cercle Cité accueille une œuvre sonore immersive de l'artiste Axel Crettenand (1989, CH) intitulée "Chaotic Arrangement for 66 Voices". Celle-ci s'inscrit parfaitement dans la programmation du Cercle Cité, qui fait le lien entre l'histoire et l'art contemporain et pour qui les nouvelles technologies jouent un rôle central. Visites guidées gratuites en quatre langues.

CERCLE CITÉ



Monotypie. Mit Tusche auf Glas
23/09



Florian Christl & Ensemble
23/09

14:00

Monotypie. Mit Tusche auf Glas

Atelier pour adultes. Le monotype est une technique d'impression particulière qui ne permet d'imprimer qu'un seul exemplaire. Les monotypes sont donc plutôt rares. Au lieu d'être imprimé sur papier ou sur une toile, le monotype est réalisé sur des plaques de verre, sur des plaques acryliques ou métalliques. La couleur encore humide est ensuite directement imprimée sur le papier. Il en résulte des formes fantastiques. Plongez dans le monde d'Arthur Unger et imprimez votre propre monotype. En DE/LU.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

14:00

On Stéitsch

Le Service national de la jeunesse organise chaque année le festival On Stéitsch, un festival qui offre la possibilité aux jeunes créatives et artistes de monter sur scène et de montrer ce dont ils/elles sont capables. En plus des scènes, On Stéitsch propose un espace d'exposition et différents types de stands pour compléter la fête. Un seul mot d'ordre: la passion! À partir de 12 ans.

ROTONDES

15:00

Les Objets volants

Circus Puzzle ménage une place pour l'harmonie entre les corps et les objets. Circus Puzzle déploie les objets, accessoires ou agrès, en outils, en abris, en véhicules; en langage. Avec une roue Cyr, un monocycle, des balles, de la musique électronique live et quatre artistes, Circus Puzzle nous rappelle qu'on n'a jamais toutes les pièces; il nous aide à vivre avec l'absurdité, voire à l'embrasser!

TRIFOLION, ECHTERNACH

15:00

Visitt op Lëtzebuergesch

cf. 02/09

MUDAM

16:00

Das wandelnde Schloss

AFTERNOON ADVENTURES Ab 9 Jahren. "Hauru no Ugoku Shiro" Japan 2004 / Zeichentrickfilm von Hayao Miyazaki / deutsche Fassung / 119 Minuten / 35mm / Nach dem Kinderbuch "Sophie im Schloss des Zauberers" von Diana Wynne Jones / Internationale Filmfestspiele von Venedig 2004 / Nominierung für den besten Animationsfilm, Oscars 2006

CINÉMATHÈQUE

18:15

The Romantic Englishwoman

HOMMAGE À HELMUT BERGER UK 1975 / Joseph Losey / vostFR / 116' / 35mm / Cast: Glenda Jackson, Helmut Berger, Michael Caine / Hors Compétition, Cannes 1975 Elizabeth Fielding, femme d'un écrivain anglais, rencontre Thomas, un jeune homme aux activités louches, lors d'un séjour thermal à Baden-Baden. Celui-ci la suit jusqu'en Angleterre et réussit à se faire inviter par Lewis, son mari...

CINÉMATHÈQUE

20:00

Florian Christl & Ensemble

Avec son premier album "Inspiration", Florian Christl s'est classé dans le top 20 des charts allemands de musique classique. Avec un mélange de jeu de piano tantôt apaisant, tantôt énergique, en combinaison avec des arrangements de cordes émouvants, la musique de Florian Christl est tout à fait unique!

CUBE 521, MARNACH

20:30

Saint Laurent

HOMMAGE À HELMUT BERGER France 2014 / Bertrand Bonello / vo / 150' / digital / Cast: Gaspard Ulliel, Léa Seydoux, Jérémie Renier, Helmut Berger, Louis Garrel / Compétition, Cannes 2014 / 10 nominations aux Césars, 2014 1967-1976. La rencontre de l'un des plus grands couturiers de tous les temps avec une décennie libre. Aucun des deux n'en sortira intact.

CINÉMATHÈQUE

24

Dimanche

Sunday

10:00

Workshop KIDS: Impress me!

Dans le monde de Dominique Lang, on est entouré de couleurs. Ces mille couleurs différentes inondent l'esprit des jeunes visiteurs. Dans l'atelier en plein air, le flot de couleurs peut se décharger et des tableaux impressionnistes se révèlent. À partir de 6 ans. En français.

VILLA VAUBAN

10:30

Atelier : Mon livre de cuisine collectif - Mia Kinsch

cf. 23/09

4, RUE VAUBAN L-2663 LUXEMBOURG

10:30

Themed Tour: The 2 Panoramas at the Lëtzebuerg City Museum

Come and discover the two panoramas of the city of Luxembourg and admire the work of the painter and set designer Antoine Fontaine. One showcases the Marché-aux-Herbes, the vibrant heart of the city in the 17th century. The other is located on the first floor of the recently inaugurated museum annex. The large, once blind windows of this panoramic lounge now offer a magnificent urban view of the Grund and the Rham, just before the dismantlement of the Luxembourg fortress in 1867.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

11:00

Theresienstadt

Wolfgang A. Mozart, Johann Sebastian Bach: "Präludien und Fugen KV 404: N° 1" Leó Weiner: "Trio à cordes en sol mineur op. 60" Hans Krása: "Passacaglia et Fugue pour trio à cordes" Gideon Klein: "Streichtrio" Wolfgang A. Mozart, Johann Sebastian Bach: "Präludien und Fugen KV 404: N° 5" Organisé par les Frënn vun de Lëtzebuenger Philharmoniker. Partagez votre expérience de ce concert avec les artistes autour d'un verre offert après le concert.

PHILHARMONIE

11:00

Fujazzi Jazztet feat. Edith van den Heuvel

Un répertoire éclectique, comprenant tant des arrangements conçus sur mesure de standards de jazz que des compositions originales, Fujazzi nous revient pour ce concert Pause accompagnée de la chanteuse néerlandaise Edith Van den Heuvel. Un moment jazz diablement vivant à partager en famille ou entre amis.

NEIMËNSTER

13:00 FREE

Chaotic arrangement : portes ouvertes au Cercle Cité

cf. 23/09

CERCLE CITÉ

14:00 FREE

La collection d'archives du Lëtzebuenger Konschtarchiv

Participez à notre atelier de co-création pour discuter et visualiser la collection d'archives gérée par le service du Lëtzebuenger Konschtarchiv. Organisé dans le cadre du Mois des archives, nous définirons ensemble l'utilité de la collection pour le public ainsi que pour le patrimoine culturel. Une introduction au concept de la collection sera présentée par Jamie Armstrong et Camille Pierre. Ensuite, nous créerons des collages illustrant nos discussions et réflexions individuelles et collectives. En luxembourgeois et en français.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART



HA zwei OOHH
24/09



SEL A
Rencontre I
25/09

14:00

Luxembourg au Moyen Âge – KIDS

À l'aide des maquettes, des chartes et autres objets archéologiques de l'exposition permanente, remontons le cours du temps jusqu'au X^e siècle et voyons comment, du château primitif appelé Lucilinburhuc, se construira peu à peu la ville médiévale. Puis, sortons du musée et allons visiter la crypte archéologique de la rue de la Reine: elle abrite les vestiges de l'enceinte médiévale édifiée au XII^e siècle. En français.

LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

14:30

Origines et fonctions de nos places publiques

Visite-conférence. Place Guillaume II, place d'Armes, place du Théâtre, place de Clairefontaine, cour Sainte-Sophie, Marché-aux-Herbes, Marché-aux-Poissons, place du Saint-Esprit, place de la Constitution. Qui a inventé ces places? De quelles époques datent-elles? Quels furent leurs fonctions originelles? Sont-elles équipées pour nos besoins actuels et aptes au changement climatique? En luxembourgeois.

PLACE DE LA CONSTITUTION

15:00 **FREE**

À l'assaut du Kirchberg

cf. 02/09
PARK DRÄI EECHELEN

15:00

Duerch d'Blumm Gesot

Visite guidée. Am Ausland war de Joseph Kutter e renomméierte Kënschtler a seng Konscht gouf mat Begeeschterung ugeholl. Zu Lëtzebuerg war de Kënschtler ëmstridden an et huet eng gewëssen Zäit gedauert bis hien a senger Heemecht déi Unerkennung fond huet, déi him zoustoung.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

15:00

Führung auf Deutsch

cf. 03/09
MUDAM

15:00

HA zwei OOHH

Theater ohne Worte zum Thema Wasser. Für Kinder von 2 bis 3 Jahren (Cycle 1.0, Crèche). Sei es als schmelzender Eisblock, als glitzernde Fontäne, als erfrischendes Getränk oder rauschende Welle, als Klangelement oder Lichtreflektor, in immer neuer Gestalt erscheint Wasser in diesem Theaterstück. Alles beginnt mit einem Tropfen... Theater without words on the topic of water. For children from 2 to 3 years (Cycle 1.0, Crèche).

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

15:00

L'Alchimiste

cf. 21/09
En français.
NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

15:00 **FREE**

Le siège de 1684 – Vauban à Luxembourg

cf. 06/09
MUSÉE DRÄI EECHELEN

15:00

Porco Rosso

CINEMA PARADISO
À partir de 7 ans. Cinema Paradiso – avec une petite introduction au film “Kurenai no buta” Japon 1992 / Film d'animation de Hayao Miyazaki / vf / 94' / 35mm / Avec les voix de Jean Reno, Adèle Carasso, Jean-Luc Reichmann / D'après le manga “L'Ère des hydravions” de Hayao Miyazaki / Cristal du long-métrage, Annecy 1993 Transformé en cochon pour d'obscures raisons, l'aviateur Marco Polo vit seul sur une île paradisiaque dans l'Adriatique, sur les côtes italiennes. Bien qu'il ait un cœur d'or, il traque les pirates de l'air avec son hydravion rouge...

CINÉMATHÈQUE

15:00 **FREE**

Villa romaine d'Echternach

cf. 03/09
LAC D'ECHEARNACH

17:30

Ludwig

HOMMAGE À HELMUT BERGER
New 4K restoration, restored by Studio-Canal, Cinémathèque française, Cineteca de Bologna. Italie-Allemagne 1973 / Luchino Visconti / vo italienne stEN / 230' / digital, version restaurée / Cast: Helmut Berger, Romy Schneider, Trevor Howard, Silvana Mangano / Best Costume Design nomination, Oscars 1974 The reign of the tormented Ludwig, King of Bavaria, from his coronation in 1864 to his death in 1886.

CINÉMATHÈQUE

25 Lundi Monday

10:00

HA zwei OOHH

cf. 24/09
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

14:30

HA zwei OOHH

cf. 24/09
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

19:00

Le Concert

VOTEZ CINÉMA
Choix de Marina Tataram
France-Italie-Roumanie 2009 / Radu Mihaileanu / vo française stDE / 119' / 35mm / Cast: Aleksey Guskov, Mélanie Laurent, François Berléand / D'après une histoire originale de Héctor Cabello Reyes, avec Thierry Degrandi / Best European Film, David di Donatello Awards 2010 À l'époque de Brejnev, Andreï Filipov était le plus grand chef d'orchestre d'Union soviétique et dirigeait le célèbre Orchestre du Bolchoï. Mais après avoir refusé de se séparer de ses musiciens juifs, il a été licencié en pleine gloire. Trente ans plus tard, il travaille toujours au Bolchoï, mais... comme homme de ménage.

CINÉMATHÈQUE

19:30

SEL A Rencontre I

Jan Lisiecki, piano. Solistes Européens, Luxembourg. Christoph König, direction. Gioacchino Rossini (1792-1868): “Il Barbiere di Siviglia (Ouverture)”, “Il Barbiere di Siviglia” (Temporale) Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791): “Concerto pour piano n°20 en ré mineur KV 466” Ludwig van Beethoven (1770-1827): “Symphonie n°6 en fa majeur op. 68 ‘Pastorale’”

PHILHARMONIE

26 Mardi Tuesday

10:00

HA zwei OOHH

cf. 24/09
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

14:00

Kleesechers-traditioun

Niklosdag ass zënter 2019 Deel vum national Inventar fir d'immatérielt Kulturierwe vu Lëtzebuerg. An deser Formatioun Dir gitt alles iwwert d'Fakten a Legende vun deser historiescher Figur gewuer a léiert, wéi sech d'est Wësse regional entwéckelt hunn. wësst Dir alles iwwert Kleesecherstraditiounen an hutt esou d'Basiswëssen fir eng authentesch Kleesechersfeier op d'Been ze stellen.

ERWUESSEBILDUNG

15:00

HA zwei OOHH

cf. 24/09
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH



Happy Together
26/09



Ptolemaea
27/09

18:30 FREE

Réparer la Villa Kutter

Histoire de la renaissance d'un monument luxembourgeois. Diane Heirend (architecte, urbaniste, gérante chez DIANE HEIREND architecture & urbanisme). Dans le cadre des Journées européennes du Patrimoine 2023. Conférence. Gratuit, sur inscription

LUCA

19:00

Baxter Dury

With his unique blend of haunting lyrics, hardcore hip-hop beats and humorous storytelling, the British indie singer-songwriter Baxter Dury has gained a reputation as one of the most innovative and original wordsmith in the music scene today. His songs are a theatrical journey into the world of a magnificent loser, supported by warm, funky bass lines and lascivious rhythms.

DEN ATELIER

19:00

Happy Together

VOTEZ CINÉMA
Choix de Idir Begalla "Chun gwong cha sit" *Chine 1997 / Wong Kar-Wai / vostFR / 96' / 35mm / Cast: Leslie Cheung, Tony Leung, Chen Chang / Prix de la mise en scène, Festival de Cannes 1997* Lai et Ho, originaires de Hong Kong, vivent une histoire d'amour tourmentée à laquelle aucun des deux hommes n'a le courage de mettre fin. Dans l'espoir de retrouver un second souffle, le couple décide de partir à l'aventure en Argentine, mais le voyage tourne mal...

CINÉMATHEQUE

19:00 FREE

One Planet Luxembourg

Lors de cet événement, les représentants principaux des partis CSV, déi gréng, déi Lénk, DP, LSAP et Pirates seront invités à se positionner sur leur projet des cinq prochaines années pour affronter le changement climatique, la perte de la biodiversité, l'hyperconsommation des ressources du pays et la transition vers une société neutre en carbone qui soit juste et sociale. Principalement en luxembourgeois, traduction simultanée vers le français. Sur réservation.

ROTONDES

19:00

Rencontre / débat autour de la BD "Déraillée"

La Jugend- an Drogenhëllef (JDH) et la Kulturfabrik poursuivront leur collaboration entamée l'an dernier et proposent une soirée rencontre / débat autour de la bande dessinée "Déraillée" de Jo Mouke et Julien Rodriguez (Éditions Le Passager clandestin).

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

27 Mercredi Wednesday

10:00

HA zwei 00HH

cf. 24/09

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

14:00

Chantier participatif avec Tracey Picapica

cf. 20/09

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

17:00

Forteresse, Histoire, Identités

Découvrez l'histoire de la forteresse de Luxembourg à travers des objets uniques et exceptionnels présentés dans l'exposition permanente. Voyagez dans le temps et rencontrez des personnages fascinants qui ont marqué plus de 500 ans d'histoire luxembourgeoise.

MUSÉE DRÄI EECHELEN

18:00 FREE

Café des Langues

En EN/FR/DE/LU. Avec des bénéficiaires de RYSE (Refugee Youth Support & Empowerment), nous organisons les Café des langues, afin d'échanger autour de l'art contemporain et de la culture, ainsi que de pratiquer les langues principalement parlées au Luxembourg. La mission de l'association RYSE est d'encourager le développement des jeunes réfugiés et de les accompagner dans la découverte de leur potentiel, tout en favorisant leur autonomie et leur intégration dans la vie active.

MUDAM

18:00 FREE

Die katholische Ästhetik im Gespräch

Louis Berger (Bistu Freiburg) kommt am 27. September in die EwB um über die Ästhetik in der katholischen Kirche und ihre neusten Phänomene zu sprechen: von der alten Liturgie bis zum Catholice aus dem 21. Jahrhundert.

ERWUESSEBILDUNG

18:30

Halley and the city / Lecture by architect Philippe Nathan

Halley's paintings reenact the logics of spatial planning and reveal the mechanisms of city-making since modernism.

MUDAM

19:00

Andreï Roublev

VOTEZ CINÉMA
Choix de Tom Bodé "Andreï Rublev" *URSS 1966 / Andreï Tarkovski / vostFR / 184' / 35mm / Cast: Anatoli Solonitsyne, Nikolai Grinko, Ivan Lapikov / Prix FIPRESCI, Festival de Cannes 1969* À travers une série de tableaux, le film raconte le périple dans la Russie moyenâgeuse du peintre d'icônes Andreï Roublev. Tout juste sorti du monastère, cet artiste va se confronter à la beauté, mais aussi à la violence du monde.

CINÉMATHEQUE

19:30

Ptolemaea

Faisant référence à l'astronome grec Claude Ptolémée, qui étudia l'harmonie – ou la musique – des sphères au II^e siècle, Priscila Da Costa a conçu le projet "Ptolemaea" tel un retour à la terre et aux sources. Accompagnée par Sarah Kertz, que vous avez pu découvrir en 2021 au sein du groupe The X, la chanteuse nous embarquera dans une odyssée spirituelle aux sonorités rock, imprégnées d'une douce mélancolie. Un plongeon enivrant dans les tréfonds de l'âme!

KINNEKS BOND, MAMER

28 Jeudi Thursday

17:30

Best of Print: Atelier avec Danielle Goergen

Danielle Goergen est une illustratrice passionnée par l'art de l'impression et la reliure. Dans son travail, elle explore souvent les différents thèmes entourant l'artisanat. Les tampons encrés ont une longue tradition dans l'impression et peuvent être confectionnés à partir de matériaux divers. Ils offrent un moyen facile et amusant de reproduire des images.

Atelier pour adultes.
LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

18:00

Harcèlement au Grand-Duché - Évolution & Actualité

La Mobbing asbl vous invite à cette conférence exceptionnelle et fait le point sur les 20 ans de convention ministérielle! Ouverture des portes à 18h, suivie par: un mot du ministre, des invités internationaux, une présentation artistique, un pot d'amitié, et bien plus encore!

HOPE CENTER



Rumble Fish
28/09



D'Kleesercherstraditioun fréier an haut, fir Grouss a Kleng
29/09

18:00

D'histoires et d'art. Peindre au Luxembourg au XVIII^e siècle

cf. 17/09
En français.
NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:00 FREE

E Schlüsselwierk vum Kutter fir eis Collectionnere

Dem Joseph Kutter säi Champion ass an der Periode vun de 1930er Jore entstanen an ass haut als e Schlüsselwierk vum Kutter net méi aus dem Nationalmusée um Fëschmaart ewech ze denken. Mee wat ass et genau wat de Champion esou besonnesch mécht a firwat spillt dësen sou eng wichteg Roll am Kutter sengem Gesamtwierk? An dëser Konferenz ginn déi Froen an nach vill anerer zu engem vum Kutter sengen emblemateschste Wierker beäntwert.

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART

18:00

Squatfabrik – Get-Out

Quatre duos d'artistes – toujours composés d'un artiste du territoire et d'un artiste européen – sont en résidence à la Kufa depuis mai et jusqu'en novembre 2023. Le troisième duo d'artistes de cette quatrième édition est composé de Serge Ecker (LU) & Petra.Preta (PT). Venez découvrir leurs créations lors du get-out (qui sonne chaque fin de résidence).

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

18:30 FREE

Open Meeting – Let's talk about nature

A monthly and casual get-together to discuss nature & environmental topics, meet experts and share a drink, organised by natur & ëmwelt. **PODIUM DISCUSSION - FOOD WASTE** with the expert Dr. Rachel Reckinger.

QUARTIER STUFF, KIRCHBERG

19:00

Rumble Fish

VOTEZ CINÉMA
Choix de Ricardo Batalheiro
USA 1983 / Francis Ford Coppola / vostFR / 94' / 16mm / Cast: Matt Dillon, Mickey Rourke, Diane Lane / D'après le roman d'E.S. Hinton / Prix FIPRESCI et OCIC, Festival international du film de San Sebastián 1984
Tulsa, Oklahoma. Petite frappe locale, Rusty James rêve d'égaliser les exploits de son grand frère, le 'Motorcycle Boy', légendaire chef de bande qui a choisi de s'éclipser...

CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Mit Freud und Lacan in der Bibel lesen

Seit jeher wurde die Bibel auf unterschiedliche Weise interpretiert. Schon Origenes unterscheidet u.a. den Literalsinn. Von großer Bedeutung wurde im vorherigen Jahrhundert die historisch – kritische Forschung, welche die geschichtliche Entwicklung sowie den kulturellen Kontext der unterschiedlichen Autoren der Bibel in den Blick nahm. Information & Anmeldung: www.ewb.lu.

ERWUESSEBILDUNG

20:00

Elena

Après le succès de "Breaking the Waves" (2019), Myriam Muller, artiste associée aux Théâtres de la Ville, entreprend une nouvelle adaptation d'un scénario de film: *Elena*, d'après le scénario d'Oleg Neguine et Andrei Zviaguintsev.

GRAND THÉÂTRE

29 Vendredi Friday

10:00

D'Kleeserchers-traditioun fréier an haut, fir Grouss a Kleng

De Kleeschen verschenkt nawell gären Orangen an déck Nëss an dréit een héijen Wutt an ee laange Baart. Firwat eigentlech? A wat maachen déi Kanener an der Biidchen nieft him op de Statuen? Mat engem Bicherdësch, lieweg verzielte Geschichten am Lieseck, Kleeserchersmarionetten, enger Ausstellung an engem Quiz ginn op spilleresch Manéier seng Hierkonft a seng Legend fir Grouss a Kleng erklärt.

NEIMËNSTER

18:00 FREE

Eng Äerd

Dans le cadre de l'exposition "Luxembourg in Transition. Visions for a desirable future". Projection. Gratuit, sur inscription.

CINÉMATHÈQUE

18:00 FREE

Vernissage: Canopée

cube #13 – Sarah Poulain)
Des branches d'arbres envahissent l'espace du cube, dévoilant des cabanes perchées au sommet et reliées entre elles comme un village caché dans la canopée. L'installation sera visible jusqu'au 11.02.24 aux heures d'ouverture de la Buvette.

ROTONDES

18:00 FREE

Vernissage: Fragments

loop #30 – Ana Gaman (RO/LU)
"Fragments" explore le flow silencieux et profond de la vie et tous les petits moments du quotidien qui parviennent à capter notre attention et restent gravés dans nos mémoires, qu'il s'agisse d'un dîner entre ami.e.s ou d'un couple d'oiseaux qui gazouillent. L'installation sera visible du jusqu'au 11.02.24 aux heures d'ouverture de la Buvette.

ROTONDES

18:30

The Adventures of Prince Achmed

VOTEZ CINÉMA
Choix de Mehmet Emin Kurucu
Silent Movie Day
With live piano accompaniment by Hughes Maréchal.
"Die Abenteuer des Prinzen Achmed"
Allemagne 1926 / Lotte Reiniger / English and German intertitles / 65' / digital
The story of an Arabian prince who is whisked away on a flying horse to an enchanted land where he tangles with an evil sorcerer...

CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Visite guidée "Zoom In": Les femmes de la Villa

Découvrez, pendant cette visite thématique, la représentation des rôles et des identités des femmes dans la collection permanente de la Villa Vauban. En français.

VILLA VAUBAN

20:00

Henrik Freischlader

Mit neuer Band und einem neuen Studio Album kehrt Henrik Freischlader auf die Bühnen der Clubs und Festivals zurück. Es wird wieder rockiger und natürlich auch etwas lauter als im Internet. Das klassische Blues-rock-Quartett bilden Schlagzeug, Bass, Hammond Orgel, Gitarre & Gesang und es darf sich auf alte Bekannte gefreut werden. Neben neuen Songs, dürfen sich nach einer so langen Pause außerdem Lieblingsstücke gewünscht werden.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Queen Blood

"Queen Blood" est un ballet de danse hip-hop joyeusement échauffé par des rythmes traditionnels africains et antillais. Sept reines de la house dance s'y présentent telles qu'elles sont. Chacune avec son style. L'énergie y circule comme un ballon, passe de l'une à l'autre, rebondit et repart pour emporter, inévitablement, le public dans sa course.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Smashed

"Smashed", c'est 9 jongleurs, 80 pommes, 4 services de vaisselle, et une bande-son qui va de Tammy Wynette au music-hall en passant par Bach. Ce spectacle se présente comme une succession de tableaux vivants, comme d'anciennes photographies évoquant la guerre, un amour perdu et le charme désuet de l'afternoon tea. Inspirés par le travail de la grande chorégraphe Pina Bausch, les directeurs artistiques Sean Gandini et Kati Ylä-Hokkala empruntent des éléments de sa chorégraphie gestuelle et les associent à des figures complexes et des cascades de jonglage solo et en groupe.

CAPE, ETTELBRUCK



Smashed
29/09



+Erba
30/09

20:30

A Tale of Two Sisters

KOREAN FILM FESTIVAL
"Janghwa, Hongryeon"
Corée du Sud 2003 / Kim
Jee-woon / vostEN / 114' /
digital / Cast: Lim Soo-
jung, Yum Jung-ah, Kim
Kap-su / Grand Prix, Festi-
val de Gérardmer 2004
After spending time
in a mental hospital,
a girl is reunited with
her sister and returns
home, only to see some
truly strange events
start to happen.

CINÉMATHEQUE

21:00 FREE

Landrose

David Temprano du
groupe bruxellois Cere
s'illustre en solo à la
batterie sur des titres
beat-punk.

ROTONDES

30
Samedi
Saturday

10:00

**Atelier de gravure
avec l'artiste Diane
Jodes**

Dans ces ateliers, les
participants sont intro-
duits à la technique de
la gravure en relief.
La gravure à la pointe
sèche est une des tech-
niques mécaniques de
base de la gravure en
creux. Les participants
gravent leurs dessins
sur zinc, pour ensuite
les encre et imprimer
eux-mêmes à l'aide
d'une presse à cylindre.

VILLA VAUBAN

10:00 FREE

**Découvrir
le Kirchberg à pied
et en tram**

cf. 16/09
En luxembourgeois.

FONDS KIRCHBERG

10:00 FREE

Super Maart

The Super Maart is
back! This year
Rotondes partners up
with L'art de to open a
creative market with
extra flair!

ROTONDES

11:00 FREE

Audition d'orgue

cf. 02/09
CATHÉDRALE NOTRE-DAME

14:00 FREE

Fashion Swap

La Buvette des Rotondes
devient le place to be
pour celles et ceux qui
veulent offrir un second
souffle à leur penderie.
Apportez et échangez
chemises, pantalons,
jupes, t-shirts, etc. lors
de ce nouvel échange de
vêtements organisé par
youngcaritas!

ROTONDES

15:00

+Erba

Compagnia TPO e.t.s.,
Prato (IT)
Une forêt en ville.
Pour lancer la saison
23/24, deux danseuses
invitent les graines
d'optimistes à les re-
joindre pour imaginer
ensemble un espace
où il fait bon vivre.
Pendant que l'architecte
crée des maisons
agréables et pleines
de lumière, la jardinière
les améliore avec
de l'herbe par-ci et
des arbres par-là.

Petit à petit, leur ville
imaginaire grandit,
dans une explosion
de couleurs. C'est le
rêve d'une ville verte
qui se réalise! Il ne
reste aux enfants qu'à
venir lui donner un
supplément de vie.
Danse & Performance
multimédia. De 4 ans
à 8 ans. Peu de paroles.

ROTONDES

15:00 FREE

**À l'assaut du
Kirchberg**

cf. 02/09
PARK DRÄI EECHELEN

15:00 FREE

De Schräiner Biver

La visite avec animation
théâtrale fournit un
regard original sur les
manières d'habiter
au Luxembourg de la
Renaissance jusqu'au
XXI^e siècle.
En luxembourgeois.
Sur inscription.

NATIONALMUSÉE UM
FËSCHMAART

15:00 FREE

**Duerch sännlech
Landschaften**

À travers des paysages
sensuels.
Installation sonore.
Performances.
Tania Soubry vous
invite à la première
itération de sa re-
cherche actuelle sur
l'écoute profonde et la
manière dont nous nous
affectons et sommes
affectés les uns par les
autres, à travers tous les
sens. Le "nous" dans
tout cela est expansif et
suit ses intérêts pour
l'écologie et l'animisme
en tant que sites pour
transcender les binaires
nature/culture et hu-
mains/monde, au-delà
de l'humain.

CERCLE CITÉ

15:00

**Visitt op
Lëtzebuergesch**

cf. 02/09
MUDAM

16:00

Le Voyage de Chihiro

AFTERNOON
ADVENTURES
À partir de 9 ans.
"Sen to Chihiro
no kamikakushi"
Japon 2001 / Film d'ani-
mation de Hayao Miyazaki
/ vostFR / 124 minutes /
35mm / Cast: Rumi Hiragi,
Mari Natsuki, Miyu Irino /
Ours d'Or du meilleur film,
Berlin 2002 / Meilleur film
d'animation, Oscars 2003

Tout commence dans
une voiture, avec à son
bord Chihiro, une petite
fille de 10 ans, et ses
parents. Sur la route
vers leur nouvelle mai-
son, ils s'arrêtent de-
vant un mystérieux
passage qui les conduit
dans un parc d'attrac-
tions, en apparence
abandonné. Aidé d'un
jeune garçon, elle
cherche un moyen de
s'échapper de ce lieu
irréel et de sauver sa
famille, maudite par
un sombre sortilège.

CINÉMATHEQUE

17:00

+Erba

cf. 15:00
ROTONDES

18:30

Ash Wednesday

HOMMAGE À HELMUT
BERGER
USA 1973 / Larry Peerce /
vostFR / 100' / 35mm /
Cast: Elizabeth Taylor,
Helmut Berger, Henry
Fonda / Best Actress nomi-
nation (Elizabeth Taylor),
Golden Globes 1974
Après avoir fait appel à
la chirurgie esthétique
pour essayer de relancer
son mariage fragile,
une femme a une liai-
son avec un homme
plus jeune en attendant
l'arrivée de son mari
des États-Unis.

CINÉMATHEQUE

20:00

Elena

cf. 28/09
GRAND THÉÂTRE

20:00

**luk. (LU) Gelato -
Album Release**

luk. (Luka Tonnar)
is a versatile and unique
musician who will
present his first solo
album this evening.
"Gelato" is a classic hip
hop album and shows
Luka's love for the
genre, as well as various
unexpected twists.
Culture the Kid is a
young and promising
talent who will be the
opening act for the
evening. Finally, Bobby
Bieles will bring the
dancefloor to life with
his hip hop DJ set, to
round out the night.

DE GUdde WËLLEN CULTURE
CLUB

20:30

Phantom

KOREAN FILM FESTIVAL
"Yuryeong"
Corée du Sud 2023 / Hae-
Young Lee / vostEN / 133' /
digital / Cast: Sol Kyung-
gu, Lee Hane, Park So-dam
/ Based on the novel "Sound
of the Wind" of Mai Jia
1933, during the Japa-
nese colonisation of
Korea. The Phantom,
an anti-Japanese spy,
is actively researched
by the military. They
gather five suspects
in an abandoned hotel,
where everyone tries
to find an escape from
this trap, and each
other.

CINÉMATHEQUE

20:30

The Sisters of Mercy

As one of the most
iconic bands in the
history of gothic rock,
The Sisters of Mercy
have captivated audi-
ences around the world
with their unique blend
of dark, atmospheric
music and powerful
lyrics. At Rockhal, we're
proud to host this leg-
endary band for what
promises to be an elec-
trifying performance.
Our state-of-the-art
concert hall offers
exceptional acoustics
and immersive lighting.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II
(entrée rue Notre-Dame)
T: 4796 4130
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1920

Lu-ve: 8h30-12h, 13h30-16h

→ Pour les recherches historiques et généalogiques

Lu-ve: uniquement sur rdv

FOYERS SCOLAIRES – CAPEL

A: 4-12, rue de l'École
T: 4796 2442
E: capel@vdl.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: rue du Stade
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30 (dernière entrée à 19h15),
sa: 8h30-18h (dernière entrée à 17h45)

CIRCULATION

A: 98-102,
rue Auguste Charles
T: 4796 2310
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h

EAUX

A: 338, rue du
Rollingergrund
T: 4796 2883
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 2684 / 3131
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 4150
E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 14h-16h
ou sur rdv

CRÈCHES

A: 34, route d'Arlon
T: 4796 2485
E: creches@vdl.lu

Administration:
Lu-ve: 8h-17h

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard
F. D. Roosevelt
T: 8006 4848
W: leoenergy.lu

Lu-ve: 9h-18h
Clients entreprises:
Lu-ve: 8h-17h30

LOGEMENT

A: 90A, rue de Strasbourg
T: 4796 4333
E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

OFFICE SOCIAL

A: 90A, rue de Strasbourg
T: 4796 2358
E: officesocial@vdl.lu

Lu-ve: uniquement sur rdv

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: luxembourg-city.com

Lu-sa: 9h-18h, di: 11h-16h,
fermé les 01/01 et 25/12

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 4796 4700
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h, 13h30-17h



A: 44, place Guillaume II /
2, rue Notre-Dame
T: 4796 2200
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil,

vignettes de stationnement résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registrations, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisations, birth certificate copies,

legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registrations, payment of commune bills, late-night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 4796 2631 - **F:** 4796 7632
E: etatcivil@vdl.lu
Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés:
9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissance et décès)



INFOS / MÉDIATION CHANTIERS

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 4343
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h



AÉROPORT

T: 24 64 0
E: info@lux-airport.lu
W: lux-airport.lu



INFOBUS

(bus en ville + transports publics nat.)
A: place d'Armes, coin de la
rue Genistre
T: 4796 2975
E: autobus@vdl.lu
Lu-sa: 8h-18h

MOBILITEIT.LU

(transports publics nat.)
T: 24 65 24 65
Lu-ve: 6h45-19h,
sa, di & jours fériés: 9h-16h30
W: mobiliteit.lu

CFL

(trains nat. + internat.)
T: 24 89 24 89
6h15-21h30
A: guichet, Gare centrale
Luxembourg
5h30-20h30
W: cfl.lu



RECETTE COMMUNALE 
A: 3, rue du Laboratoire
T: 4796 2928
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45
Encaissement des factures/
Payment of bills

ESPACE PUBLIC, FÊTES ET MARCHÉS 
A: Petit Passage –
9, rue Chimay
T: 4796 4299
E: efm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h

JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE
→ Département Jeunesse
A: 28, place Guillaume II
T: 4796 3195
E: jeunesse@vdl.lu
Lu-ve: 9h30-12h, 13h30-16h30

→ Département
Intervention sociale
A: 28, place Guillaume II
T: 4796 2739
E: accueilsocial@vdl.lu

→ Subsidés scolaires /
associations
T: 4796 2728

→ Allocation de solidarité
E: allocation@vdl.lu

SENIORS 
A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 2757
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET 
A: Grand Théâtre –
1, rond-point Robert
Schuman
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourgticket.lu
W: www.luxembourg-
ticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→ Autre point de vente en
ville / Other sales point in
the city:
Luxembourg City
Tourist Office
(place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG
A: plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@
an.etat.lu
W: www.anlux.lu

BANANNEFABRIK 
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: info@banannefabrik.lu
W: www.banannefabrik.lu

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI 
A: 5, avenue Marie-Thérèse
T: 28 77 89 77
E: info@altrimenti.lu
W: www.altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP 
A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@
camoes.mne.pt
W: www.instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP 
A: 49, rue Ermesinde
T: 4796 4408
E: sports_resa@vdl.lu
W: www.vdl.lu

CERCLE CITÉ 
A: 2, rue Genistre /
1A, rue du Curé (espace
d'exposition Ratskeller)
T: 46 49 46 1
E: info@cerclecite.lu
W: www.cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG 
A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55
E: conservatoire@vdl.lu
W: www.conservatoire.lu

DE GUDDE WËLLEN 
A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: www.deguddewellen.lu

DEN ATELIER 
A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: www.atelier.lu

GRAND THÉÂTRE 
A: 1, rond-point Robert
Schuman
T: 4796 3900 (standard),
47 08 95 1 (réservations)
E: lestheatres@vdl.lu
W: www.theatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG
A: 47, avenue Monterey
T: 46 21 66
E: contact@ifluxembourg.lu
W: www.institut-francais-
luxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER 
A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: info@
kasemattentheater.lu
W:
www.kasemattentheater.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE
A: 1, rue de la Tour Jacob
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: www.luca.lu

NEIMËNSTER 
A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: www.neimenster.lu

PHILHARMONIE 
A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard),
26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: www.philharmonie.lu

ROTONDES 
A: 3, place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: www.rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS 
A: 9, place du Théâtre
T: 4796 3900 (standard),
47 08 95 1 (réservations)
E: lestheatres@vdl.lu
W: www.theatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE
A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: info@theatrecentaure.lu
W: www.theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10 
A: 595L, route
de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: www.theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG 
A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70-1
E: info@tnl.lu
W: www.tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL 
A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: info@tol.lu
W: www.tol.lu
(salle principale accessible)

TROIS C-L 
A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: www.danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHEQUE
A: 17, place du Théâtre
T: 4796 2644 (Administra-
tion), 4796 3046 (45 minutes
avant les séances)
E: cinematheque@vdl.lu
W: www.cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA 
A: 16, avenue de
la Faïencerie
T: 22 46 11
W: www.kinepolis.lu

KINEPOLIS 
A: 45, avenue
J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: www.kinepolis.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN
A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@
casino-luxembourg.lu
W: www.casino-
luxembourg.lu

*Lu, me, ve, sa,
di: 11h-19h, je: 11h-21h*
Fermé le mardi et
les 01/01, 01/11, 25/12
Entrée gratuite

LËTZEBUERG CITY MUSEUM 
A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 4796 4500
E: musee@vdl.lu
W: www.citymuseum.lu

*Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h*
Fermé le lundi et
les 01/01, 01/11, 25/12

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION
A: Gare de Hollerich –
3A, rue de la Déportation
T: 24 78 22 83
E: servicememoire@
me.etat.lu

Ouvert sur rdv

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN 
A: 3, Park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: www.mudam.lu

*Je-lu, jours fériés: 10h-18h,
me: 10h-22h*
Fermé le mardi et le 25/12

MUSÉE DRÄI EECHELEN 
A: 5, Park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: www.m3e.public.lu

*Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h*
Fermé le lundi
Entrée gratuite

MUERBELSMILLEN
A: 69, rue Mohrfels
T: 4796 4501
E: visites@2musees.vdl.lu
W: www.citymuseum.lu

Sa, di: 14h-18h
Entrée gratuite

NATIONALMUSÉE UM FËSCHMAART 
A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard),
47 93 30-214 (visites
guidées)
E: musee@mnha.lu
W: www.nationalmusee.lu

*Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h (gratuit 17h-20h)*
Fermé le lundi

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONALE D'HISTOIRE NATURELLE 
A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: www.mnhn.lu

*Ma: 10h-20h (gratuit
17h30-20h), me-di: 10h-18h*
Fermé le lundi et les 01/01,
01/05, 23/06, 01/11, 25/12

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG 
A: 18, avenue Émile Reuter
T: 4796 4900
E: musee@vdl.lu
W: www.villavauban.lu

*Lu, me, je, sa, di: 10h-18h,
ve: 10h-21h*
Fermé le mardi et les
01/01, 01/11, 25/12

BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE 
A: 37D, avenue
J. F. Kennedy
T: 26 55 9-100
E: info@bnl.etat.lu
W: www.bnl.lu

*Bibliothèque, médiathèque/
library, media library:*
*Lu: 14h-20h, ma-ve: 10h-20h,
sa: 10h-18h*

CITÉ BIBLIOTHÈQUE 
A: 3, rue Genistre
T: 4796 2732
E: bibliotheque@vdl.lu,
mediatheque@vdl.lu
W: www.bimu.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

CID FRAEN AN GENDER
A: 14, rue Beck
T: 24 10 95-1
E: cid@cid-fg.lu
W: www.cid-fg.lu

*Ma, me, ve: 12h-18h,
je: 12h-19h30*

Possibilité de prendre rdv
en dehors de ces heures /
Possibility to book an
appointment outside
of these hours

CITIM – CENTRE D'INFORMATION TIERS MONDE
A: 136-138, rue Adolphe
Fischer
T: 40 04 27 31
E: citim@astm.lu
W: www.citim.lu

Ma-ve: 12h-18h

COIN DE LECTURE « IL ÉTAIT UNE FOIS »
A: 6, rue Tony Bourg
T: 26 19 68 78
E: info@iletaitunefois.lu
W: www.iletaitunefois.lu



A: 17, place du Théâtre
W: www.cinematheque.lu

CINÉMATHÈQUE

FR Active dans la préservation et la valorisation du patrimoine cinématographique international depuis sa création, la Cinémathèque possède d'impressionnantes archives. Ce qui lui permet, depuis sa salle de projection de la place du Théâtre, en plein centre-ville, de présenter non seulement des rétrospectives, mais aussi d'autres événements liés au 7^e art, tels que des ciné-conférences, des débats, des ciné-concerts, des projets jeune public et autres festivals.

EN The City's Cinémathèque has been involved in the preservation and promotion of international cinematic heritage since its inception and has an impressive archive. This allows the venue to present retrospectives as well as other events related to the art of cinema, such as film conferences, debates, cinema screenings with live music, projects for young audiences and other festivals, from its projection room on the Place du Théâtre in the city centre.

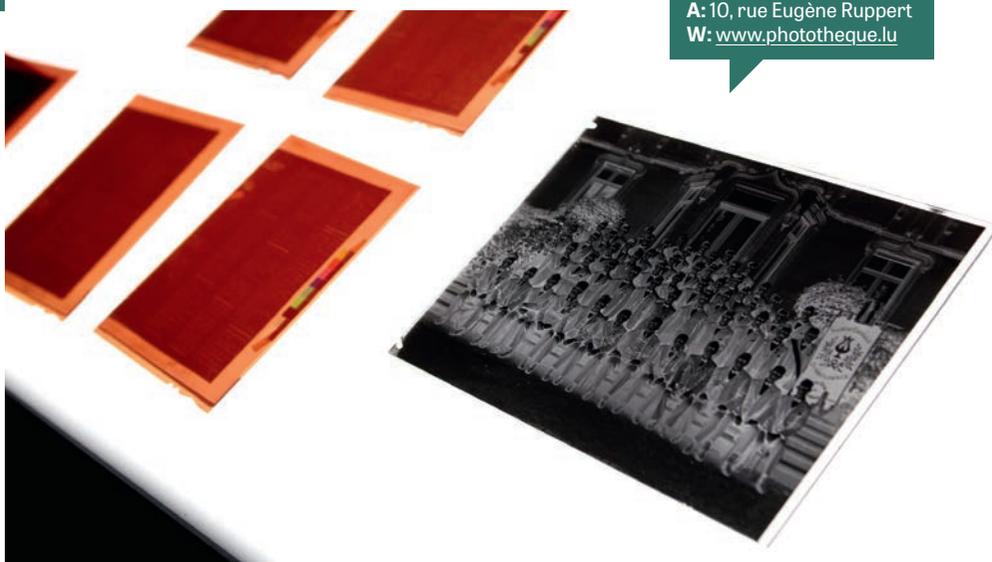


A: Place Guillaume II (Centre-ville)
W: www.luxembourg-city.com

LCTO

FR Le Luxembourg City Tourist Office (LCTO) informe les visiteurs sur tous les aspects touristiques de la ville de Luxembourg, que ce soit son histoire, sa culture, ses traditions, ses commerces ou ses hôtels. Il gère le bureau d'accueil touristique, les casemates du Bock et de la Pétrusse, et propose de nombreuses visites guidées officielles.

EN The Luxembourg City Tourist Office (LCTO) informs visitors about all the touristic aspects of the city of Luxembourg, be it its history, culture, traditions, shops and hotels. It manages the tourist information office, the Bock and Pétrusse casemates, and offers several official guided tours.



A: 10, rue Eugène Ruppert
W: www.phototheque.lu

PHOTOTHÈQUE

FR La Photothèque de la Ville de Luxembourg, ouverte en 1984, retrace en images, à la Cloche d'Or, les différentes étapes de l'évolution de la capitale, mais aussi du pays. Elle dispose d'un patrimoine photographique riche de plus de huit millions de photographies prises depuis 1855.

EN The Photothèque de la Ville de Luxembourg (Luxembourg City Photographic Archive), which opened in 1984 in the Cloche d'Or district, charts the various stages (in images) of the evolution of the capital, but also of the country. It has an archive of more than eight million photographs taken since 1855.

ONS STAD

Get the City's twice-yearly magazine delivered to your door, and find out more about the capital's past and present through historical and cultural articles and features.



SOCIAL MEDIA

Follow us on social media to stay up to date on events, news and reports on life in the capital.



VDL.LU

Follow all City of Luxembourg news, with updates several times a day. The site is available in English, French and German.



HOPLR

Get in touch with your neighbours with this free app (App Store & Google Play).



NEWSLETTER

Sign up for the City's newsletter and every Wednesday you'll receive the latest news (FR, DE or EN) directly in your inbox.



CULTURE

Sign up to get the newsletters of our cultural centres and/or follow them on social media: our theatres and museums, the Cinémathèque, the Cité-Bibliothèque, the Conservatoire and the Photothèque.



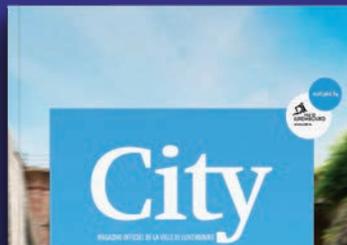
CITYAPP-VDL

Download the City's free app to get real-time information (on buses, parking, etc.) that can be personalised to suit your needs.



CITY

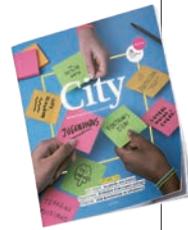
Get the capital's monthly magazine delivered to your door for all of the City's news and the most comprehensive calendar of cultural events in the Greater Region.



STAY INFORMED, YOUR WAY

Apps, magazines, newsletters, website, social media – get information about your city how you want it, when you want it.





City Septembre '23
 COUVERTURE / COVER Eva Krins (Maison Moderne)
 PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 27.09.2023



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Michelle Balabanov, Muriel Dietsch, Claire Doul

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728
 L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
 info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Mike Koedinger

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Michelle Balabanov (-213), michelle.balabanov@maisonmoderne.com
 Muriel Dietsch (-222), muriel.dietsch@maisonmoderne.com,
 Claire Doul (-221), claire.doul@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Sophie Dubois (Maison Moderne), Benjamin Bottemer, Christophe Chohin, Simon Claridge, Isabella Eastwood, Marie Jacquemin, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit

TRADUCTEURS / TRANSLATORS

Giovanna Dunmall, Kate Maidens, Peter & Clark

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Eva Krins, Marie Russillo (Maison Moderne)

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Lisa Cacciatore, Sarah Lambolez, Manon Méral (Maison Moderne), Laurene Heitzmann

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne
 (+352) 20 70 70-300, brandstudio@maisonmoderne.com

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)
 melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandra Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT

Monique Bernard, Julie Kotsulski, Clémence Viardot, Marielle Voisin, Carole Rossi et Guillaume Sinopoli (coordination)

STUDIO MANAGER

Sandrine Papadopoulou

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
 Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies
 ISSN 2075-8286 
 © Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
 Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen
 EU Ecolabel : FI / 11 / 001
www.ecolabel.eu

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. / City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.
city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

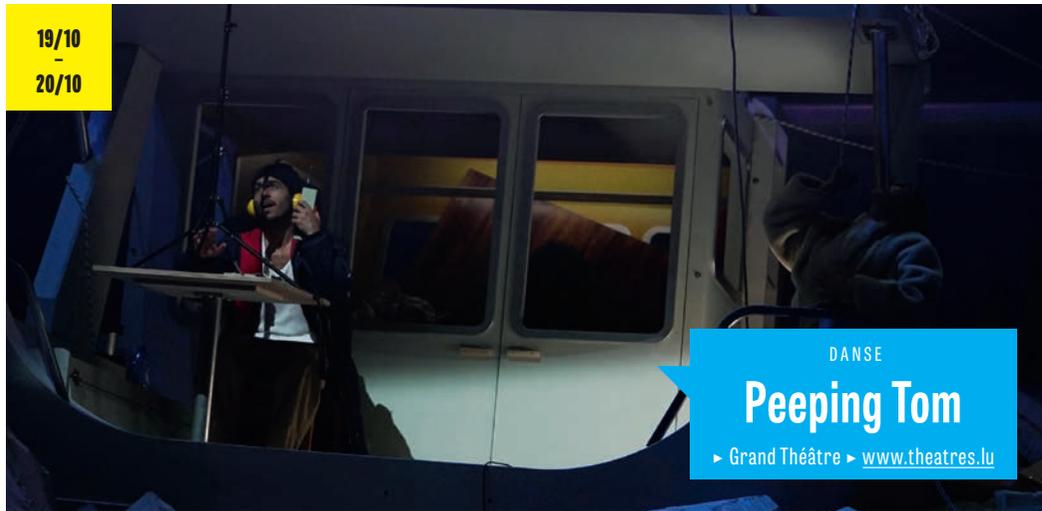
City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 éditions/year) à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
 IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

PHOTOS : LASCAR, OLYMPE TITS, CAROLE PARODI

PROCHAINEMENT



THÉÂTRE
Léa et la théorie de systèmes complexes
 ▶ Théâtre des Capucins ▶ www.theatres.lu



DANSE
Peeping Tom
 ▶ Grand Théâtre ▶ www.theatres.lu



OPÉRA
La Clemenza di Tito
 ▶ Grand Théâtre ▶ www.theatres.lu

LUXEMBOURG-VILLE | DEPUIS 1340

SCHUEBERFOUER

23 | 08 - 11 | 09 | 2023



© Ana Victoria Morales • plan K



FOUER.LU

Accès facile:



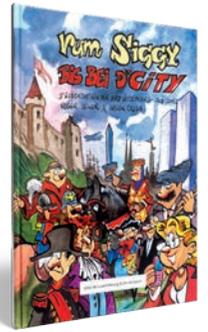
**SUMMER
AN DER STAD**


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 15 septembre à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 15 September to cityquiz@citymag.lu



← **Où? Where?**

se situe la nouvelle aire de jeux Wichtelcher?
is the new Wichtelcher playground located?



Quand? When? →

se déroule le prochain Konscht am Gronn?
is the next Konscht am Gronn?



↑ **Quelle? Which?**

initiative donne la parole aux jeunes pour qu'ils expriment leurs besoins en rapport avec leur ville?
initiative gives young people a voice to express their needs in relation to their city?

Quel? What?

est le thème des prochaines Journées européennes du patrimoine?
is the theme of the next European Heritage Days?



Combien? How many? →

de projets ont été qualifiés en finale du concours d'architecture du Schluechthaus?
projects made it through to the final of the Schluechthaus architecture competition?



RÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1. GASPERICH, 2. GËLLE FRA, 3. DIDIER SCHNEIDER, 4. 23008, 5. SODADE, GAGNANTE DU MOIS DERNIER : ODETTE NOSSEM



© Eric Engel



© Benjamin Weiß



© Compagnia TPO



© Greg Bouchet



© Rotondes



© Pierre-Yves Chouin



© Paul Declaire

DÉCOUVREZ LE PROGRAMME !

La saison 23/24 commence dès maintenant sur rotondes.lu

ROTONDES
EXPLORATIONS CULTURELLES

infos &
tickets

+352 2662 2030
tickets@rotondes.lu

rotondes.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



VILLE DE
LUXEMBOURG

Le premier package d'assurances
pour étudiants



JEU-CONCOURS

Plus d'infos sur easydiscover.lu



easyPROTECT Discover